叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第1/2页

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ['sɪriːz] : [noʊ] . [iː] .
SPIRIT OF THE AGE SERIES : NO . II .
精神 的 这 年龄 系列 : 不 . 二 .

时代精神系列：第二辑

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] :
ROBERT LOUIS STEVENSON :
罗伯特 路易斯 史蒂文森 :

罗伯特·路易斯·史蒂文森：

[baɪ][iː] . [blæn'taiə] ['simpsn]
BY E . BLANTYRE SIMPSON
经过 E . 布兰太尔 辛普森

作者：E·布兰泰尔·辛普森

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[baɪ][iː] . [blæn'taiə] ['simpsn]
BY E . BLANTYRE SIMPSON
经过 E . 布兰太尔 辛普森

作者：E·布兰泰尔·辛普森

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['luːs] & [ˌsiː 'oʊ] .
JOHN W . LUCE & CO .
约翰 W . 露西 & 一氧化碳 .

约翰·W·卢斯公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['lʌndən] -
BOSTON AND LONDON 1906
波士顿 和 伦敦 -

波士顿和伦敦 1906

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['luːs] & ['kʌmpəni] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
by JOHN W . LUCE & COMPANY Boston ,
经过 约翰 W . 露西 & 公司 波士顿 ,

由波士顿的约翰·W·卢斯公司出版

[mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Mass . , U . S . A .
大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['leɪkvˌjuː]	[pres]
Lakeview	**Press**
湖景	按

湖景出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən]	[ænd; ənd]	[saʊθ]	['freɪmɪŋˌhæm]
Boston	**and**	**South**	**Framingham**
波士顿	和	南	弗雷明汉

波士顿和南弗雷明汉

[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
U	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
U	.	S	.	一个	.

美国

['stiːvənsənz]	[ə'prentɪʃɪp]
STEVENSON'S	**APPRENTICESHIP**
史蒂文森的	学徒制

史蒂文森的学徒生涯

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['siːz]
ACROSS	**THE**	**SEAS**
穿过	这	海域

跨越海洋

ILLUSTRATIONS1875
ILLUSTRATIONS1875
ILLUSTRATIONS1875

插图 1875

[æz; əz]	['ædvəkeɪt]	['frʌntɪspiːs]
AS	**ADVOCATE**	**frontispiece**
作为	提倡	卷首插图

作为倡导者扉页

[æn; ən]	['edɪnbərə]	['stuːd(ə)nt]	[peɪdʒ]	['θɜːrti]	-	[tuː]
AN	**EDINBURGH**	**STUDENT**	**page**	**thirty**	**-**	**two**
一个	爱丁堡	学生	页	三十	-	二

爱丁堡学生 第32页

[ðə; ði]	['telər]	[ʌv; əv]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[peɪdʒ]	['fɔːrti]	-	eight1892
THE	**TELLER**	**OF**	**TALES**	**page**	**forty**	**-**	**eight1892**
这	出纳员	的	故事	页	四十	-	eight1892

《讲故事的人》第48页，1892年

['pɔːrtrət]	['peɪntɪd]	[baɪ]	[kaʊnt]	[nɝːli]	[ɪn]	[səˈmoʊə]
PORTRAIT	**PAINTED**	**BY**	**COUNT**	**NERLI**	**IN**	**SAMOA**
肖像	绘	经过	数数	内尔利	在	萨摩亚

萨摩亚伯爵内尔利绘制的肖像画

[ˌriːprəˈdjuːst]	[baɪ]	[kaɪnd]	[pərˈmɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['tɝːnˌbʊl]	[peɪdʒ]	['sɪksti]	-	[fɔːr]
Reproduced	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Mrs**	**.**	**Turnbull**	**page**	**sixty**	**-**	**four**
复制品	经过	种类	允许	的	太太	.	特恩布尔	页	六十	-	四

经特恩布尔夫人惠允转载，见第六十四页

['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	['sɪriːz]
SPIRIT	**OF**	**THE**	**AGE**	**SERIES**
精神	的	这	年龄	系列

时代精神系列

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kəm'praɪz] [ɪn] [ðɪs]

The	publishers	desire	to	announce	that	it	is	their	purpose	to	comprise	in	this
这	出版商	欲望	到	宣布	那	它	是	他们的	目的	到	包括	在	这

['sɪri:z] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [tu:; tə]

series	a	collection	of	little	books	uniform	in	general	style	and	appearance	to
系列	一个	收藏	的	小的	图书	制服	在	一般的	风格	和	外貌	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

the	present	volume	and	having	for	their	subjects	men	and	women	,
这	展示	体积	和	拥有	为了	他们的	主题	男人	和	女性	,

出版商谨此宣布，本系列丛书旨在收录一系列风格和外观与本书一致的小册子，内容涵盖男性和女性。

[hu:z] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ɪn] [wət'evər] [fi:ld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔ:r][ɑ:rt]

whose	work	and	influence	,	in	whatever	field	of	literature	or	art
谁	工作	和	影响	,	在	任何	场地	的	文学	或者	艺术

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [wʌn] ,

was	their	chosen	one	,
曾是	他们的	选定	一	,

无论他们选择在文学或艺术的哪个领域进行创作，他们的作品和影响力都十分显著。

[meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['feɪntli] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɔ:r] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [θɔ:t] [æt; ət]

may	be	said	to	faintly	reflect	the	spirit	or	tendencies	of	cultivated	thought	at
可能	是	说	到	淡淡的	反映	这	精神	或者	倾向	的	栽培	想法	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

the	present	time	.
这	展示	时间	.

可以说它隐约反映了当前文明思想的精神或倾向。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'venʃən(ə)l] ,

The	treatment	of	the	subject	matter	will	not	be	conventional	,
这	治疗	的	这	主题	事情	将要	不是	是	传统的	,

对主题的处理方式将与传统方式不同。

[ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

the	chief	aim	being	to	present	to	the	readers	a	living	,
这	首席	目的	存在	到	展示	到	这	读者	一个	活的	,

主要目的是向读者呈现一个鲜活的、

[ma:tʃɪŋ] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .

marching	personality	breathing	with	the	individuality	characteristic	of	the	person	.
行军	性格	呼吸	和	这	个性	特征	的	这	人	.

行进的个性呼吸伴随着个人特有的个性特征。

['vɑ:ljəm] [aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪri:z] [ɪz] ['wɪslər]

Volume	I	of	this	series	is	Whistler
体积	我	的	这	系列	是	惠斯勒

本系列第一卷是《惠斯勒》。

[baɪ]['hɔ:ldein] -

by	Haldane	Macfall
经过	霍尔丹	-

作者：霍尔丹·麦克福尔

['vɑ:ljəm] [i:] , ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

Volume	II	,	Robert	Louis	Stevenson
体积	二	,	罗伯特	路易斯	史蒂文森

第二卷，罗伯特·路易斯·史蒂文森

[baɪ] [i:v] [blæn'taiə] ['simpsn]

by	Eve	Blantyre	Simpson
经过	前夕	布兰太尔	辛普森

作者：伊芙·布兰泰尔·辛普森

[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈvɑːljəmz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnaʊnst] [ˈʃɔːrtli] .

Additional	**volumes**	**to**	**be**	**announced**	**shortly**	**.**
额外的	卷	到	是	宣布	不久	.

更多卷册信息将于近期公布。

" [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈgreɪsf(ə)l] [frʌm; frəm]

"	**A**	**spirit**	**all**	**sunshine**	**,**	**graceful**	**from**
"	一个	精神	全部	阳光	,	优美	从

“一个阳光般灿烂、优雅的人”

[ˈevri] [ˈglædnəs] , [ˈjuːsf(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

every	**gladness**	**,**	**useful**	**because**
每一个	欢乐	,	有用	因为

每一份喜悦，都很有用，因为

[braɪt] .

bright	**.**
明亮的	.

明亮的。

" [kɑːˈlail] .

"	**Carlyle**	**.**
"	凯雷集团	.

卡莱尔。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] , [wen] [æskt] [tuː; tə] [ɪnˈskraɪb] [ə; eɪ] [ˈmɑːtoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ]

The	**mother**	**of**	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**	**,**	**when**	**asked**	**to**	**inscribe**	**a**	**motto**	**on**	**a**
这	母亲	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,	什么时候	问	到	题	一个	座右铭	在	一个

[gest] [lɪst] ,

guest	**list**	**,**
客人	列表	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森的母亲被要求在宾客名单上题写一句格言时，

[roʊt] : —

wrote	**:**	**—**
写道	:	—

写道：—

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	**The**	**world**	**is**	**so**	**full**	**of**	**a**	**number**	**of**	**things**	**,**
"	这	世界	是	所以	满的	的	一个	数字	的	事物	,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . "

I	**am**	**sure**	**we**	**should**	**all**	**be**	**happy**	**as**	**kings**	**.**	**"**
我	是	当然	我们	应该	全部	是	快乐的	作为	国王	.	"

我相信我们都应该像国王一样幸福。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**That**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	那	,	"	她	说	,

“那个，”她说。

" [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ɑːr] . [el] . [es] . " [ðiːz] [laɪnz][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][kən'saɪs]
" **includes** **the** **whole** **gospel** **of** **R** **.** **L** **.** **S** **.** " **These** **lines** **are** **certainly** **a** **concise**
" 包括 这 所有的 福音 的 拉 . L . S . " 这些 线条 是 当然 一个 简洁的
['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][sʌn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] ['benɪfɪts]
statement **of** **the** **spirit** **in** **which** **her** **son** **undertook** **to** **expound** **the** **benefits**
陈述 的 这 精神 在 哪个 她 儿子 承担 到 阐述 这 好处
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] " [pər'fɔːrmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['peti] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kən'sɜːrnz]
to **be** **derived** **from** " **performing** **our** **petty** **round** **of** **irritating** **concerns**
到 是 衍生的 从 " 表演 我们的 小气 圆形的 的 令人恼火的 担忧
[ænd; ənd] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][kaɪnd]['feɪsɪz] .
and **duties** **with** **laughter** **and** **kind** **faces** **.**
和 职责 和 笑声 和 种类 面孔 .

"包含了 RLS 的全部福音" 这些话简洁地表达了她儿子着手阐述"用笑声和友善的面容来处理我们琐碎的、令人烦恼的事情和职责"所带来的好处的精神。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk] ['stedəli] ,
" **Before** **he** **could** **walk** **steadily** **,**
" 前 他 可以 走 稳步 ,

"在他能稳步行走之前，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪl]
it **had** **been** **discovered** **he** **was** **heavily** **handicapped** **by** **the** **burden** **of** **ill**
它 有 到过 发现 他 曾是 重度 残疾人 经过 这 负担 的 患病的
- [helθ] .
- **health** **.**
- 健康 .

人们发现他因疾病缠身而行动不便。

[stɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] " [swiːt]
Still **the** **good** **fairy** **who** **came** **to** **his** **christening** **endowed** **him** **with** **"** **sweet**
仍然 这 好的 仙女 WHO 来了 到 他的 洗礼 捐赠 他 和 " 甜的
['kɑːntent] ,
content **,**
内容 ,

不过，那位前来参加他洗礼的善良仙女还是赐予了他"甜蜜的满足感"。

" [ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ɔːl] ['hæmpərɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] .
" **a** **gift** **which** **carried** **him** **triumphantly** **through** **all** **hampering** **difficulties** **.**
" 一个 礼物 哪个 携带 他 凯旋而归 通过 全部 阻碍 困难 .

这份天赋帮助他战胜了所有阻碍他的困难，取得了胜利。

[hiː; hi]['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][set] [hɪm'self] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
He **never** **faltered** **in** **the** **task** **he** **set** **himself** **—** **the** **task** **of** **happiness** **.**
他 绝不 犹豫不决 在 这 任务 他 放 他自己 — 这 任务 的 幸福 .

他从未动摇过自己设定的目标——追求幸福。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He **began** **to** **preach** **his** **gospel** **as** **a** **child** **.**
他 开始 到 布道 他的 福音 作为 一个 孩子 .

他从孩提时代就开始传福音。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tɔːdri] [tɔɪ] [sɔːrd] [dɪ'spærɪdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He **would** **not** **have** **his** **tawdry** **toy** **sword** **disparaged** **even** **by** **his** **father** **.**
他 会 不是 有 他的 庸俗的 玩具 剑 贬低 甚至 经过 他的 父亲 .

即使是他的父亲，他也绝不允许别人贬低他那把破旧的玩具剑。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz][ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
" **I** **tell** **you** **,** " **he** **said** **,** " **the** **sword** **is** **of** **gold** **,** **the** **sheath** **of** **silver** **,**
" 我 告诉 你 , " 他 说 , " 这 剑 是 的 金子 , 这 鞘 的 银 ,

"我告诉你，"他说，"这剑是金的，剑鞘是银的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] .

and	the	boy	who	has	it	is	quite	contented	.
和	这	男生	WHO	有	它	是	相当	满足	.

拥有它的男孩非常满足。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [træns'fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɔdlɪŋ] [ʃɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræp] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	In	the	same	manner	he	transformed	a	coddling	shawl	into	a	wrap	fit	for	a
"	在	这	相同的	方式	他	转变	一个	娇惯	披肩	进入	一个	裹	合身	为了	一个

['soʊldʒər][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑːrtʃ] .

soldier	on	a	night	march	.
士兵	在	一个	夜晚	行进	.

“他以同样的方式将一条舒适的披肩变成了一件适合士兵夜间行军时穿着的裹身衣。”

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

To	the	end	of	his	days	he	was	eager	to	be	happy	.
到	这	结尾	的	他的	天	他	曾是	渴望的	到	是	快乐的	.

直到生命的尽头，他都渴望快乐。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]

We	are	told
我们	是	讲述

我们被告知

" [tuː] [men] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] ['prɪzn] [baːz] ;

"	Two	men	looked	out	from	prison	bars	;
"	二	男人	看起来	出去	从	监狱	酒吧	;

两名男子从监狱的铁窗向外望去；

[wʌn] [sɔː] [mʌd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːrz] .

One	saw	mud	,	the	other	stars	.
一	锯	泥	,	这	其他	明星	.

一个看到的是泥浆，另一个看到的是星星。

" [wen] ['bɑːdɪli] ['eɪlmənts] [held] ['stiːvnsn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][bɑːndz] ,

"	When	bodily	ailments	held	Stevenson	as	a	captive	in	bonds	,
"	什么时候	身体上的	疾病	握住	史蒂文森	作为	一个	俘虏	在	债券	,

“当身体疾病使史蒂文森被束缚时，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][keɪdʒd] .

his	keen	sight	pierced	through	the	obstructions	which	held	him	caged	.
他的	敏锐的	视线	穿孔	通过	这	障碍物	哪个	握住	他	笼中	.

他敏锐的目光穿透了束缚他的重重障碍。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][left][ɪn] [daʊt] , [wen] [wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

We	are	not	left	in	doubt	,	when	we	read	his	books	,
我们	是	不是	左边	在	怀疑	,	什么时候	我们	读	他的	图书	,

当我们读他的书时，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ɜːrθwərdz] [ɔːr][tuː; tə] ['hɛvənz] ['dɪstənt][læmps] .

as	to	whether	his	gaze	was	earthwards	or	to	heaven's	distant	lamps	.
作为	到	无论	他的	目光	曾是	向地球	或者	到	天	遥远	灯	.

至于他的目光是投向大地还是投向遥远的天灯。

[hiː; hi] [tɔːt] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,

He	taught	others	to	see	with	his	clear	vision	,
他	教授	其他的	到	看	和	他的	清除	想象	,

他用自己清晰的视力教会了别人如何去看世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ɪn][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

and	he	expounded	his	gospel	in	so	taking	a	manner	,
和	他	阐述	他的	福音	在	所以	采取	一个	方式	,

他以这种方式阐述了他的福音，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['seivəd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [mʌd] [ðæn; ðən][stɑ:rz] ,

even	if	the	import	of	it	had	savoured	more	of	mud	than	stars	,
甚至	如果	这	进口	的	它	有	细细品味	更多的	的	泥	比	明星	,

即使它的进口品尝起来更多的是泥泞而非星光，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌdid] [fɔ:r; fər][ɪts] [staɪl] .

it	would	have	been	studied	for	its	style	.
它	会	有	到过	研究	为了	它是	风格	.

它的风格曾被研究过。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rtɪst][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

He	had	the	true	artist	soul	within	him	.
他	有	这	真的	艺术家	灵魂	之内	他	.

他内心深处拥有真正的艺术家灵魂。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:r] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt]

He	wished	to	create	or	represent	what	came	within	the	range	of	those	brilliant
他	希望	到	创造	或者	代表	什么	来了	之内	这	范围	的	那些	杰出的

[dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

dark	eyes	of	his	,
黑暗的	眼睛	的	他的	,

他想创造或描绘他那双明亮深邃的眼睛所能捕捉到的一切。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] ['efərt] ,

so	,	with	infinite	care	and	effort	,
所以	,	和	无限	关心	和	努力	,

因此，倾注了无限的关怀和努力，

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'tu:n] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)n]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ]

he	strove	to	attune	his	words	to	the	even	cadence	and	harmony	with
他	努力	到	协调	他的	字	到	这	甚至	节奏	和	和谐	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'meɪz] [ˌju: 'es] ,

which	he	wished	to	amaze	us	,
哪个	他	希望	到	惊奇	我们	,

他努力使自己的言辞节奏平稳、和谐悦耳，希望能以此让我们感到惊艳。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] [sed] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]

for	,	as	A	.	J	.	Balfour	said	,	"	he	was	a	man	of	the	finest	and
为了	,	作为	一个	.	J	.	贝尔福	说	,	"	他	曾是	一个	男人	的	这	最好的	和

[moʊst] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

most	delicate	imagination	,
最多	精美的	想像力	,

正如AJ·贝尔福所说，“他是一位拥有最优秀、最细腻想象力的人”，

[ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,

a	style	which	,	for	grace	and	suppleness	,
一个	风格	哪个	,	为了	优雅	和	柔韧性	,

这种风格，因其优雅和柔韧而著称，

[fɔ:r; fər][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'zaɪrd]

for	its	power	of	being	at	once	turned	to	any	purpose	which	the	author	desired
为了	它是	力量	的	存在	在	一次	转向	到	任何	目的	哪个	这	作者	想要的

,

,

,

因为它能够立即用于作者想要的任何目的，

[hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [mætʃt] .

has	seldom	been	matched	.
有	很少	到过	匹配	.

鲜有匹敌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [pjʊr] [hɑːrd][wɜːrk]

"	It	is	difficult	for	those	who	knew	him	before	he	had	,	by	pure	hard	work
"	它	是	难的	为了	那些	WHO	知道	他	前	他	有	,	经过	纯的	难的	工作

,

,

,

“对于那些在他凭借纯粹的努力工作取得成功之前就认识他的人来说，这很难接受。”

[wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [feɪm] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [wʌn] ['fɪzɪkli] [soʊ]['frædʒ(ə)l] ,

won	his	way	to	fame	,	to	realise	how	one	physically	so	fragile	,
韩元	他的	方式	到	名声	,	到	意识到	如何	一	身体	所以	脆弱的	,

他凭借自己的努力赢得了名声，也意识到了一个身体如此脆弱的人，

[ʌv; əv][soʊ] [laɪt] - - ['vɜːrsət(ə)l][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

of	so	light	-	somely	versatile	and	whimsical	a	nature	,
的	所以	光	-	-	多才多艺的	和	异想天开	一个	自然	,

如此轻盈、多变且充满奇思妙想，

[ə'pærəntli] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [haɪ] - [roʊd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

apparently	so	ready	to	be	diverted	from	the	main	high	-	road	by	a	desire
显然	所以	准备好	到	是	改道	从	这	主要的	高的	-	路	经过	一个	欲望

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['eni] ['bræmbli] [leɪn] ,

to	explore	any	brambly	lane	,
到	探索	任何	荆棘	车道	,

显然，他们非常乐意偏离主干道，去探索任何一条荆棘丛生的小路。

[hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] [goʊl] - ['wɪnɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːrtəs] .

had	in	him	the	deliberate	goal	-	winning	gait	of	the	tortoise	.
有	在	他	这	商榷	目标	-	获胜	步态	的	这	龟	.

他身上有着乌龟那种沉着冷静、力求得分的步伐。

[hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

His	stubborn	tenacity	of	purpose	he	owed	to	his	antecedents	.
他的	固执的	韧性	的	目的	他	欠款	到	他的	来路	.

他那股顽强不屈的意志源于他的先辈。

[ðə; ðɪ] [skɑːts] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ['eksəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	Scot's	inalienable	prerogative	of	pedigree	exercised	an	influence	over	him	,
这	苏格兰人的	不可剥夺的	特权	的	谱系	锻炼	一个	影响	超过	他	,

苏格兰人与生俱来的血统特权对他产生了影响。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn'græft][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['fæməli] [triː] .

though	he	appeared	as	a	foreign	ingraft	upon	his	Scotch	family	tree	.
尽管	他	出现	作为	一个	外国的	灌输	之上	他的	苏格兰威士忌	家庭	树	.

虽然他看起来像是苏格兰家族谱系上的一个外来嫁接体。

[ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɪnzfoʊk] , [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd][ɪn]

In	his	record	of	his	father's	kinsfolk	,	A	Family	of	Engineers	,	and	in
在	他的	记录	的	他的	父亲的	亲属	,	一个	家庭	的	工程师	,	和	在

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪz] ,

many	of	his	essays	,
许多	的	他的	散文	,

在他记录父亲家族历史的著作《工程师家族》以及他的许多文章中，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] - [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	engages	his	readers	'	attention	by	confiding	to	them	his	own	and	his
他	参与	他的	读者	-	注意力	经过	倾诉	到	他们	他的	自己的	和	他的

['fɔːˌbeəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

forebears	'	history	.
祖先	-	历史	.

他通过向读者讲述自己和祖先的历史来吸引他们的注意力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [roʊg] [æt; ət]['i:gətɪzəm][maɪ'self] ; [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][pleɪn] ,

"	I	am	a	rogue	at	egotism	myself	;	and	to	be	plain	,
"	我	是	一个	流氓	在	自负	我	;	和	到	是	清楚的	,

“我本人也是个自负之徒；坦白地说，

[aɪ][hæv; həv] ['rerli] [ɔ:r]['nevər] [laɪkt] ['eni][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sez] .

I	have	rarely	or	never	liked	any	man	who	was	not	,	"	he	says	.
我	有	很少	或者	绝不	喜欢	任何	男人	WHO	曾是	不是	,	"	他	说道	.

“我很少喜欢，或者说从来没有喜欢过任何一个不是这样的人，”他说。

[ðɪs] ['bendʒəmɪn][ʌv; əv] ['ɛdɪnˌbɜ:rəz] ['lɪtərəri] [sʌnz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ,

This	Benjamin	of	Edinburgh's	literary	sons	,	the	youngest	,	not	the	least	,
这	本杰明	的	爱丁堡的	文学	儿子们	,	这	最小的	,	不是	这	至少	,

这位本杰明是爱丁堡文学界的杰出人物，虽然年纪最小，但同样不容忽视。

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] , - .

was	born	in	the	very	middle	of	last	century	,	1850	.
曾是	出生	在	这	非常	中间	的	最后的	世纪	,	-	.

出生于上世纪中叶，1850年。

[ðɪs] [beɪb] , [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ['edɪnbərə] ['ɑ:nər] [jet] , [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['æftər][hɪz; ɪz]

This	babe	,	that	was	to	do	Edinburgh	honour	yet	,	had	been	named	after	his
这	宝贝	,	那	曾是	到	做	爱丁堡	荣誉	然而	,	有	到过	命名	后	他的

[tu:] ['grændˌfɑ:ðəz] ,

two	grandfathers	,
二	祖父们	,

这个日后将为爱丁堡赢得荣誉的小家伙，是以他的两位祖父的名字命名的。

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] .

Robert	Lewis	.
罗伯特	刘易斯	.

罗伯特·刘易斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'vɜ:rs]['kwɑ:lətiz] ,

He	was	a	mixture	of	both	,	the	inevitable	result	of	their	diverse	qualities	,
他	曾是	一个	混合物	的	两个都	,	这	不可避免的	结果	的	他们的	各种各样的	品质	,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] .

which	he	inherited	.
哪个	他	遗传	.

他兼具两者的特质，这是他继承了父母双方不同品质的必然结果。

[ðə; ði]['rɑ:bərt] ([ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [noʊn] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ]) [wʌz; wəz][frʌm; frəm]

The	Robert	(	a	name	he	was	seldom	known	by	in	his	youth	)	was	from
这	罗伯特	(	一个	姓名	他	曾是	很少	已知	经过	在	他的	青年	)	曾是	从

[ðə; ði] ['sti:vnsn] [saɪd] .

the	Stevenson	side	.
这	史蒂文森	边	.

罗伯特（他年轻时很少有人这样称呼他）来自史蒂文森家族。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ] ['met(ə)l] , [hu:] [lɪt]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] [laɪts] ,

They	were	a	race	of	men	of	sterling	metal	,	who	lit	our	Northern	Lights	,
他们	是	一个	种族	的	男人	的	英镑	金属	,	WHO	点燃	我们的	北方	灯	,

他们是一群意志坚定、如钢铁般坚韧的人，他们点亮了我们的北极光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] [si:] [rʌŋ] ['fʊtˌhəʊldz][fɔ:r; fər] ['hɑ:rbər] .

and	from	the	besieging	sea	wrung	footholds	for	harbours	.
和	从	这	围攻	海	拧干	立足点	为了	港口	.

从汹涌的大海中挣脱出来，建立了港口。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] [tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [meɪd]

From	them	Robert	Louis	Stevenson	inherited	that	tenacity	of	purpose	which	made
从	他们	罗伯特	路易斯	史蒂文森	遗传	那	韧性	的	目的	哪个	制成

[hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] ['ri:raɪt] ['tʃæptərz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,

him	write	and	rewrite	chapters	till	his	phrases	concisely	expressed	his	meaning	,
他	写	和	改写	章节	直到	他的	短语	简洁地	表达	他的	意义	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森从他们身上继承了那种坚韧不拔的意志，这种意志促使他反复修改章节，直到他的语句简洁明了地表达了他的意思。

[ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] ['leɪbər] [tɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [pɝ'fɛktəd] .

and	toilsomely	labour	till	his	work	was	perfected	.
和	辛勤地	劳动	直到	他的	工作	曾是	完善	.

他孜孜不倦地工作，直到作品臻于完美。

[hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] ['grænfɑ:ðər] [hi:; hi] [etʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [oʊld] [mæns] .

His	minister	grandfather	he	etched	with	the	"	Old	Manse	.
他的	部长	祖父	他	蚀刻	和	这	"	老的	牧师住宅	.

他的牧师祖父在墓碑上刻下了"老宅"。

" [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['bælfʊrz] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] , ['hoʊpf(ə)l] [streɪn] ,

"	All	his	mother's	people	,	the	Balfours	,	were	of	a	sanguine	,	hopeful	strain	,
"	全部	他的	母亲的	人们	,	这	巴尔弗斯	,	是	的	一个	乐观	,	充满希望	拉紧	,

"他母亲那边的所有人，贝尔福家族，都天性乐观积极。"

[rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['nevər] ['lesnd] ['ʌndər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] .

retaining	an	elasticity	of	spirit	which	never	lessened	under	the	burden	of	years	.
保留	一个	弹性	的	精神	哪个	绝不	减少	在下面	这	负担	的	年	.

即使岁月流逝，精神依然保持着弹性，从未减弱。

['sti:vnsn] [raɪts] [ʌv; əv] " [ðæt] [waɪz] [ju:θ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Stevenson	writes	of	"	that	wise	youth	,	my	uncle	,
史蒂文森	写	的	"	那	明智的	青年	,	我的	叔叔	,

史蒂文森写道："那位睿智的年轻人，我的叔叔，

" [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['dɑ:ktər] [wen] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ðʌs] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	who	was	a	grey	-	bearded	doctor	when	his	nephew	thus	referred	to	him	.
"	WHO	曾是	一个	灰色的	-	留着胡子的	医生	什么时候	他的	侄子	因此	指	到	他	.

"他侄子这样称呼他时，他是一位满脸白胡子的医生。"

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv][men][æt; ət]['kɑ:lɪntən][hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]

So	from	the	daughter	of	the	Herd	of	Men	at	Colinton	he	inherited	his
所以	从	这	女儿	的	这	一群	的	男人	在	科林顿	他	遗传	他的

[pə'reniəl] ['ju:θflnəs] .

perennial	youthfulness	.
多年生	青春	.

所以，他从科林顿的"群人"的女儿那里继承了永葆青春的秘诀。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , " [sez] ['bæri; 'beri] ,

"	He	was	ever	the	spirit	of	boyhood	,	"	says	Barrie	,
"	他	曾是	曾经	这	精神	的	童年	,	"	说道	巴里	,

巴里说："他始终保持着一颗童心。"

" ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [bæk]

"	tugging	at	the	skirts	of	this	old	world	,	and	compelling	it	to	come	back
"	拉扯	在	这	裙子	的	这	老的	世界	,	和	引人注目的	它	到	来	后退

[ænd; ənd] [pleɪ] .

and	play	.
和	玩	.

"拉扯着这个旧世界的裙摆，迫使它回来玩耍。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	It	was	well	for	the	boy	that	his	mother	had	gifted	him	with
"	它	曾是	出色地	为了	这	男生	那	他的	母亲	有	天才	他	和

[hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)l]['neɪtʃər] ,

her	hopeful	nature	,
她	充满希望	自然	,

“幸好他母亲将她乐观的天性赋予了他。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['keltɪk] [treɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

for	his	father	had	Celtic	traits	in	his	character	,
为了	他的	父亲	有	凯尔特人	特征	在	他的	特点	,

因为他父亲的性格带有凯尔特人的特征。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] .

and	was	oppressed	with	a	morbid	sense	of	his	own	unworthiness	.
和	曾是	受压迫者	和	一个	病态的	感觉	的	他的	自己的	不配	.

他深受一种病态的自卑感折磨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑː'lail] [huː] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] " [ðæt] ['wʌndrəs] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

It	is	Carlyle	who	vouches	for	the	fact	"	that	wondrous	is	the	strength	of
它	是	凯雷集团	WHO	代金券	为了	这	事实	"	那	奇妙的	是	这	力量	的

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

卡莱尔证实了“快乐的力量是奇妙的”这一事实。

[ˌɔːltə'geðər] [pæst][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

altogether	past	calculation	its	power	of	endurance	.
共	过去的	计算	它是	力量	的	耐力	.

它的耐力完全无法估量。

" ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['vɪgər] [hæd; həd]['rɑːbərt] ['luːɪs] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ,

"	Little	store	of	bodily	vigour	had	Robert	Lewis	;	but	with	his	buoyant	,
"	小的	店铺	的	身体上的	活力	有	罗伯特	刘易斯	;	但	和	他的	浮力	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

enthusiastic	,
热情的	,

罗伯特·路易斯体力不支，但他却精神矍铄、热情洋溢，

[ɪn'kwɪzətɪv] ['spɪrɪt][hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz][tæsk] , " ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːləndz] [wen]

inquisitive	spirit	he	accomplished	a	strong	man's	task	,	"	weaving	his	garlands	when
好奇	精神	他	完成	一个	强的	男人的	任务	,	"	编织	他的	花环	什么时候

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [geɪ] ,

his	mood	was	gay	,
他的	情绪	曾是	同性恋	,

他凭借着好奇心，完成了大力士才能完成的任务，“心情愉快时，他编织花环”。

['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒest] .

mocking	his	sorrows	with	a	solemn	jest	.
嘲讽	他的	悲伤	和	一个	庄严	笑话	.

他用一本正经的玩笑来嘲弄自己的悲伤。

" [ðɪs] ['treʒərd] ['oʊnli][sʌn] , ['wəːʃip] [baɪ][hɪz; ɪz]['doʊtɪŋ] ['perənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , ['ælɪsən]

"	This	treasured	only	son	,	worshipped	by	his	doting	parents	and	his	nurse	,	Alison
"	这	珍藏	仅有的	儿子	,	崇拜	经过	他的	溺爱	父母	和	他的	护士	,	艾莉森

['kʌnɪŋˌhæm] ,

Cunningham	,
坎宁安	,

“这位备受宠爱的独子，深受溺爱他的父母和保姆艾莉森·坎宁安的喜爱，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'pɔːrts] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

who	was	a	second	mother	to	him	,	reports	himself	to	have	been	a	good
WHO	曾是	一个	第二	母亲	到	他	,	报告	他自己	到	有	到过	一个	好的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他的母亲如同他的第二个母亲，而他自己则自称是个好孩子。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvənəntɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] .

He	also	says	he	had	a	covenanting	childhood	.
他	还	说道	他	有	一个	立约	童年	.

他还说他童年时期过着与神立约的生活。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] , [ə; eɪ] ['strɪktɚ] ['dɪsəplɪn] ['reɪnd] ['oʊvər] ['nɜːrsəri] [ɪn] ['skɑːtləndz]

In	the	mid	-	Victorian	era	,	a	stricter	discipline	reigned	over	nurseries	in	Scotland's
在	这	中	-	维多利亚时代	时代	,	一个	更严格	纪律	统治	超过	苗圃	在	苏格兰的

['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] .

capital	than	now	.
首都	比	现在	.

维多利亚时代中期，苏格兰首府的托儿所管理比现在要严格得多。

" [ðə; ði]['sɜːrvɪsəb(ə)l] [pɔːz] " [ɪn][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl]

"	The	serviceable	pause	"	in	the	week's	work	on	Sunday	was	not	without	real
"	这	可用	暂停	"	在	这	本周	工作	在	星期日	曾是	不是	没有	真实的

['benɪfɪts] ,

benefits	,
好处	,

周日一周工作的"有益暂停"并非没有实际好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [ɪf] ['səːmənz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ]

for	the	children	of	these	times	,	if	sermons	were	long	and	the	Sabbath
为了	这	孩子们	的	这些	时代	,	如果	布道	是	长的	和	这	安息日

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

devoid	of	toys	,
缺乏	的	玩具	,

对于当今的孩子们来说，如果讲道冗长，安息日又没有玩具，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

learned	to	sit	still	and	to	endure	,
学习	到	坐	仍然	和	到	忍受	,

学会了静坐和忍耐。

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɑːr] . [el] . [es] . [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	very	useful	lessons	they	were	to	R	.	L	.	S	.	and	others	.
和	非常	有用	课程	他们	是	到	拉	.	L	.	S	.	和	其他的	.

这些经验教训对罗伯特·路易斯·史蒂文斯和其他人来说都非常宝贵。

[dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['mɑːd(ə)l]['lɪt(ə)l][soʊl] , " ['emɪnəntli] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [sez] ,

Despite	being	an	extra	model	little	soul	,	"	eminently	religious	,	"	he	says	,
尽管	存在	一个	额外的	模型	小的	灵魂	,	"	非常	宗教	,	"	他	说道	,

尽管他是一个品行端正、极其虔诚的小天使，他说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

he	was	much	like	other	children	.
他	曾是	很多	喜欢	其他	孩子们	.

他和其他孩子没什么两样。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [telz] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fiːvərɪʃ] , ['weɪkfl] [naɪts] [hiː; hi] ['sʌfərd]
His **nurse** **tells** **how** **,** **during** **one** **of** **the** **many** **feverish** **,** **wakeful** **nights** **he** **suffered**
他的 护士 讲述 如何 , 期间 一 的 这 许多 发烧 , 清醒 夜晚 他 遭受
[frʌm; frəm] ,
from **,**
从 ,

他的护士讲述了在他众多高烧不退、彻夜难眠的夜晚中的一个夜晚，

[wen] [hiː; hi] [leɪ] ['wiəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrts] ['kʌmɪŋ] ([ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]) ,
when **he** **lay** **wearying** **for** **the** **carts** **coming** **(** **a** **sign** **to** **him** **of** **morning** **)** **,**
什么时候 他 躺 令人疲惫 为了 这 购物车 未来 (一个 符号 到 他 的 早晨) ,

当他疲惫地躺着等待马车到来（对他来说，这是早晨的征兆）时

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
she **read** **to** **him** **for** **hours** **at** **his** **request** **the** **Bible** **.**
她 读 到 他 为了 小时 在 他的 要求 这 圣经 .

应他的要求，她给他读了几个小时的《圣经》。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] [vɔɪs] ,
He **fell** **asleep** **,** **soothed** **by** **her** **kind** **voice** **,**
他 跌倒 睡着了 , 舒缓 经过 她 种类 嗓音 ,

她温柔的声音让他安然入睡。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .
to **awake** **when** **the** **sun** **was** **bright** **on** **the** **window** **pane** **.**
到 醒 什么时候 这 太阳 曾是 明亮的 在 这 窗户 窗格 .

当阳光洒在窗玻璃上时，我醒了过来。

[ə'gen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kjuː.mi] . "
Again **he** **commanded** **,** **"** **Read** **to** **me** **,** **Cummie** **.** **"**
再次 他 命令 , " 读 到 我 , 卡米 . "

他又命令道："给我读，卡米。"

" [ænd; ənd] [wʌt] ['tʃæptər] [wʊd] [maɪ] ['lædi] [laɪk] ?
" **And** **what** **chapter** **would** **my** **laddie** **like** **?**
" 和 什么 章 会 我的 小伙子 喜欢 ?

"我儿子想看哪一章呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] , [its] ['deɪlaɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] ['eni] [lɔːŋgər] ; [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
" **Why** **,** **it's** **daylight** **now** **,** **"** **he** **answered** **;** **"** **I'm** **not** **afraid** **any** **longer** **;** **put** **away** **the**
" 为什么 , 它是 日光 现在 , " 他 回答 ; " 我是 不是 害怕的 任何 更长 ; 放 离开 这
['baɪb(ə)l] ,
Bible **,**
圣经 ,

"哎呀，现在天亮了，"他回答说，"我不再害怕了；把圣经收起来吧。"

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌbæˌlənˌtaɪnz] ['stɔːri] . "
and **go** **on** **with** **Ballantyne's** **story** **.** **"**
和 去 在 和 巴兰坦 故事 . "

然后继续讲述巴兰坦的故事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [duː][nɑːt][fər'get][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]
" **I** **am** **one** **of** **the** **few** **people** **in** **the** **world** **who** **do** **not** **forget** **their** **own** **lives**
" 我 是 一 的 这 很少 人们 在 这 世界 WHO 做 不是 忘记 他们的 自己的 生活
,
,
,

"我是世界上少数几个不会忘记自己生活的人之一。"

" [hiː; hi] ['boʊstɪd] .
" he boasted .
" 他 吹嘘 .

他吹嘘道。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ['testifaiz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
His Garden of Verses testifies to the truth of this statement .
他的 花园 的 诗句 作证 到 这 真相 的 这 陈述 .

他的《诗园》证明了这一说法的真实性。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] ['θɜːrti] , [hiː; hi] [brɪdʒd] [ðə; ði][gʌlf] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
When he was a man over thirty , he bridged the gulf of years ,
什么时候 他 曾是 一个 男人 超过 三十 , 他 桥接 这 海湾 的 年 ,

当他年过三十时，他跨越了年龄的鸿沟。

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
and wrote of the golden days of childhood .
和 写道 的 这 金的 天 的 童年 .

他描写了童年的美好时光。

[nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ,
Not only do the little people joy to hear his piping ,
不是 仅有的 做 这 小的 人们 喜悦 到 听到 他的 管道 ,

不仅小人们喜欢听他的笛声，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['eldəz] - [siːt] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæpi] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['meri]
but those who sit in the elders ' seat hearken to these happy songs of merry
但 那些 WHO 坐 在 这 长者 - 座位 倾听 到 这些 快乐的 歌曲 的 欢乐
[tʃɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [pæst] .
cheer coming to them as echoes from the well - nigh forgotten past .
欢呼 未来 到 他们 作为 回声 从 这 出色地 - 夜 被遗忘的 过去的 .

但坐在长者席上的人们，聆听着这些欢快的歌声，这些歌声如同来自几乎被遗忘的过去的回声。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ,
His father often sat by his sick - bed ,
他的 父亲 经常 卫星 经过 他的 生病的 - 床 ,

他的父亲经常坐在他的病床边，

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [frʌm; frəm] [fɪrz] [ænd; ənd][peɪnz][baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] " [ʌv; əv] [ʃɪp] -
and beguiled his small son from fears and pains by tales " of ship -
和 被迷惑 他的 小的 儿子 从 恐惧 和 疼痛 经过 故事 " 的 船 -
[rek] [ɑːn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪərn] ['skeri] - ['pɪtiləs] ['breikəz] ,
wreck on outlying iron skerries ' pitiless breakers ,
破坏 在 边远 铁 礁石 - 无情 断路器 ,

他用"在偏远铁礁无情巨浪上遭遇海难"的故事来哄骗年幼的儿子，让他不再害怕和痛苦。

[ænd; ənd] [greɪt] [siː] - [laɪts] , [kloʊðd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][æpt] , [droʊl][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .
and great sea - lights , clothed in language apt , droll and emphatic .
和 伟大的 海 - 灯 , 穿着衣服 在 语言 易于 , 滑稽 和 强调 .

还有伟大的海灯，用恰当、滑稽、强调的语言加以装饰。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kjuː.mi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
" His mother and Cummie read to him day and night .
" 他的 母亲 和 卡米 读 到 他 天 和 夜晚 .

"他的母亲和卡米日夜给他读书。

[ðʌs] ['ɜːrli] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz]['faɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Thus early the instinct of authorship was fired within him .
因此 早期的 这 本能 的 作者身份 曾是 被解雇 之内 他 .

因此，他很早就展现出了创作的本能。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sti:vnsn] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

One	evening	the	young	Stevenson	realised	that	the	printed	page	was	intelligible
一	晚上	这	年轻的	史蒂文森	意识到	那	这	打印	页	曾是	可理解的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

一天晚上，年轻的史蒂文森突然意识到，他能看懂印刷的文字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['treʒər]

It	was	as	if	a	rock	that	barred	his	entrance	into	the	cave	of	treasure
它	曾是	作为	如果	一个	岩石	那	禁止	他的	入口	进入	这	洞穴	的	宝藏

[hæd; həd][meltid] ,

had	melted	,
有	融化	,

仿佛挡在他通往宝藏洞穴入口的巨石融化了一样。

[ɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

or	swung	back	at	his	command	.
或者	摇摆	后退	在	他的	命令	.

或者按照他的命令反击。

[tɪl] [ðen] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ki:n] , [laɪk] ['ʌðər] ['jʌŋstəz] , [ɑ:n] [ə'dɒpt] ['meni] [prə'fɛʃənz]

Till	then	Louis	had	been	keen	,	like	other	youngsters	,	on	adopting	many	professions
直到	然后	路易斯	有	到过	敏锐的	,	喜欢	其他	年轻人	,	在	收养	许多	职业

[wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .

when	he	grew	up	.
什么时候	他	生长	向上	.

在此之前，路易斯和其他年轻人一样，一直热衷于长大后从事各种职业。

['soʊldʒərɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r][taɪm] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɜ:lɪʃli] ['dʒent(ə)l]

Soldiering	,	even	in	the	Crimean	War	time	,	did	not	appeal	to	the	girlishly	gentle
参军	,	甚至	在	这	克里米亚	战争	时间	,	做过	不是	上诉	到	这	少女般地	温和的

['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

little	chap	,
小的	小伙子	,

即使在克里米亚战争时期，当兵也丝毫没有吸引这位性格温柔娇小的男孩。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʃru:dli] [ri'mɑ:kt] , [hi:; hi] ['ni:ðər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kɪl] ['enibɑ:di] [nɔ:r][bi:; bi]

for	,	as	he	shrewdly	remarked	,	he	neither	wanted	to	kill	anybody	nor	be
为了	,	作为	他	精明地	评论	,	他	两者都不	通缉	到	杀	任何人	也不	是

[kɪld] [hɪm'self] .

killed	himself	.
被杀	他自己	.

正如他精明地指出的那样，他既不想杀人，也不想被杀。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,

When	he	learned	to	read	,
什么时候	他	学习	到	读	,

当他学会阅读时，

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][hæd; həd]

he	saw	before	him	all	the	rows	of	books	which	he	was	told	had
他	锯	前	他	全部	这	行	的	图书	哪个	他	曾是	讲述	有

['faɪnər] ['stɜ:rɪŋ] ['stɔ:riz] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][toʊld][hɪm; ɪm] ,

finer	stirring	stories	in	them	than	even	those	his	father	told	him	,
更精细	搅拌	故事	在	他们	比	甚至	那些	他的	父亲	讲述	他	,

他看到眼前一排排的书籍，据说里面的故事比他父亲讲给他的故事还要精彩动人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	he	resolved	he	,	too	,	would	be	a	maker	of	tales	.
和	他	已解决	他	,	也	,	会	是	一个	制造商	的	故事	.

于是他下定决心，也要成为一名故事讲述者。

[ðoʊz] [waɪd] [ə'pɑːrt] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən]

Those	wide	apart	but	penetrating	eyes	of	his	had	caught	sight	of	an
那些	宽的	除	但	渗透	眼睛	的	他的	有	捕捉	视线	的	一个

[aɪ'diːəl] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

ideal	guiding	star	to	follow	,
理想的	指导	星星	到	跟随	,

他那双间距宽阔却目光炯炯的眼睛，捕捉到了一颗值得追随的理想指路明灯。

[vɪz] . , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

viz	.	,	Literature	.
即	.	,	文学	.

即文学。

[hɪz; ɪz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " [lɪkt] [ðə; ði] [læmp] " ['feɪdɪd] .

His	juvenile	ambition	to	be	a	"	Leerie	licht	the	lamp	"	faded	.
他的	少年	志向	到	是	一个	"	警惕	光	这	灯	"	褪色	.

他少年时期想成为"提灯神"的雄心壮志逐渐消退了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gliːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'næmərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪld]

To	reach	the	gleam	which	had	enamoured	him	,	he	knew	he	must	build
到	抵达	这	闪耀	哪个	有	坠入爱河	他	,	他	知道	他	必须	建造

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

with	care	and	patience	,
和	关心	和	耐心	,

他知道，要想达到他梦寐以求的那种光彩，就必须精心建造，耐心等待。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

like	his	family	of	engineers	,
喜欢	他的	家庭	的	工程师	,

就像他家的工程师家族一样，

[ə; eɪ] ['taʊər] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɪtʃ]

a	tower	to	enclose	or	a	ladder	to	reach	to	this	will	-	o	'	-	the	-	wisp	which
一个	塔	到	括	或者	一个	梯子	到	抵达	到	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	哪个

[ɪn'veɪgəld] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .

inveigled	him	upward	.
诱骗	他	向上	.

一座塔楼用来围住它，或者一架梯子用来够到引诱他向上飘浮的鬼火。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] ;

His	mind	teemed	with	ideas	;
他的	头脑	拥挤	和	想法	;

他脑子里充满了各种想法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

but	he	saw	he	would	have	to	serve	an	apprenticeship	to	learn	to
但	他	锯	他	会	有	到	服务	一个	学徒制	到	学习	到

[wiːv] ['smuːðli] [tə'geðər] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

weave	smoothly	together	the	web	of	his	fancy	,
编织	顺利	一起	这	网站	的	他的	想要	,

但他明白，他必须经过一段学徒期，才能学会如何将自己天马行空的想象之网编织得流畅自然。

[tɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrb(ə)l] ['fæbrɪk] ,

till	,	in	his	verbal	fabric	,
直到	,	在	他的	口头	织物	,

直到，在他的语言结构中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['flaʊərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

he	had	the	charm	of	all	the	muses	flowering	in	a	single	word	.
他	有	这	魅力	的	全部	这	缪斯	开花	在	一个	单身的	单词	.

他拥有所有缪斯女神的魅力，这些魅力可以用一个词来概括。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skɪld] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen]

He	describes	to	us	how	he	became	a	skilled	artificer	with	his	pen
他	描述	到	我们	如何	他	成为	一个	熟练	工匠	和	他的	笔

,

,

,

他向我们讲述了他如何成为一名技艺精湛的作家，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] [pər'sɪstəns] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] ['deɪntinəs] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

and	how	with	obstinate	persistence	he	taught	himself	daintiness	of	diction	.
和	如何	和	顽固	持久性	他	教授	他自己	精致	的	措辞	.

他凭借顽强的毅力，自学了优美的措辞。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [hiː; hi] ['menʃənz] [haʊ] [ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [kɔːt]

In	his	first	book	of	travels	he	mentions	how	the	branch	of	a	tree	caught
在	他的	第一的	书	的	旅行	他	提及	如何	这	分支	的	一个	树	捕捉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在他的第一本游记中，他提到自己是如何被树枝缠住的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flʌdɪd] [wɑːz] [bɪ'reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nuː] .

and	the	flooded	Oise	bereft	him	of	his	canoe	.
和	这	被淹	瓦兹岛	失去	他	的	他的	独木舟	.

洪水泛滥，瓦兹河把他的独木舟冲走了。

" [ɑːn][maɪ] [tuːm] , [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv][wʌn] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	On	my	tomb	,	if	ever	I	have	one	,	"	he	wrote	,
"	在	我的	墓	,	如果	曾经	我	有	一	,	"	他	写道	,

“如果我有墓碑的话，”他写道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn'skraɪbd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] .

"	I	mean	to	get	these	words	inscribed	,	HE	CLUNG	TO	HIS	PADDLE	.
"	我	意思是	到	得到	这些	字	铭文	,	他	紧紧抓住	到	他的	桨	.

“我打算把这些话刻上去，他紧紧抓住他的桨。”

" [ðə; ðɪ]['pæd(ə)l][hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pen] .

"	The	paddle	he	chose	was	his	pen	.
"	这	桨	他	选择	曾是	他的	笔	.

他选择的桨是他的笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['moʊtɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] ['fɔrwɝdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ʌv; əv][laɪf] ,

It	was	the	motive	power	which	forwarded	him	along	the	river	of	life	,
它	曾是	这	动机	力量	哪个	转发	他	沿着	这	河	的	生活	,

[θruː] [ʃoʊlz] [ænd; ənd]['ræpɪdz] .

through	shoals	and	rapids	.
通过	浅滩	和	急流	.

正是这种动力推动他沿着人生的河流，穿越浅滩和急流。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] ['tɔdlɪŋ] [bern] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kə'mɑːndid]

When	but	a	wee	toddling	bairn	,	he	drew	his	nurse	aside	and	commanded
什么时候	但	一个	哇	蹒跚学步	孩子	,	他	画	他的	护士	旁边	和	命令

[hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] ,

her	to	write	,
她	到	写	,

他还是个蹒跚学步的小婴儿时，就把保姆拉到一边，命令她写字。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] .

as	he	had	a	story	to	tell	.
作为	他	有	一个	故事	到	告诉	.

因为他有个故事要讲。

[hiː; hi] [dikˈteitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ， [tuː] ， [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] , [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈmoʊzəs] .

He	dictated	to	his	mother	,	too	,	when	a	boy	of	six	,	an	essay	on	Moses	.
他	口述	到	他的	母亲	，	也	,	什么时候	一个	男生	的	六	，	一个	散文	在	摩西	.

他六岁时，还口述了一篇关于摩西的文章给他的母亲听。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaʊsbaʊnd] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əˈmjuːz][hɪmˈself] .

As	a	housebound	child	,	he	had	to	amuse	himself	.
作为	一个	居家隔离	孩子	，	他	有	到	娱乐	他自己	.

小时候他被困在家里，只能自己找乐子。

- [ˈdrɑːməz][wɜːr; wər] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ;

Skelt's	dramas	were	then	his	delight	;
-	电视剧	是	然后	他的	喜	;

斯凯尔特的戏剧是他当时的乐趣所在；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv] [ˈevri] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

but	the	life	of	every	child	is	a	prophecy	for	those	who	know	how	to
但	这	生活	的	每一个	孩子	是	一个	预言	为了	那些	WHO	知道	如何	到

[ɪnˈtɜːrprət][ˌaɪ ˈtiː] .

interpret	it	.
解释	它	.

但对于懂得解读的人来说，每个孩子的生命都是一个预言。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpreʃ(ə)nt] ，

His	mother	was	prescient	,
他的	母亲	曾是	先见之明	，

他的母亲很有先见之明。

[ænd; ənd] [fɔːr] - [toʊld][hɜːr; hər] [waɪt] - [feɪst] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðoʊz]

and	fore	-	told	her	white	-	faced	Louis	had	the	light	of	genius	in	those
和	前	-	讲述	她	白色的	-	面对	路易斯	有	这	光	的	天才	在	那些

[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][soʊl] — [ðə; ðiː] [aɪz] .

windows	of	the	soul	—	the	eyes	.
视窗	的	这	灵魂	—	这	眼睛	.

并预言她那张白脸的路易，在灵魂的窗户——眼睛里，闪耀着天才的光芒。

" [ˈtælənt] , " [ʃiː; ʃi] [nuː] ， " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈleɪbər][ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] .

"	Talent	,	"	she	knew	,	"	was	the	result	of	human	labor	and	culture	.
"	天赋	，	"	她	知道	，	"	曾是	这	结果	的	人类	劳动	和	文化	.

她知道，“天赋是人类劳动和文化的产物”。

" [hiː; hi] [driːmd] ， [wen] [bʌt; bət] [fɔːr] , [hiː; hi] " [hɜːrd] [ðə; ðiː] [nɔɪz] [ʌv; əv] [penz] [ˈraɪtɪŋ] .

"	He	dreamed	,	when	but	four	,	he	"	heard	the	noise	of	pens	writing	.
"	他	梦见	,	什么时候	但	四	，	他	"	听到	这	噪音	的	钢笔	写作	.

“他四岁时做了一个梦，梦见‘听到笔在写字的声音’。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] " - " [hiː; hi] [sʌŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv]

"	She	took	it	and	his	childish	"	Songstries	"	he	sung	as	an	earnest	of
"	她	采取	它	和	他的	幼稚	"	-	"	他	唱	作为	一个	认真	的

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .

his	future	.
他的	未来	.

她收下了它，还有他稚嫩的“歌谣”，他唱着这些歌谣，以此来表达他对未来的期许。

[ˈluːɪs] - [ˈfɑːðər] , [dɪˈspaɪt] [ˈbiːɪŋ] , [laɪk][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒɑːn] [ˈbraʊnz] [ˈræb] , " [ˈfuː] - [oʊ] - [ˈsɪriəsnəs]

Louis	'	father	,	despite	being	,	like	Dr	.	John	Brown's	Rab	,	"	fu	'	o	'	seriousness
路易斯	-	父亲	，	尽管	存在	，	喜欢	博士	.	约翰	布朗的	拉布	，	"	福	-	o	-	严肃

, " [hæd; həd] [ɑːd] [wɪmz] ，

,	"	had	odd	whims	,
，	"	有	奇怪的	心血来潮	，

路易斯的父亲虽然像约翰·布朗博士的拉布一样“一本正经”，但却有着古怪的癖好。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [sku:lz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] ,

among	others	,	an	objection	to	schools	and	lessons	,
之中	其他的	,	一个	异议	到	学校	和	课程	,

其中一项反对理由是学校和课程。

[soʊ][hi:; hi] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌregju'leɪʃn] [sku:l] - [deɪz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntər'mɪtənt] .

so	he	raised	no	objection	to	his	son's	regulation	school	-	days	being	intermittent	.
所以	他	提高	不	异议	到	他的	儿子的	规定	学校	-	天	存在	间歇性的	.

所以，对于儿子断断续续的正常上学时间，他并没有提出异议。

[wen] ['berli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:nz] , ['sti:vnsn] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [spent] [tu:] ['wɪntɚz]

When	barely	in	his	teens	,	Stevenson	was	ordered	South	,	and	spent	two	winters
什么时候	仅仅	在	他的	青少年	,	史蒂文森	曾是	订购	南	,	和	花费	二	冬天

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

史蒂文森十几岁时就被派往南方，并在国外度过了两个冬天。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][æt; ət] ['edɪnbərə] [ə'kædəmi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .

He	was	a	pupil	at	Edinburgh	Academy	for	a	few	years	.
他	曾是	一个	瞳孔	在	爱丁堡	学院	为了	一个	很少	年	.

他曾在爱丁堡学院就读几年。

['ændru:] [læŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [hi:; hi][ɪk'spleɪnz] , [ðə; ði]['fju:tʃər]

Andrew	Lang	was	there	at	the	same	time	;	but	,	he	explains	,	the	future
安德鲁	朗	曾是	那里	在	这	相同的	时间	;	但	,	他	解释	,	这	未来

[tu:si:tɑ:lə] ,

Tusitala	,
图西塔拉	,

安德鲁·朗当时也在那里；但他解释说，未来的图西塔拉

— " [ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['gɪvər][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]

—	"	the	lover	of	children	,	the	teller	of	tales	,	giver	of	counsel	,	and
—	"	这	情人	的	孩子们	,	这	出纳员	的	故事	,	赠予者	的	法律顾问	,	和

[dri:mz] ,

dreams	,
梦境	,

——"热爱孩子，讲述故事，给予建议，以及梦想，

[ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['wɝ:ldz] [dɪ'laɪt] , " — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ðer; ðər] ,

a	wonder	,	a	world's	delight	,	"	—	and	he	did	not	meet	there	,
一个	想知道	,	一个	世界的	喜	,	"	—	和	他	做过	不是	见面	那里	,

一个奇迹，世界的喜悦——但他并没有在那里遇到。

[fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] - [feɪst] ['ɜ:rtʃɪn] , [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

for	Louis	was	"	but	a	little	whey	-	faced	urchin	,	the	despicable
为了	路易斯	曾是	"	但	一个	小的	乳清	-	面对	顽童	,	这	卑鄙

['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊər] [klæs] ,

member	of	some	lower	class	,
成员	的	一些	降低	班级	,

路易"只不过是一个面色苍白的小顽童，一个出身低微、令人鄙夷的下层阶级成员"，

" [wen] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['brʌðər] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] " [æn; ən] ['eldərli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

"	when	his	future	brother	author	was	"	an	elderly	boy	of	seventeen	.
"	什么时候	他的	未来	兄弟	作者	曾是	"	一个	老年	男生	的	十七	.

当时他未来的兄弟作家还是个十七岁的"老男孩"。

" [ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔsɪtid] ['oʊnli] [sʌn] ['nevər] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtrɪət]

"	The	pity	was	that	the	cosseted	only	son	never	rubbed	against	his	compatriot
"	这	遗憾	曾是	那	这	娇惯	仅有的	儿子	绝不	摩擦	反对	他的	同胞

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [fi:ldz] ,

children	in	the	discipline	of	the	play	-	fields	,
孩子们	在	这	纪律	的	这	玩	-	字段	,

可惜的是，这个被娇惯的独子从未在运动场上与同胞的孩子们进行过身体上的较量。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz][hi:; hi]['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒərz]

but	in	some	of	his	summer	holidays	he	tasted	of	the	doubtful	pleasures
但	在	一些	的	他的	夏天	假期	他	尝过	的	这	疑	快乐

[ʌv; əv]['læntərn] - ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɔɪɪʃ] " ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	lantern	-	bearing	and	other	boyish	"	glories	of	existence	.
的	灯笼	-	轴承	和	其他	男孩气	"	荣耀	的	存在	.

但在他的一些暑假里，他体验到了提着灯笼和其他男孩"生活荣耀"带来的可疑的快乐。

" [wen] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [li:st] ['swɑ:nstən] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ]

"	When	the	lad	was	seventeen	,	his	parents	leased	Swanston	Cottage	,	which
"	什么时候	这	小伙子	曾是	十七	,	他的	父母	租赁	斯旺斯顿	小屋	,	哪个

[bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['sʌmər] [hoʊm] ,

became	their	summer	home	,
成为	他们的	夏天	家	,

"这名少年十七岁时，他的父母租下了斯旺斯顿小屋，那里成了他们的避暑别墅。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['fæktər][ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	big	factor	in	their	boy's	education	.
和	一个	大的	因素	在	他们的	男孩们	教育	.

也是他们儿子教育中的一个重要因素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][spɑ:t] [pɪ'kju:liərli] [sɪ'klu:dɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]

It	is	a	spot	peculiarly	secluded	,	to	be	within	sight	and	sound	of
它	是	一个	点	奇特地	僻	,	到	是	之内	视线	和	声音	的

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

这里位置格外僻静，却又在爱丁堡的视线和声音范围内。

['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

lying	hidden	in	the	lap	of	the	hills	,
说谎	隐	在	这	膝	的	这	丘陵	,

隐匿于群山怀抱之中，

['ʃeltərd] " [freɪ] - - - - - [bri:z] [ænd; ənd] [hɑ:r] [oʊ] - ['si:z] .

sheltered	"	frae	nirly	nippin	'	Eas'lan	'	breeze	and	haar	o	'	seas	.
避难所	"	弗雷	-	-	-	-	-	微风	和	哈尔	o	-	海域	.

庇护"frae nirly nippin'Eas'lan'微风和haar o'海洋。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sti:vnsn] [brˈgæn] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə]['edʒukeɪt][hɪm'self][tu:; tə] [brˈkʌm]

"	It	was	there	Stevenson	began	deliberately	to	educate	himself	to	become
"	它	曾是	那里	史蒂文森	开始	故意地	到	教育	他自己	到	变得

[ðə; ði]['mæstər]['staɪlɪst] — [ðə; ði] " ['və:dʒil][ʌv; əv][proʊz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .

the	Master	Stylist	—	the	"	Virgil	of	prose	"	of	his	contemporaries	.
这	掌握	造型师	—	这	"	维吉尔	的	散文	"	的	他的	同时代人	.

"正是在那里，史蒂文森开始有意识地训练自己，成为文体大师——他同时代人的'散文界的维吉尔'。

[ði:z] ['pɛntləndz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hoʊm] .

These	Pentlands	were	to	him	always	the	hills	of	home	.
这些	彭特兰	是	到	他	总是	这	丘陵	的	家	.

这些彭特兰山脉对他来说永远是家乡的山丘。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ʌv; əv]['kɑːlɪntən] ,

He	lifted	his	eyes	to	them	from	the	old	manse	of	Colinton	,
他	抬起	他的	眼睛	到	他们	从	这	老的	牧师住宅	的	科林顿	,

他从科林顿的老牧师住宅里抬起头看向他们。

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['gɑːrdn] .

when	he	played	there	in	his	grandfather's	garden	.
什么时候	他	玩	那里	在	他的	祖父的	花园	.

他小时候经常在他祖父的花园里玩耍。

[hiː; hi] ['lɔːŋɪŋli] , [ɪn][gæps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɔːl] , [greɪ] ['haʊzɪz] ,

He	longingly	,	in	gaps	between	the	tall	,	grey	houses	,
他	渴望地	,	在	差距	之间	这	高的	,	灰色的	房屋	,

他渴望地望着，透过高耸的灰色房屋之间的缝隙，

[lʊkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fə'mɪliər] ['aʊtlaɪn] [wen] ['wɪntər] ['prɪzənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːld] ['riː.ki] .

looked	for	their	familiar	outline	when	winter	prisoned	him	in	Auld	Reekie	.
看起来	为了	他们的	熟悉的	大纲	什么时候	冬天	被监禁	他	在	奥尔德	里基	.

当冬天把他困在奥尔德里基时，他寻找着他们熟悉的轮廓。

[ðiːz] ['pæstərəl] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːps] [ʌv; əv] ['hiθi] ['mʊrlənd] , [ə'pɪr] [frʌm; frəm][fɜːrst]

These	pastoral	hills	,	with	their	sweeps	of	heathy	moorlands	,	appear	from	first
这些	牧灵	丘陵	,	和	他们的	扫荡	的	健康	荒原	,	出现	从	第一的

[tuː; tə][læst][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

to	last	in	his	works	.
到	最后的	在	他的	作品	.

这些田园风光旖旎的山丘，以及绵延的石楠荒原，在他的作品中从始至终都有出现。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [foʊk] ['nebəz] , [ðə; ði]

Two	of	his	initial	Memories	and	Portraits	depict	his	hill	-	folk	neighbors	,	the
二	的	他的	最初的	回忆	和	肖像	描绘	他的	爬坡道	-	民间	邻居	,	这

['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

Shepherd	and	the	Gardener	.
牧羊人	和	这	园丁	.

他的早期两幅回忆录和肖像画描绘了他的山民邻居——牧羊人和园丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] " [ə'twiːn] [ðə; ði] ['mʌkəl] - [niːz] " [ðæt] ['ɑːtʃi] [wɪr]

It	was	at	a	church	"	atween	the	muckle	Pentland's	knees	"	that	Archie	Weir
它	曾是	在	一个	教会	"	在	这	大块	-	膝盖	"	那	阿奇	堰

[ʌv; əv] ['hɜːrmɪstən] ['noʊtɪd] [jʌŋ] ['kɝːstiː] ,

of	Hermiston	noted	young	Kirsty	,
的	赫米斯顿	著名的	年轻的	柯斯蒂	,

赫米斯顿的阿奇·威尔在"彭特兰山脉两岸之间"的一座教堂里注意到了年轻的柯斯蒂。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] " ['lɪt(ə)l]['kruːsɪfɔːrm] [pleɪs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['peti] [poʊ'ɛm]

and	that	same	"	little	cruciform	place	"	was	the	scene	of	his	"	PETIT	POEME
和	那	相同的	"	小的	十字形	地方	"	曾是	这	场景	的	他的	"	小	诗

[ɪn] [proʊz] ,

EN	PROSE	,
EN	散文	,

而那"小小的十字形地方"正是他创作《散文小诗》的场景。

" [wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [spend] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] " ['loʊdən] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] "

"	where	we	can	all	spend	a	peaceful	"	Lowden	Sabbath	morning	"	with	his	"
"	在哪里	我们	能	全部	花费	一个	和平	"	洛登	安息日	早晨	"	和	他的	"

['lɪvɪŋ] [skɑːtʃ] " ['saʊndɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

living	Scotch	"	sounding	in	our	ears	.
活的	苏格兰威士忌	"	听起来	在	我们的	耳朵	.

"在那里，我们可以度过一个宁静的'洛登安息日早晨'，耳边萦绕着他'活苏格兰'的歌声。

[haʊ'evər] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [rəʊvd] ,
However far away Louis Stevenson roved ,
然而 远的 离开 路易斯 史蒂文森 漫游 ,

无论路易斯·史蒂文森游历到多么遥远的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɑ:n][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ɪts] [spi:tʃ]
there was mirrored on the tablets of his memory his own country , its speech
那里 曾是 镜像 在 这 片剂 的 他的 记忆 他的 自己的 国家 , 它是 演讲
, [ɪts] ['veri] ['ætməsfɪr] .
, its very atmosphere .
, 它是 非常 气氛 .

他的记忆碎片上映照着他的祖国、它的语言、它的氛围。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [nu:] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
He wrote a New Arabian Nights ,
他 写道 一个 新的 阿拉伯 夜晚 ,

他写了一部新的《一千零一夜》，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ([hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ['grænfɑ:ðər] ['envid] [hɪm; ɪm]
but from the old (he tells us how his minister grandfather envied him
但 从 这 老的 (他 讲述 我们 如何 他的 部长 祖父 令人羡慕 他
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ˌðer'ʌv]) [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑ:rpɪt] ,
his first reading thereof) he had acquired the secret of the magic carpet ,
他的 第一的 阅读 其中) 他 有 获得 这 秘密 的 这 魔法 地毯 ,

但他从古老的传说中（他告诉我们，他的牧师祖父第一次读到它时是如何羡慕他的）获得了魔毯的秘密。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [trænsˈpɔ:tid] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑ:pɪks] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]
and could be transported at will from the tropics back to where the
和 可以 是 运输 在 将要 从 这 热带 后退 到 在哪里 这
['kɜ:rlju:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvəz] [weɪld] [ænd; ənd] [swu:p] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
curlews and the plovers wailed and swooped above the whins and the
鹬 和 这 鸻 哀嚎 和 俯冲 多于 这 抱怨 和 这
['heðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
heather on his hills of sheep .
希瑟 在 他的 丘陵 的 羊 .

可以随意地从热带地区运回他羊群所在的丘陵上，那里有鹬鸟和鸻鸟在金鸡菊和石楠花上哀鸣和俯冲。

['sti:vənsənz] [ə'prentɪʃɪp]
STEVENSON'S APPRENTICESHIP
史蒂文森的 学徒制

史蒂文森的学徒生涯

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] , ['lu:ɪs] [wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l] , [pli:zd] [wen] [hi:; hi][met] [kəm'peɪtriət] ['tʃɪldrən] ,
In his early days , Louis was sociable , pleased when he met compatriot children ,
在 他的 早期的 天 , 路易斯 曾是 善于交际的 , 高兴 什么时候 他 遇见 同胞 孩子们 ,

路易小时候性格开朗，喜欢与同胞儿童玩耍。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtiz] .
ready to be dressed and go to parties .
准备好 到 是 穿着 和 去 到 各方 .

准备好打扮去参加派对。

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi] [left] [sku:l] , [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
But after he left school , his mood changed .
但 后 他 左边 学校 , 他的 情绪 已更改 .

但离开学校后，他的情绪发生了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [rɪ'bʌfs] , [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	been	completely	sheltered	from	rebuffs	,	so	,	when	he	stood	in	the
他	有	到过	完全地	避难所	从	拒绝	,	所以	,	什么时候	他	站立	在	这

" ['pæləs] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	palace	porch	of	life	,
"	宫殿	门廊	的	生活	,

他从未经历过任何挫折，所以，当他站在"人生的宫殿门廊"时，

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [dʒɪəd] [æt; ət] , [hiː; hi] ,

"	and	the	peculiar	accents	of	his	mind	were	jeered	at	,	he	,
"	和	这	奇特	口音	的	他的	头脑	是	嘲笑	在	,	他	,

"他思维中那些奇特的口音遭到了嘲笑，他

[huː] [hæd; həd]['nevər]['teɪstɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , [felt][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

who	had	never	tasted	of	a	whipping	,	felt	the	smart	of	humankind	,
WHO	有	绝不	尝过	的	一个	鞭打	,	毛毡	这	聪明的	的	人类	,

从未尝过鞭笞之苦的人，体会到了人类的残酷。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['sɔːrli] [frʌm; frəm] " ['mælədi] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə]['oʊnli][sʌnz] .

and	suffered	sorely	from	"	maladies	incident	to	only	sons	.
和	遭受	非常	从	"	疾病	事件	到	仅有的	儿子们	.

并深受"独生子特有疾病"的折磨。

" [ɪn][ðə; ði] " [kɔɪld] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [juːθ] " [hiː; hi] " ['sɔːroʊd] , ['sɒbd] , [ænd; ənd] [fɪrd] "

"	In	the	"	coiled	perplexities	of	youth	"	he	"	sorrowed	,	sobbed	,	and	feared	"
"	在	这	"	卷曲	困惑	的	青年	"	他	"	悲伤的	,	啜泣	,	和	害怕	"

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

在"青春期的迷茫与困惑"中，他独自"悲伤、哭泣、恐惧"。

[blækfɔːdz] [ˌʌn'kʌltʃərd] [brest] [hæd; həd] [bɪn] [miːt] [nɜːrs] [fɔːr; fər][sɜːr]['wɔːltər] [wen] [hiː; hi]

Blackford's	uncultured	breast	had	been	meet	nurse	for	Sir	Walter	when	he
布莱克福德	没文化的	胸部	有	到过	见面	护士	为了	先生	沃尔特	什么时候	他

[rəumd] [ə; eɪ]['truːənt] [bɔɪ] ,

roamed	a	truant	boy	,
漫游	一个	逃学	男生	,

布莱克福德未经教养的乳房曾是沃尔特爵士的贴心保姆，当时他还是个逃学的少年。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

but	further	south	of	the	becastled	capital	,
但	更远	南	的	这	城堡	首都	,

但再往南，在这座有城堡的首都，

['tɑːpmoʊst] - [ɔːr] [stiːp] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['poʊət]

topmost	Allermuir	or	steep	Caerketton	became	the	cradle	of	the	next	poet
最顶层	-	或者	陡	-	成为	这	摇篮	的	这	下一个	诗人

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] ['edɪnbərə] [riəd] .

and	master	of	Romance	that	Edinburgh	reared	.
和	掌握	的	浪漫	那	爱丁堡	饲养	.

最高峰阿勒缪尔山或陡峭的凯尔凯顿山成为了爱丁堡下一位诗人兼浪漫主义大师的摇篮。

[ðer; ðər] , [ɪn] ['wʊdi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

There	,	in	woody	folds	of	the	hills	,	he	found	,	as	he	said	,
那里	,	在	木质的	折叠	的	这	丘陵	,	他	成立	,	作为	他	说	,

正如他所说，他在那里，在山丘茂密的树丛中发现了

" [braɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

"	bright	is	the	ring	of	words	,
"	明亮的	是	这	戒指	的	字	,

文字的回响是明亮的，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	and	there	he	taught	himself	to	be	the	right	man	to	ring	them	.
"	和	那里	他	教授	他自己	到	是	这	正确的	男人	到	戒指	他们	.

“在那里，他学会了如何成为给他们打电话的合适人选。”

[wen] ['swɑːnstən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['stiːvnsn] - ['sʌmər] [hoʊm] ,

When	Swanston	became	the	Stevensons	'	summer	home	,
什么时候	斯旺斯顿	成为	这	史蒂文森	-	夏天	家	,

当斯旺斯顿成为史蒂文森一家避暑别墅时，

[ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['rɑːbərt] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] ['vɪgər] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

the	undisciplined	Robert	kicked	with	his	fullest	vigour	against	what	he	called	the
这	散漫	罗伯特	踢	和	他的	最	活力	反对	什么	他	称为	这

[bæs'tɪl] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] " [ðə; ði]['bestʃəl] ['gɔdɪsiz] ,

Bastille	of	Civilisation	and	the	bowing	down	before	"	the	bestial	Goddesses	,
巴士底狱	的	文明	和	这	鞠躬	向下	前	"	这	兽性	女神们	,

桀骜不驯的罗伯特用尽全力反抗他所谓的文明的巴士底狱，以及向“野兽般的女神”低头。

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

Comfort	and	Respectability	.
舒适	和	体面	.

舒适与体面。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊdli] [rɪ'beljəs] ,

"	He	was	loudly	rebellious	,
"	他	曾是	高声	叛逆的	,

他非常叛逆，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ðə; ði][seɪdʒ][əd'vaɪs] ,

and	too	impatient	to	follow	the	ordinary	rules	of	life	or	the	sage	advice	,
和	也	不耐烦	到	跟随	这	普通的	规则	的	生活	或者	这	圣人	建议	,

而且他们太急躁，不愿遵守生活中的常规规则或听取智者的忠告。

" - [ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒɔː] [geɪ] [baɪ] .

"	Jowk	and	let	the	jaw	gae	by	.
"	-	和	让	这	颚	盖伊	经过	.

“下巴，让下巴过去。”

" [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'rɪzn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ə'genst]

"	An	impression	has	arisen	,	because	of	his	revolt	in	these	years	against
"	一个	印象	有	出现	,	因为	的	他的	反叛	在	这些	年	反对

[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kriːdz] ,

convention	and	creeds	,
习俗	和	信条	,

“由于他这些年来反抗传统和信条，人们产生了一种印象，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

that	he	was	thwarted	and	unappreciated	in	his	home	and	its	surroundings	.
那	他	曾是	受挫	和	未被赏识	在	他的	家	和	它是	周围环境	.

他在家乡及其周围环境中都受到了阻碍和不被赏识。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən] [teɪsts] [ænd; ənd][duː] [mʌtʃ] [æz; əz]

he	was	at	liberty	to	indulge	his	Bohemian	tastes	and	do	much	as
他	曾是	在	自由	到	放纵	他的	波西米亚	口味	和	做	很多	作为

[hiː; hi] ['lɪstɪd] .

he	listed	.
他	列出	.

他可以自由地放纵自己的波西米亚式爱好，做他想做的大部分事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'ædɪkwət] [ə'laʊəns] .

His	father	gave	him	a	seemingly	inadequate	allowance	.
他的	父亲	给予	他	一个	似乎	不足	津贴	.

他父亲给他的零用钱似乎不够。

[jet] ['tɔməs] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['maɪzərli] [mæn] .

Yet	Thomas	Stevenson	was	not	a	miserly	man	.
然而	托马斯	史蒂文森	曾是	不是	一个	吝啬鬼	男人	.

然而，托马斯·史蒂文森并不是一个吝啬的人。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	begged	his	son	to	go	to	his	tailor's	,	for	he	disapproved	of	the
他	乞求	他的	儿子	到	去	到	他的	裁缝	,	为了	他	不赞成	的	这

['juːθs] ['skʌfi] ,

youth's	scuffy	,
青年的	邋遢的	,

他恳求儿子去他的裁缝店，因为他不赞成儿子邋遢的穿着。

- - - [ə'pɪrəns] .

mounte	-	bankish	appearance	.
-	-	-	外貌	.

一副江湖骗子的模样。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['træv(ə)l] — [ɪn] [fækt] , [ɑːr] . [el] . [es] .

He	supplied	him	with	an	allowance	for	travel	—	in	fact	,	R	.	L	.	S	.
他	供应	他	和	一个	津贴	为了	旅行	—	在	事实	,	拉	.	L	.	S	.

[hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [peɪd] ,

had	all	his	bills	paid	,
有	全部	他的	账单	有薪酬的	,

他为他提供了旅行津贴——事实上，RLS的所有账单都由他支付了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊm] .

and	his	own	study	in	a	very	hospitable	home	.
和	他的	自己的	学习	在	一个	非常	好客	家	.

他在一位非常热情好客的家中拥有自己的书房。

[ɑːr] , [el] . [es] . [oʊnd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [felt]

R	,	L	.	S	.	owned	books	,	and	jewels	were	the	only	things	he	felt
拉	,	L	.	S	.	拥有	图书	,	和	珠宝	是	这	仅有的	事物	他	毛毡

['temptɪd] [tuː; tə] [bai] .

tempted	to	buy	.
受诱惑	到	买	.

R、LS拥有书籍，珠宝是他唯一想买的东西。

[ðə; ði] [wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['laʊəns] , [wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] ,

The	1	pound	a	month	allowance	,	when	he	left	school	,
这	1	磅	一个	月	津贴	,	什么时候	他	左边	学校	,

他离开学校时，每月只有1英镑的零花钱。

[reɪzd] [suːn] ['æftər] [tuː; tə] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

raised	soon	after	to	82	pounds	a	year	,
提高	很快	后	到	-	磅	一个	年	,

不久后增至每年82磅，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

was	to	keep	the	money	from	dropping	out	of	that	hole	in	the	pocket	of
曾是	到	保持	这	钱	从	下降	出去	的	那	洞	在	这	口袋	的

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ,

his	ragged	jacket	,
他的	破烂不堪	夹克	,

是为了防止钱从他那件破旧夹克口袋的洞里掉出来。

[wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['soʊd] [ʌp] .

which	never	seemed	to	get	sewed	up	.
哪个	绝不	似乎	到	得到	缝制的	向上	.

这件事似乎一直没能得到解决。

[bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] ,

Books	he	had	in	plenty	,
图书	他	有	在	很多	,

他有很多书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['perənts]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [stoʊnz][tuː; tə]

but	his	parents	naturally	did	not	treat	him	to	strings	of	flashing	stones	to
但	他的	父母	自然	做过	不是	对待	他	到	字符串	的	闪烁	石头	到

[wer] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['velvɪt] [koʊt] ,

wear	over	his	shabby	velvet	coat	,
穿	超过	他的	破旧	天鹅绒	外套	,

但他的父母自然不会给他买一串串闪闪发光的宝石来搭配他那件破旧的天鹅绒外套。

[ɔːr] [twaɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [strɔː] [hæt] .

or	twine	round	his	battered	straw	hat	.
或者	缠绕	圆形的	他的	伤痕累累	稻草	帽子	.

或者用绳子缠住他那顶破旧的草帽。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'ferz] , [laɪk][ðə; ði]['teɪbl] [ʌv; əv] [wɪr] [ʌv; əv]['hɜːrmɪstən] , [wɜːr; wər] ['laɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

His	money	affairs	,	like	the	table	of	Weir	of	Hermiston	,	were	likely	all	his	life
他的	钱	事务	,	喜欢	这	桌子	的	堰	的	赫米斯顿	,	是	可能	全部	他的	生活

" [dʒʌst] [mɪs'mænɪdʒd] .

"	just	mismanaged	.
"	只是	管理不善	.

他的财务状况，就像赫米斯顿的威尔的桌子一样，很可能一生都"管理不善"。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['setld] [ɪn][sə'moʊə] , [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

"	By	the	time	he	settled	in	Samoa	,	his	literary	earnings	were	thousands
"	经过	这	时间	他	定居	在	萨摩亚	,	他的	文学	收益	是	数千

[ə; eɪ] [jɪr] ;

a	year	;
一个	年	;

"当他定居萨摩亚时，他的文学收入每年可达数千英镑；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] - ['lɪvɪŋ] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]

and	by	then	his	quiet	-	living	,	hard	-	working	father	was	dead	,	leaving	an
和	经过	然后	他的	安静的	-	活的	,	难的	-	在职的	父亲	曾是	死的	,	离开	一个

['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

ample	fortune	.
充足	财富	.

那时，他那生活平静、勤劳的父亲已经去世，留下了一笔丰厚的遗产。

[stɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] .

Still	he	seemed	haunted	by	fear	of	lack	of	means	.
仍然	他	似乎	闹鬼的	经过	害怕	的	缺少	的	方法	.

但他似乎仍然深受经济拮据的恐惧所困扰。

['luːɪs] - [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

Louis	'	love	and	admiration	for	his	father	was	deep	and	sincere	.
路易斯	-	爱	和	钦佩	为了	他的	父亲	曾是	深的	和	真诚	.

路易斯对父亲的爱和敬仰是深沉而真挚的。

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wen] [gests] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði][ˌɛndʒə'niːrz] ['teɪbl] , [ðə; ði][bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]

At	his	home	,	when	guests	gathered	round	the	engineer's	table	,	the	boy	,	with
在	他的	家	,	什么时候	客人	聚集	圆形的	这	工程师的	桌子	,	这	男生	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,

his	eyes	sparkling	,
他的	眼睛	闪闪发光	,

在他家中，当客人们围坐在工程师的桌旁时，男孩双眼闪闪发光，

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] " [streɪndʒ] , ['hjuːmərəs] [veɪn][ʌv; əv][tɔːk] ,

listened	to	his	father's	"	strange	,	humorous	vein	of	talk	,
听着	到	他的	父亲的	"	奇怪的	,	幽默	静脉	的	讲话	,

他听着父亲"古怪而幽默的谈话"，

" [ðen] [glɑːnst] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌðər]

"	then	glanced	round	with	a	smile	of	expectation	to	see	how	much	others
"	然后	瞥了一眼	圆形的	和	一个	微笑	的	期待	到	看	如何	很多	其他的

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər]['hoʊsts] [wel] - [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

appreciated	their	host's	well	-	told	tales	.
感谢	他们的	主持人	出色地	-	讲述	故事	.

然后，他带着期待的微笑环顾四周，看看其他人对主人讲述的精彩故事有多欣赏。

" [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [roʊt] .

"	My	father	was	always	my	dearest	,	"	he	wrote	.
"	我的	父亲	曾是	总是	我的	亲爱的	,	"	他	写道	.

"我的父亲永远是我最亲爱的人，"他写道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd]

This	was	a	high	certificate	of	appreciation	,	when	we	remember	he	had
这	曾是	一个	高的	证书	的	欣赏	,	什么时候	我们	记住	他	有

[ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][ʌv; əv] ['mʌðərz] .

the	most	devoted	of	mothers	.
这	最多	奉献	的	母亲们	.

考虑到他有一位极其慈爱的母亲，这是一份极高的嘉奖证书。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [diːl] [hɪz; ɪz] " ['dɪrɪst] " [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] ,

It	hurt	the	son	to	the	quick	to	deal	his	"	dearest	"	a	staggering	blow	,
它	伤害	这	儿子	到	这	快的	到	交易	他的	"	亲爱的	"	一个	令人震惊	吹	,

儿子悲痛欲绝，因为他要给"最亲爱的"一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [prə'feʃ(ə)n] .

and	decline	to	follow	his	hereditary	profession	.
和	衰退	到	跟随	他的	遗传	职业	.

并拒绝从事其世袭职业。

['luːɪs] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Louis	had	tried	to	be	an	engineer	.
路易斯	有	尝试	到	是	一个	工程师	.

路易斯曾尝试成为一名工程师。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ['siːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər]

He	liked	the	swinging	,	smoking	seas	on	which	they	struggled	for	a	site	for
他	喜欢	这	摇摆	,	吸烟	海域	在	哪个	他们	挣扎	为了	一个	地点	为了

['ʃeltɚɪŋ] ['meɪsənri] .

sheltering	masonry	.
庇护所	石工	.

他喜欢波涛汹涌、烟雾缭绕的大海，他们曾在那里努力寻找建造庇护所的砖石结构的地方。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['stiːvnsn] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['welkəm]

As	in	the	case	of	other	Stevensons	,	the	romance	of	the	work	was	welcome
作为	在	这	案件	的	其他	史蒂文森	,	这	浪漫	的	这	工作	曾是	欢迎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

与其他史蒂文森一样，他很喜欢作品中的浪漫元素。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [stuːl] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

but	the	office	stool	frightened	him	.
但	这	办公室	凳子	害怕	他	.

但那张办公凳让他感到害怕。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] -

When	the	would	-	be	author	had	refused	to	follow	in	his	kinsmen's
什么时候	这	会	-	是	作者	有	拒绝	到	跟随	在	他的	-

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

当这位立志成为作家的人拒绝追随他族人的脚步时，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

he	promised	to	study	as	an	advocate	to	satisfy	his	father	,
他	承诺	到	学习	作为	一个	提倡	到	满足	他的	父亲	,

为了让父亲满意，他答应学习成为一名律师。

[huː] ['ɜːrdʒd][hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [prə'feʃ(ə)n] .

who	urged	his	son	to	follow	a	recognised	profession	.
WHO	敦促	他的	儿子	到	跟随	一个	已确认	职业	.

他敦促儿子从事一份受人尊敬的职业。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

Owing	to	his	easy	-	going	schooling	and	lack	of	a	settled	course	of	study	,
欠款	到	他的	简单的	-	去	学校教育	和	缺少	的	一个	定居	课程	的	学习	,

由于他接受的是轻松的教育，而且缺乏固定的学习计划，

[ðə; ði] [lɔː] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] , [mɜːr'kjʊriəl] - ['noʊʃənd] [juːθ]

the	law	classes	were	excellent	training	for	the	erratic	,	mercurial	-	notioned	youth
这	法律	课程	是	出色的	训练	为了	这	不稳定的	,	水银	-	构思	青年

.

:

.

法律课程对于反复无常、喜怒无常的年轻人来说是极好的训练。

['stiːvnsn] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Stevenson	had	the	good	fortune	in	1869	to	be	elected	a	member	of	the
史蒂文森	有	这	好的	财富	在	-	到	是	当选	一个	成员	的	这

['spekjələtɪv] ,

Speculative	,
推测性的	,

1869年，史蒂文森有幸当选为思辨派成员。

[ðə; ði] [feɪmd] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [wer] ['dʒefri] [fɜːrst][met] [skɔt] .

the	famed	Debating	Society	where	Jeffrey	first	met	Scott	.
这	著名的	辩论	社会	在哪里	杰弗里	第一的	遇见	斯科特	.

著名的辩论社，杰弗里正是在那里第一次遇到了斯科特。

[ðer; ðər] ['stiːvnsn] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,

There	Stevenson	encountered	his	contemporaries	in	years	and	social	standing	,
那里	史蒂文森	遭遇	他的	同时代人	在	年	和	社会的	常设	,

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

his	superiors	in	debate	,
他的	上级	在	辩论	,

在那里，史蒂文森遇到了与他年龄和社会地位相当的人，以及在辩论方面比他更优秀的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] , " [ðə; ði] [liːn] , ['ʌgli] , ['aɪd(ə)l] , [ʌn'pɑːpjələr]['stuːd(ə)nt] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ,

and	he	,	"	the	lean	,	ugly	,	idle	,	unpopular	student	,	"	as	he	calls	himself	,
和	他	,	"	这	倾斜	,	丑陋的	,	闲置的	,	不受欢迎的	学生	,	"	作为	他	呼叫	他自己	,

而他，正如他自称的那样，“瘦弱、丑陋、游手好闲、不受欢迎的学生”，

[ɪn'dʒɔɪd] " [ɪts] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [ɪts]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['verid] ['ɪntrəsts] , [ɪts]

enjoyed	"	its	atmosphere	of	good	-	fellowship	,	its	vivid	and	varied	interests	,	its
享受	"	它是	气氛	的	好的	-	奖学金	,	它是	生动	和	多种多样	兴趣	,	它是

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ənd] [sək'ses] . "

traditions	of	honourable	labour	and	success	.	"
传统	的	光荣的	劳动	和	成功	.	"

“这里充满友好的氛围，丰富多彩的兴趣爱好，以及光荣的劳动和成功的传统。”

" ['spekjələtɪv] ['iːvnɪŋz] , " [sez] [ɑːr] . [el] . [es] . , " [fɔːrm] ['prɪti] ['seɪliənt] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	Speculative	evenings	,	"	says	R	.	L	.	S	.	,	"	form	pretty	salient	milestones	on	our
"	推测性的	晚上	,	"	说道	拉	.	L	.	S	.	,	"	形式	漂亮的	显著的	里程碑	在	我们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɜːrni] .

intellectual	journey	.
知识分子	旅行	.

RLS说：“沉思的夜晚是我们智力旅程中相当重要的里程碑。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [gript] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [treɪd] [wen]

"	He	had	gripped	a	deal	of	the	foundations	of	his	hereditary	trade	when
"	他	有	紧握	一个	交易	的	这	基础	的	他的	遗传	贸易	什么时候

['siːmɪŋli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['aɪdlər] .

seemingly	but	a	consistent	idler	.
似乎	但	一个	持续的	惰轮	.

“他表面上看起来只是个游手好闲的人，但实际上却掌握了家族产业的基础。”

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [lɔː] ,

He	mastered	the	intricacies	of	law	,
他	精通	这	错综复杂	的	法律	,

他精通法律的复杂之处，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'hɔː] ['ɑːfɪs] [stuːl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði]

and	took	to	the	abhorred	office	stool	so	as	to	learn	the	better	the
和	采取	到	这	令人厌恶	办公室	凳子	所以	作为	到	学习	这	更好的	这

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [sloʊ] [mə'ʃiːnəri] .

workings	of	its	slow	machinery	.
运作	的	它是	慢的	机械	.

于是他坐到了那张令人厌恶的办公凳上，以便更好地了解其缓慢运转的机制。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][baɪ] ['tɔɪlɪŋ] ['feɪθfəli] ,

He	tells	us	he	only	obtained	the	mastery	of	his	pen	by	toiling	faithfully	,
他	讲述	我们	他	仅有的	获得	这	精通	的	他的	笔	经过	辛勤劳作	忠实	,

他告诉我们，他只有通过勤奋刻苦的写作才掌握了写作技巧。

[bʌt; bət][ˌɪn'bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

but	inborn	in	him	was	the	art	of	talking	.
但	先天	在	他	曾是	这	艺术	的	说	.

但他天生就擅长说话。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɛti] - ['koʊtɪd] [tʃaɪld] , [wi:; wi] [ri:d] [hi:; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [glɪb]

Even	as	a	petti	-	coated	child	,	we	read	he	gesticulated	to	aid	his	glib
甚至	作为	一个	佩蒂	-	涂层	孩子	,	我们	读	他	做手势	到	援助	他的	油嘴滑舌

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

即使在他还是个穿着衬裙的孩子时，我们就读到他用手势来辅助他那能说会道的嘴。

['dʌblju:] . [i:] . ['henli] ([hu:z] [ə'kweɪntəns] ['lu:ɪs] [meɪd] [ə'baʊt] - ,

W	.	E	.	Henley	(	whose	acquaintance	Louis	made	about	1875	,
W	.	E	.	亨利	(	谁	熟人	路易斯	制成	关于	-	,

WE Henley（路易斯大约在1875年认识了他）

[ænd; ənd] [hu:] [helpt] ['sti:vnsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeri] [preɪz] [ænd; ənd][fræŋk]['krɪtɪsɪzəm]) [sez]

and	who	helped	Stevenson	with	his	chary	praise	and	frank	criticism	)	says
和	WHO	帮助	史蒂文森	和	他的	谨慎	称赞	和	坦率	批评	)	说道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

他（以及以委婉的赞扬和坦率的批评帮助史蒂文森）这样评价他的朋友：

" [hi:; hi] ['reidieits] [tɔ:k] .

"	He	radiates	talk	.
"	他	辐射	讲话	.

他浑身散发着健谈的气息。

[hi:; hi] [wɪl] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , ['mju:zɪk] , ['mɑ:rblz] , [men] , ['mænərz] , ['metə] -

He	will	discourse	with	you	of	morals	,	music	,	marbles	,	men	,	manners	,	meta	-
他	将要	话语	和	你	的	德	,	音乐	,	弹珠	,	男人	,	礼仪	,	元	-

['fɪzɪks] , ['medɪs(ə)n] ,

physics	,	medicine	,
物理	,	药品	,

他将与你谈论道德、音乐、弹珠、男人、礼仪、形而上学、医学等话题。

['mæŋgoʊld] - ['w\\:zəl] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ɪ'senʃlz] [ænd; ənd]['i:kwəl] ['pregnənsi] [ænd; ənd]

mangold	-	wurzel	,	with	equal	insight	into	essentials	and	equal	pregnancy	and
芒果	-	沃泽尔	,	和	平等的	洞察力	进入	必需品	和	平等的	怀孕	和

[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

felicity	of	utterance	.
费利西蒂	的	发声	.

mangold-wurzel，对本质有着同样的洞察力，表达也同样饱满而流畅。

" [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['redi] ['æfluəns] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [wʌt] [gʊd] ['tɔ:kəz]

"	Along	with	this	ready	affluence	of	speech	,	the	youth	had	what	good	talkers
"	沿着	和	这	准备好	富裕	的	演讲	,	这	青年	有	什么	好的	谈话者

['ɔ:f(ə)n] [læk] ,

often	lack	,
经常	缺少	,

“除了能言善辩之外，这些年轻人还具备能言善辩者通常所缺乏的东西。”

[vɪz] . , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ['ʌðər] .

viz	.	,	the	patience	to	hearken	to	others	.
即	.	,	这	耐心	到	倾听	到	其他的	.

即，耐心倾听他人。

['sti:vnsn] [ʃoʊn] [best] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['tɔ:kəz] ,

Stevenson	shone	best	in	what	he	called	a	little	committee	of	talkers	,
史蒂文森	闪耀	最好的	在	什么	他	称为	一个	小的	委员会	的	谈话者	,

史蒂文森最擅长的是他所谓的“小型谈话委员会”，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hiː; hi][juːst][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə; eɪ]['kwestʃən] [tə'geðər] [fɔːr; fər][deɪz] ;
though his father and he used to argue a question together for days ;
尽管 他的 父亲 和 他 用过的 到 争论 一个 问题 一起 为了 天 ;

虽然他和父亲过去常常为了某个问题争论好几天;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪsənər] .
but , in the Speculative , he had at first to be a listener .
但 , 在 这 推测性的 , 他 有 在 第一的 到 是 一个 听众 .

但是，在推测阶段，他一开始必须是一名倾听者。

[ə; eɪ]['kændɪd] ['feloʊ] - ['membər] [sez] , " [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz]['evər]
A candid fellow - member says , " I cannot remember that Stevenson was ever
一个 坦率 同伴 - 成员 说道 , " 我 不能 记住 那 史蒂文森 曾是 曾经
['eniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] .
anything as a speaker .
任何事物 作为 一个 扬声器 .

一位坦率的会员说："我不记得史蒂文森曾经有过什么演讲才能。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['paʊər][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ;
He was nervous and ineffective , and had no power of debate ;
他 曾是 紧张的 和 无效 , 和 有 不 力量 的 辩论 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pepərz][wɜːr; wər][sək'sesf(ə)l] .
but his papers were successful .
但 他的 文件 是 成功的 .

他紧张怯懦，表现不佳，没有辩论能力；但他的论文却取得了成功。

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] , ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [sɪ'lekt] [ə'semblɪdʒ] ,
" In one of his essays , touching on this select assemblage ,
" 在 一 的 他的 散文 , 接触 在 这 选择 装配 ,

"在他的一篇论文中，谈到了这个精选的集合体，

['luːɪs] [sketʃiz] [wʌt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'saɪəti] , [dʒʌst]
Louis sketches what the editor of the History of the Speculative Society , just
路易斯 草图 什么 这 编辑 的 这 历史 的 这 推测性的 社会 , 只是
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

路易斯勾勒出了《思辨社会史》编辑刚刚出版的内容:

[kɔːlz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['pɪktʃər] ;
calls " a little Dutch picture ;
呼叫 " 一个 小的 荷兰语 图片 ;

称之为"一幅小小的荷兰画作;

[ˌaɪ 'tiː]['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði]
it focuses in vivid colour the associations which rise in the memory at the
它 焦点 在 生动 颜色 这 协会 哪个 上升 在 这 记忆 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][spek] . — [ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] [ruːm] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kændlz] ,
name of the Spec . — the stately old room aglow with many candles ,
姓名 的 这 规格 . — 这 庄严 老的 房间 闪耀 和 许多 蜡烛 ,

它以鲜艳的色彩突出了提到"Spec"这个名字时在记忆中浮现的联想——一间摆满蜡烛的庄严古老房间。

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , [ðə; ði]['paɪəs] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the books , the portraits , the pious commemoration of the dead ,
这 图书 , 这 肖像 , 这 虔诚的 纪念 的 这 死的 ,

书籍、画像、对逝者的虔诚纪念,

— ['feɪməs] [men][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ðæt] [bi'^æt][ˌjuː 'es] . "
— famous men and our fathers that begat us . "
— 著名的 男人 和 我们的 父亲们 那 生育 我们 . "

——那些名人以及养育我们的父辈。

" ['stiːvnsn] , " ['mɪstər] ['dɪksən] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" Stevenson , " Mr Dickson goes on to say ,
" 史蒂文森 , " 先生 迪克森 去 在 到 说 ,

“史蒂文森，”迪克森先生接着说道，

" [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [sɪns]
" is the most famous man of letters who has belonged to the Society since
" 是 这 最多 著名的 男人 的 信件 WHO 有 属于 到 这 社会 自从
[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

“是自斯科特以来该协会中最著名的文人。”

[noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] ,
No more interesting personality has ever been of our number ,
不 更多的 有趣的 性格 有 曾经 到过 的 我们的 数字 ,

我们团队中从未有过比他更有趣的人物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [bɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and no one has in the public eye been more closely identified with the
和 不 一 有 在 这 民众 眼睛 到过 更多的 密切 已识别 和 这
[sə'saɪəti] . "
Society . "
社会 . "

在公众眼中，没有人比他与该协会的联系更为紧密。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði][spek] , [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
" Oh , I do think the Spec , is about the best thing in Edinburgh ,
" 哦 , 我 做 思考 这 规格 , 是 关于 这 最好的 事物 在 爱丁堡 ,

“哦，我确实认为Spec是爱丁堡最好的地方之一。”

" ['luːɪs] [iks'kleimz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜːrʃɪpfl] [sə'saɪəti] .
" Louis exclaims , and twice he was President of the " worshipful society .
" 路易斯 惊呼 , 和 两次 他 曾是 总统 的 这 " 崇拜的 社会 .

路易斯惊呼道，他曾两次担任“崇敬社团”的主席。

" [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] , ['ʃerɪf] ['gʌθri] , [roʊt] [ɪn] - , " [aɪ] [nuː] ['luːɪs]
" A contemporary of Stevenson's , Sheriff Guthrie , wrote in 1899 , " I knew Louis
" 一个 当代的 的 史蒂文森的 , 警长 格思里 , 写道 在 - , " 我 知道 路易斯
[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'saɪəti] ;
first in the Speculative Society ;
第一的 在 这 推测性的 社会 ;

“史蒂文森的同代人格思里警长在 1899 年写道：‘我最早是在思辨社认识路易斯的；

['sekənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [lɔː] ['klæsɪz] ; [θɜːrd] ,
second , as a fellow student in the University Law Classes ; third ,
第二 , 作为 一个 同伴 学生 在 这 大学 法律 课程 ; 第三 ,

其次，作为大学法律课程的同学；第三，

['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [bɑːr][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;
being called to the Scottish Bar about the same time as a brother - in - law ;
存在 称为 到 这 苏格兰 酒吧 关于 这 相同的 时间 作为 一个 兄弟 - 在 - 法律 ;

与姐夫几乎同时被授予苏格兰律师资格；

[ænd; ənd][læst] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] .
and last , as a friend with many interests in common .
和 最后的 , 作为 一个 朋友 和 许多 兴趣 在 常见的 .

最后，作为一位与我有许多共同兴趣的朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [hiː; hi][spoʊk] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm]['pepərz] .
In the Speculative he spoke frequently , and read some papers .
在 这 推测性的 他 辐 频繁地 , 和 读 一些 文件 .

在《思辨》杂志上，他经常发言，并朗读一些论文。

[wi:; wi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] ;

We	recognised	his	brilliancy	,	and	we	delighted	in	his	vivacity	;
我们	已确认	他的	才华横溢	,	和	我们	高兴极了	在	他的	活泼	;

我们认可他的才华，也为他的活力而感到高兴；

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði]['hɔ:rəskoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] .

but	we	misread	the	horoscope	of	his	future	.
但	我们	误解	这	星座运势	的	他的	未来	.

但我们误读了他的未来星象。

[wi:; wi]['voʊtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] ['hɔ:rsmən] , ['lækɪŋ] [tu:] [ɪ'senʃlz] [fɔ:r; fər] [sək'ses] — ['dɪlɪdʒəns]

We	voted	him	a	light	horseman	,	lacking	two	essentials	for	success	—	diligence
我们	投票	他	一个	光	骑手	,	缺乏	二	必需品	为了	成功	—	勤勉

[ænd; ənd] [helθ] .

and	health	.
和	健康	.

我们投票选他为轻骑兵，因为他缺乏成功的两个基本要素——勤奋和健康。

[wi:; wi] ['wʌndɝd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['deftnəs] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

We	wondered	where	he	had	got	the	deftness	and	rhythm	of	his	style	,
我们	想知道	在哪里	他	有	得到	这	灵巧	和	韵律	的	他的	风格	,

我们很好奇他那娴熟的技巧和节奏感是从哪里学来的。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'vəukt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self]

not	knowing	that	the	labour	out	of	which	it	was	evoked	was	of	itself
不是	会心	那	这	劳动	出去	的	哪个	它	曾是	唤起	曾是	的	本身

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] ['aʊər; ɑ:r]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][wɜ:rk] .

sufficient	to	refute	our	estimate	of	his	powers	of	work	.
充足的	到	反驳	我们的	估计	的	他的	权力	的	工作	.

他并不知道，他所付出的劳动本身就足以推翻我们对他工作能力的估计。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [wi:; wi][fər'gɑ:t][bɪ'haɪnd][ðæt] ['slendər] ,

As	to	his	health	,	we	forgot	behind	that	slender	,
作为	到	他的	健康	,	我们	忘了	在后面	那	苗条	,

至于他的健康状况，我们都忘了，就在那纤细的身躯背后.....

['æŋgjələr] [freɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] ['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz]

angular	frame	was	not	only	a	father's	iron	constitution	and	a	mother's
角度	框架	曾是	不是	仅有的	一个	父亲的	铁	宪法	和	一个	母亲的

['nɜ:rvəs] [vaɪ'tæləti] ,

nervous	vitality	,
紧张的	活力	,

棱角分明的身躯不仅体现了父亲钢铁般的体魄和母亲神经质的活力，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] .

but	his	own	cheerful	spirit	and	indomitable	will	.
但	他的	自己的	快乐	精神	和	不屈不挠	将要	.

但他乐观的精神和不屈的意志。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	The	Sheriff	,	in	this	letter	to	me	,
"	这	警长	,	在	这	信	到	我	,

"警长在这封给我的信中，

[ri'kɔ:lz] ['sevrəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] - [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ɔ:r] [kən'treriwaɪz] [veɪn] ,

recalls	several	reminiscences	of	Stevenson	-	some	in	a	playful	or	contrariwise	vein	,
召回	一些	回忆录	的	史蒂文森	-	一些	在	一个	顽皮的	或者	相反地	静脉	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['meməri] ['ɪləstreɪts] ,

and	another	memory	illustrates	,
和	其他	记忆	图示	,

回忆起几件与史蒂文森有关的往事——有些是以一种戏谑或反讽的方式，而另一段回忆则说明了这一点。

[hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wɪtʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪwərd]
he **says** **,** **"** **the** **sweet** **reasonableness** **which** **mingled** **with** **his** **wayward**
他 说道 , " 这 甜的 合理性 哪个 混合 和 他的 任性的
[bəu'hiːmjənizəm] " ;
Bohemianism **"** **;**
波西米亚主义 " ;

他说，“他身上那种甜美的理性与他任性的波西米亚式性格交织在一起”；

[bʌt; bət] [speɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kwoʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] ,
but **space** **does** **not** **allow** **me** **to** **quote** **more** **than** **how** **,**
但 空间 做 不是 允许 我 到 引用 更多的 比 如何 ,

但篇幅有限，我只能引用更多内容，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][met] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,
" **It** **seems** **but** **yesterday** **that** **I** **met** **Louis** **in** **the** **Parliament** **House** **,**
" 它 似乎 但 昨天 那 我 遇见 路易斯 在 这 议会 房子 ,

“仿佛就在昨天，我还在国会大厦里遇见了路易斯。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [keɪs] .
and **said** **I** **heard** **he** **had** **got** **a** **case** **.**
和 说 我 听到 他 有 得到 一个 案件 .

他说我听说他接了个案子。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
And **I** **seem** **to** **see** **the** **twinkle** **in** **his** **eye** **and** **the** **toss** **of** **his** **arms**
和 我 似乎 到 看 这 闪烁 在 他的 眼睛 和 这 折腾 的 他的 武器
[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,
as **he** **answered** **,**
作为 他 回答 ,

我似乎看到他回答时眼中闪烁的光芒和挥舞的手臂，

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːl] [siː] [haʊ] [aɪl] [stɪk] [ɪn] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['teɪstɪd] [blʌd] . -
' **Yes** **,** **my** **boy** **,** **you'll** **see** **how** **I'll** **stick** **in** **,** **now** **that** **I've** **tasted** **blood** **.** **'**
- 是的 , 我的 男生 , 你会 看 如何 患病的 戳 在 , 现在 那 我已经 尝过 血 . -

“是的，孩子，你很快就会看到我有多顽强，既然我已经尝到了血的滋味。”

" ['luːɪs] - ['mʌðər] [ʃoʊd] [ðɪs] [frend] , ['mɪstər] . ['gʌθri] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪz]
" **Louis** **'** **mother** **showed** **this** **friend** **,** **Mr** **.** **Guthrie** **,** **a** **succession** **of** **her** **boy's**
" 路易斯 - 母亲 显示 这 朋友 , 先生 . 格思里 , 一个 演替 的 她 男孩们
['fəutəgræfs] ,
photographs **,**
照片 ,

“路易斯的母亲向他的朋友格思里先生展示了她儿子的一系列照片，

['endɪŋ] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .
ending **in** **wig** **and** **gown** **as** **an** **advocate** **.**
结束 在 假发 和 袍 作为 一个 提倡 .

最后以假发和长袍担任辩护律师的身份结束。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][frʌm; frəm]['beɪbi][tuː; tə][bɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" **That** **is** **what** **I** **call** **from** **Baby** **to** **Bar** **,** **"** **she** **said** **;** **and** **then** **added** **,**
" 那 是 什么 我 称呼 从 婴儿 到 酒吧 , " 她 说 ; 和 然后 额外 ,

“这就是我所说的从婴儿到酒吧，”她说；然后又补充道，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
beginning **with** **a** **smile** **,** **and** **ending** **with** **a** **break** **in** **her** **voice** **,**
开始 和 一个 微笑 , 和 结束 和 一个 休息 在 她 嗓音 ,

开头是微笑，结尾是声音哽咽。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['luːɪs] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [kə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə]['bærənət]

"	I	said	to	Louis	once	that	the	next	collection	would	be	from	Bar	to	Baronet
"	我	说	到	路易斯	一次	那	这	下一个	收藏	会	是	从	酒吧	到	男爵

,

,

,

我曾对路易说过，下一批藏品将从男爵到从准男爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə]['beriəl] . -

and	he	replied	,	'	It	will	be	from	Bar	to	Burial	.	'
和	他	回复	,	-	它	将要	是	从	酒吧	到	葬礼	.	-

他回答说："这将是从酒吧到墓地。"

" [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] " [dɪr] [oʊld][spek] . ， " [hiː; hi] [mɪkst] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] ['edɪnbərə] .

"	Except	at	the	"	dear	old	Spec	.	,	"	he	mixed	little	his	equals	in	Edinburgh	.
"	除了	在	这	"	亲爱的	老的	规格	.	,	"	他	混合	小的	他的	等于	在	爱丁堡	.

除了在"亲爱的老Spec."酒吧，他在爱丁堡很少与同辈人交往。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] ['blækwud] [pɔɪnts] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː]

As	a	writer	in	Blackwood	points	out	,	at	the	period	he	had	grown	into
作为	一个	作家	在	黑木	积分	出去	,	在	这	时期	他	有	生长	进入

['swɑːloʊ] - [teɪlz] ,

swallow	-	tails	,
吞	-	尾巴	,

正如布莱克伍德的一位作家所指出的那样，在他长成燕尾蝶的那段时间里，

['edɪnbərə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌmpəni] ,

Edinburgh	was	by	no	means	devoid	of	intellectual	company	,
爱丁堡	曾是	经过	不	方法	缺乏	的	知识分子	公司	,

爱丁堡绝非缺乏知识分子同伴，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪmd] ['rɑːbərt] ['luːɪs] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] .

which	even	a	famed	Robert	Louis	need	not	have	despised	.
哪个	甚至	一个	著名的	罗伯特	路易斯	需要	不是	有	被鄙视的	.

即使是像罗伯特·路易斯这样声名显赫的人，也未必会鄙视它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'hɔː] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][koʊdz][ʌv; əv] [ruːlz] .

But	he	abhorred	constraint	and	codes	of	rules	.
但	他	令人厌恶	约束	和	代码	的	规则	.

但他厌恶束缚和规章制度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɛrəmɛntɪst] [ɪn][laɪf] ,

He	was	a	born	adventurer	and	practical	experimentist	in	life	,
他	曾是	一个	出生	冒险家	和	实际的	实验者	在	生活	,

他天生就是一个冒险家和实践实验家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['skreɪpɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	he	explains	he	spent	much	of	his	time	scraping	acquaintance	with	all
和	他	解释	他	花费	很多	的	他的	时间	刮擦	熟人	和	全部

['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [wɪ'menkaɪnd] .

classes	of	men	and	womenkind	.
课程	的	男人	和	女性	.

他解释说，他花了大量时间去结识各阶层的男男女女。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɜːrst] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

His	insatiable	curiosity	made	him	thirst	to	taste	of	the	bitter	as	well	as
他的	贪得无厌	好奇心	制成	他	口渴	到	品尝	的	这	苦的	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

他那永不满足的好奇心让他渴望品尝苦涩和甜蜜。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪkt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smel] [ðə; ði][roʊz] .

to	be	pricked	by	the	thorn	as	well	as	smell	the	rose	.
到	是	刺痛	经过	这	刺	作为	出色地	作为	闻	这	玫瑰	.

既要忍受荆棘的刺痛，也要闻到玫瑰的芬芳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr]['epɪsoʊd] ,

He	was	quick	to	see	the	humorous	side	of	a	tale	or	episode	,
他	曾是	快的	到	看	这	幽默	边	的	一个	故事	或者	插曲	,

他总能很快发现故事或事件中的幽默之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendərli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .

but	he	was	tenderly	sensitive	to	ridicule	.
但	他	曾是	温柔地	敏感的	到	嘲笑	.

但他对嘲笑却异常敏感。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

When	he	appeared	among	his	legal	brothers	-	in	-	law	in	the	Parliament	House	,
什么时候	他	出现	之中	他的	合法的	兄弟	-	在	-	法律	在	这	议会	房子	,

当他与他的法律界同僚们一起出现在国会大厦时，

[ə; eɪ][wɪt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['ædvəkeɪts] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

a	wit	there	among	the	unemployed	advocates	in	the	old	hall	called	him	the
一个	有	那里	之中	这	失业	倡导者	在	这	老的	大厅	称为	他	这

['gɪftɪd] [bɔɪ] .

Gifted	Boy	.
天才	男生	.

在老礼堂里一群失业的律师中，有个机智的人称他为"天才少年"。

[hiː; hi] [wɪnst] ['ʌndər][ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm] " [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['pætər][ʌv; əv]

He	winced	under	the	laugh	,	and	fled	from	"	the	interminable	patter	of
他	畏缩	在下面	这	笑	,	和	逃亡	从	"	这	没完没了	语调	的

['liːg(ə)l] [fiːt] .

legal	feet	.
合法的	脚	.

他被笑声吓得龇牙咧嘴，逃离了"没完没了的法律脚步声"。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [dres] [ænd; ənd][læŋk]['lɑːks] .

"	He	had	cultivated	notoriety	by	his	shabby	dress	and	lank	locks	.
"	他	有	栽培	恶名	经过	他的	破旧	裙子	和	空白	锁	.

他衣衫褴褛，头发稀疏，因此出了名。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] , [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [sez] ,

He	did	not	realise	,	as	an	American	says	,
他	做过	不是	意识到	,	作为	一个	美国人	说道	,

正如一位美国人所说，他并没有意识到

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [slept] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] [moʊst][men] [wɪl] [dʒʌmp][tuː; tə]

"	If	you	look	as	if	you	had	slept	in	your	clothes	most	men	will	jump	to
"	如果	你	看	作为	如果	你	有	睡着了	在	你的	衣服	最多	男人	将要	跳	到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

the	conclusion	that	you	have	,
这	结论	那	你	有	,

"如果你看起来像是穿着衣服睡了一觉，大多数男人都会立刻得出结论，你肯定睡过觉。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [hed]

and	you	will	never	get	to	know	them	well	enough	to	explain	that	your	head
和	你	将要	绝不	得到	到	知道	他们	出色地	足够的	到	解释	那	你的	头

[ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [θɔ:ts] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [taɪm][tu:; tə]['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dændrəf]

is	so	full	of	noble	thoughts	that	you	haven't	time	to	bother	with	the	dandruff
是	所以	满的	的	高贵	想法	那	你	还没有	时间	到	打扰	和	这	头皮

[ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

on	your	shoulders	.
在	你的	肩膀	.

你永远不会有机会深入了解他们，向他们解释你满脑子都是高尚的想法，以至于你根本没时间去管肩膀上的头皮屑。

" [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rləmənt] [haʊs] ,

"	In	a	corridor	in	the	Parliament	House	,
"	在	一个	走廊	在	这	议会	房子	,

“在国会大厦的一条走廊里，

[wer] [ðə; ði][men] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] [ki:p] ['oʊpən] - [maʊðd] [bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər]['dɑ:kjuments]

where	the	men	called	to	the	Bar	keep	open	-	mouthed	boxes	for	documents
在哪里	这	男人	称为	到	这	酒吧	保持	打开	-	嘴巴	盒子	为了	文件

[tu:; tə][bi:; bi] [slɪpt] [ɪn] ,

to	be	slipped	in	,
到	是	滑倒了	在	,

律师们会准备一些开口很大的盒子，用来装文件，以便随时塞进去。

[wʌn] [bɔ:r] [ɑ:n][ɪts] [pleɪt] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] .

one	bore	on	its	plate	the	inscription	R	.	L	.	Stevenson	.
一	钻孔	在	它是	盘子	这	题词	拉	.	L	.	史蒂文森	.

其中一块盘子上刻有“RL Stevenson”字样。

[wen] [ðæt] ['eɪliən] - ['lʊkɪŋ] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪd] [gɪfts] [hæd; həd][kæst][ɔ:f][ðə; ði][wɪg]

When	that	alien	-	looking	advocate	with	unsuspected	gifts	had	cast	off	the	wig
什么时候	那	外星人	-	寻找	提倡	和	意想不到的	礼物	有	投掷	离开	这	假发

[ænd; ənd] [gaʊn] ,

and	gown	,
和	袍	,

当那位外表奇特、才华横溢的律师脱下假发和长袍时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bizid] [hɪm'self][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ri:mz] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	had	busied	himself	for	years	filling	up	reams	of	paper	with	his
和	有	忙碌	他自己	为了	年	填充	向上	令	的	纸	和	他的

[θɔ:ts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɑ:n]['pi:p(ə)l] ,

thoughts	and	studies	on	people	,
想法	和	研究	在	人们	,

他多年来一直埋头于纸上，记录着他对人性的思考和研究，写满了厚厚的纸张。

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['saɪtˌsi:əz] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wʊd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ðɪs]

places	,	and	things	,	sightseers	going	through	the	Courts	would	be	shown	this
地方	,	和	事物	,	观光客	去	通过	这	法院	会	是	所示	这

[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][bɑ:ks] ,

unused	box	,
未使用的	盒子	,

参观法院的游客会看到这个废弃的箱子，里面展示着各种地方和物品。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ['empti] [waɪl] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði][spek] ,

which	remained	so	empty	while	those	around	it	of	his	old	rivals	at	the	Spec	,
哪个	剩余	所以	空的	尽管	那些	大约	它	的	他的	老的	竞争对手	在	这	规格	,

而周围的人，包括他在Spec的老对手，都觉得这里空无一人。

[wɜːr; wər] [fʊl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]['taɪtəlz][ænd; ənd][ðə; ði]

were	full	,	as	they	were	scaling	the	heights	which	lead	to	titles	and	the
是	满的	,	作为	他们	是	缩放	这	高度	哪个	带领	到	标题	和	这

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

他们满载而归，因为他们正在攀登通往冠军和教练席的高峰。

['stiːvnsn] [roʊt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['klaɪmət][ɪn][ə; eɪ]['kɑːpiŋ]['spɪrɪt] ,

Stevenson	wrote	of	Edinburgh	and	her	climate	in	a	carping	spirit	,
史蒂文森	写道	的	爱丁堡	和	她	气候	在	一个	鲤鱼	精神	,

史蒂文森以挑剔的口吻描写了爱丁堡及其气候，

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ə'kɔːd] [duː] [preɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnsər'pæst] ['bjuːti] .

nevertheless	he	accorded	due	praise	to	her	unsurpassed	beauty	.
尽管如此	他	同意	到期的	称赞	到	她	无与伦比	美丽	.

然而，他还是给予了她无与伦比的美貌应有的赞美。

" [noʊ] [pleɪs] [soʊ][brændz][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

"	No	place	so	brands	a	man	,	"	he	declared	;	and	,	in	his	turn	,
"	不	地方	所以	品牌	一个	男人	,	"	他	声明	;	和	,	在	他的	转动	,

“没有哪个地方能像这里一样给一个人烙上如此深刻的印记，”他宣称；而他自己也回应道：

['stiːvnsn] [left][hɪz; ɪz][brænd][ɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['sɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

Stevenson	left	his	brand	on	the	romantic	city	of	his	birth	,
史蒂文森	左边	他的	品牌	在	这	浪漫的	城市	的	他的	出生	,

史蒂文森在他出生的这座充满浪漫气息的城市留下了自己的印记。

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ] [bʊk] [ɑːn] ['skɑːtləndz] ['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts]

for	now	no	book	on	Scotland's	capital	is	written	without	mention	of	the	haunts
为了	现在	不	书	在	苏格兰的	首都	是	书面	没有	提到	的	这	闹鬼的地方

[ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [sʌn][ʌv; əv][hɜːrz] .

and	homes	of	that	changeling	-	looking	son	of	hers	.
和	房屋	的	那	换子	-	寻找	儿子	的	她的	.

目前，所有关于苏格兰首府的书籍都会提及她那个长相怪异的儿子的住所和活动场所。

[ðə; ði] [dɔːr] - [pleɪt] [ʌv; əv] - ['herɪət] [roʊ] [bɔːr] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] ,

The	door	-	plate	of	17	Heriot	Row	bore	the	inscription	of	R	.	L	.	Stevenson	,
这	门	-	盘子	的	-	赫里奥特	排	钻孔	这	题词	的	拉	.	L	.	史蒂文森	,

['ædvəkeɪt] .

Advocate	.
提倡	.

赫里奥特街 17 号的门牌上刻着律师 RL Stevenson 的字样。

[noʊ] [bluː] - [bæg] ['leɪdn] [klɜːrk] [drɑːpt] [briːfs] [ðen] ['ɪntuː][ɪts] ['letər] - [bɑːks] .

No	blue	-	bag	laden	clerk	dropped	briefs	then	into	its	letter	-	box	.
不	蓝色的	-	包	满载	职员	掉落	内裤	然后	进入	它是	信	-	盒子	.

当时没有哪个拎着蓝色袋子的职员把公文包扔进它的信箱。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][sʌn] - ['feɪsɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [ɔː'streɪliən] [vaɪn] ,

In	one	of	its	sun	-	facing	drawing	-	room	windows	there	stood	a	big	Australian	vine	,
在	一	的	它是	太阳	-	面向	绘画	-	房间	视窗	那里	站立	一个	大的	澳大利亚	藤	,

['kerfəli] [tendid] [ænd; ənd] [treɪnd] .

carefully	tended	and	trained	.
小心	倾向于	和	受过训练	.

在朝阳的客厅窗户边，矗立着一株精心照料和修剪的澳大利亚大藤蔓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [læd] [sæt] [wen]

It	was	behind	it	,	in	the	far	window	,	the	eighteen	-	year	-	old	lad	sat	when
它	曾是	在后面	它	,	在	这	远的	窗户	,	这	十八	-	年	-	老的	小伙子	卫星	什么时候

,

,

,

就在它后面，远处的窗户边，那个十八岁的小伙子就坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] - - , ['mɪsɪz] . ['fliːmɪŋ] ['dʒenkɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

in	the	winter's	gloamin	'	,	Mrs	.	Fleeming	Jenkin	,	calling	on	his	mother	,
在	这	冬天的	-	-	,	太太	.	逃离	詹金	,	呼叫	在	他的	母亲	,

在冬日的暮色中，弗莱明·詹金太太去拜访他的母亲，

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	startled	by	his	voice	joining	in	the	conversation	.
曾是	惊慌	经过	他的	嗓音	加入	在	这	对话	.

他突然加入谈话，吓了我一跳。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [sez] , " [aɪ] ['lisnd] [ɪn][pər'pleksəti][ænd; ənd] - .

The	visitor	says	,	"	I	listened	in	perplexity	and	amasement	.
这	游客	说道	,	"	我	听着	在	困惑	和	-	.

来访者说："我听得既困惑又惊奇。"

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌn] [huː] [tɔːkt] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [læm] [roʊt] ?

Who	was	this	son	who	talked	as	Charles	Lamb	wrote	?
WHO	曾是	这	儿子	WHO	谈话	作为	查尔斯	羊肉	写道	?

这个模仿查尔斯·兰姆写作风格说话的儿子是谁?

[ðɪs] [jʌŋ] ['haɪnə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['æksent] ?

this	young	Heine	with	the	Scotch	accent	?
这	年轻的	海涅	和	这	苏格兰威士忌	口音	?

这位带着苏格兰口音的年轻海涅?

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [kən'vɜːrsər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

When	I	came	away	the	unseen	converser	came	down	with	me	to	the	front	door
什么时候	我	来了	离开	这	看不见	转换器	来了	向下	和	我	到	这	正面	门

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] .

to	let	me	out	.
到	让	我	出去	.

当我离开时，那个看不见的交谈者陪我走到前门，送我出去。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	opened	it	,
作为	他	打开	它	,

他打开它时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][læmp][ˌaʊt'saɪd] (- [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] ['lʌki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp]

the	light	of	the	gas	lamp	outside	(	'	For	we	are	very	lucky	with	a	lamp
这	光	的	这	气体	灯	外部	(	-	为了	我们	是	非常	幸运的	和	一个	灯

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

before	the	door	,
前	这	门	,

门外煤气灯的光芒（"因为我们很幸运，门前有一盏灯，

- [hiː; hi] [sez]) [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['slendər] , [braʊn] , [lɔːŋ] - ['herd] [læd] ,

'	he	says	)	fell	on	him	,	and	I	saw	a	slender	,	brown	,	long	-	haired	lad	,
-	他	说道	)	跌倒	在	他	,	和	我	锯	一个	苗条	,	棕色的	,	长的	-	头发	小伙子	,

他说）倒在他身上，我看到一个身材瘦削、棕色皮肤、长头发的小伙子，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋ] [bend][ʌv; əv]

with	great	dark	eyes	,	a	brilliant	smile	,	and	a	gentle	,	deprecating	bend	of
和	伟大的	黑暗的	眼睛	,	一个	杰出的	微笑	,	和	一个	温和的	,	弃用	弯曲	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

他有着一双深邃的大眼睛，灿烂的笑容，以及微微低垂着头，带着一丝谦逊。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	asked	him	to	come	and	see	us	.
我	问	他	到	来	和	看	我们	.

我请他来见我们。

[hiː; hi] [sed] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

He	said	,	'	Shall	I	come	to	-	morrow	?	'
他	说	,	-	将	我	来	到	-	明天	?	-

他说："我明天来可以吗？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [nekst] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [grɑːspt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

"	He	called	next	day	,	for	Louis	grasped	at	anything	or	any	person	that	he	felt
"	他	称为	下一个	天	,	为了	路易斯	抓住	在	任何事物	或者	任何	人	那	他	毛毡

[drɔːn] [tuː; tə] .

drawn	to	.
绘制	到	.

"第二天他就打电话来了，因为路易斯会抓住任何他喜欢的人或事。

[hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [θiˈætrɪklz] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [esˈtʃuːd] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn]

He	took	part	in	their	theatricals	,	but	otherwise	eschewed	social	functions	in
他	采取	部分	在	他们的	戏剧	,	但	否则	回避	社会的	函数	在

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

他参与了他们的戏剧演出，但除此之外，他很少参加爱丁堡的社交活动。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][gæp][æt; ət][hɪz; ɪz]

An	old	friend	of	his	father's	asked	him	to	come	to	fill	a	gap	at	his
一个	老的	朋友	的	他的	父亲的	问	他	到	来	到	充满	一个	差距	在	他的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他父亲的一位老朋友邀请他来帮忙顶替餐桌上的一个空缺。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['luːɪs] ['nevər] [went] [tuː; tə] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fiːsts] .

though	his	own	son	had	informed	him	Louis	never	went	to	prearranged	feasts	.
尽管	他的	自己的	儿子	有	知情的	他	路易斯	绝不	去	到	预先安排	盛宴	.

尽管他自己的儿子曾告诉他，路易从不参加预先安排好的宴会。

['luːɪs] [hɪm'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : " [siː] . [ɪz] ['tɛkstʃuəli] [kə'rekt] ,

Louis	himself	replied	to	this	invitation	:	"	C	.	is	textually	correct	,
路易斯	他自己	回复	到	这	邀请	:	"	C	.	是	文本上	正确的	,

路易本人回复了这一邀请："C. 在文本上是正确的，

['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] ['evriwer] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

only	there	are	exceptions	everywhere	to	prove	the	rule	.
仅有的	那里	是	例外情况	到处	到	证明	这	规则	.

但凡事都有例外，这恰恰证明了这条规则。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] ['daɪnɪŋ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

I	do	not	hate	dining	at	your	house	.
我	做	不是	恨	用餐	在	你的	房子	.

我并不讨厌在你家吃饭。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'proʊpriət] ['gɑ:rlənd]

At	seven	,	on	Wednesday	,	his	temples	wreathed	with	some	appropriate	garland
在	七	,	在	周三	,	他的	寺庙	花环	和	一些	合适的	花环

,

,

,

星期三，七点钟的时候，他的太阳穴上戴着合适的花环。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['vɪktɪm] [kʌm] ['smaɪlɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

you	will	behold	the	victim	come	smiling	to	the	altar	.
你	将要	看哪	这	受害者	来	微笑	到	这	坛	.

你将看到受害者面带微笑地走向祭坛。

" [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊrd] ['ɪntu:]

"	The	last	words	are	characteristic	of	his	attitude	when	he	was	lured	into
"	这	最后的	字	是	特征	的	他的	态度	什么时候	他	曾是	诱饵	进入

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“他最后的话语体现了他被诱入上流社会后的态度。”

— [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:rtərdəm] .

—	he	went	a	willing	victim	,	with	no	affectation	of	martyrdom	.
—	他	去	一个	愿意的	受害者	,	和	不	做作	的	殉道	.

—他甘愿成为受害者，没有丝毫殉道者的姿态。

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['edɪnbərə] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['prɑ:dɪg(ə)l][ʌv; əv]

The	few	who	met	him	in	Edinburgh	drawing	-	rooms	found	him	prodigal	of
这	很少	WHO	遇见	他	在	爱丁堡	绘画	-	房间	成立	他	浪子	的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

少数在爱丁堡客厅里见过他的人都发现他能说会道。

['sʌmwʌt] ['pʌzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊlseɪl] [ɪn'θju:ziæzəmz] , [əb'sɜ:rd] [flaɪts] [ʌv; əv]['fænsi] ,

somewhat	puzzling	with	his	wholesale	enthusiasms	,	absurd	flights	of	fancy	,
有些	令人费解	和	他的	批发的	热情	,	荒诞	航班	的	想要	,

['θɪərɪz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [prə'paʊnd] ,

theories	he	had	to	propound	,
理论	他	有	到	举	,

他那过分的热情、荒诞的幻想以及他非要提出的理论，多少有些令人费解。

[ænd; ənd]['evər] ['redi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mi:liən] [tu:; tə][toʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	ever	ready	to	change	like	a	chameleon	to	tone	with	his	surroundings	.
和	曾经	准备好	到	改变	喜欢	一个	变色龙	到	语气	和	他的	周围环境	.

他随时准备像变色龙一样改变自己，以适应周围环境。

[ðə; ði] ['spraɪtɪʃ] , [fæn'tæstɪk] [ju:θ] [ɪm'prest] [ðoʊz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ,

The	spritish	,	fantastic	youth	impressed	those	he	encountered	,
这	烈酒	,	极好的	青年	印象深刻	那些	他	遭遇	,

这位精神矍铄、才华横溢的年轻人给所有遇到他的人都留下了深刻的印象。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['i:glət] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪriˌeri]

even	when	he	was	one	of	the	unfledged	eaglets	hatched	in	the	ancient	eyrie
甚至	什么时候	他	曾是	一	的	这	未成熟的	幼鹰	孵化	在	这	古老的	鹰巢

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] ['sɪti] ,

of	his	precipitous	city	,
的	他的	陡峭	城市	,

即使当他还是在他那座陡峭城市古老巢穴中孵化的众多羽翼未丰的小鹰之一时，

[huːm] ['braʊnɪŋ] [telz] [juː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] ['kaʊntɪd] " [tɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
whom **Browning** **tells** **us** **are** **not** **counted** **"** **till** **there** **is** **a** **rush** **of** **wings** **,**
谁 勃朗宁 讲述 我们 是 不是 计数 " 直到 那里 是 一个 匆忙 的 翅膀 ,
[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

勃朗宁告诉我们，直到"一阵翅膀扑腾而来，瞧！才有人被算在内！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [floʊn] , "
they **are** **flown** **,** **"**
他们 是 飞行 , "

它们被空运出去了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
" **What** **was** **so** **taking** **in** **him** **,**
" 什么 曾是 所以 采取 在 他 ,

"他究竟在想什么？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['plezntri] , [ðæt] ['tʃeɪndʒfəl] ,
and **how** **is** **one** **to** **analyse** **that** **dazzling** **surface** **of** **pleasantry** **,** **that** **changeful** **,**
和 如何 是 一 到 分析 那 耀眼的 表面 的 玩笑 , 那 变化 ,

那么，我们该如何分析那令人眼花缭乱的愉悦表象，那变幻莫测的……

['ʃaɪnɪŋ] ['hjuːmər] , [wɪt] , ['wɪzdəm] , ['rekləsnəs] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]
shining **humour** **,** **wit** **,** **wisdom** **,** **recklessness** **,** **beneath** **which** **beat** **the** **most** **kind** **and**
灼灼 幽默 , 有 , 智慧 , 鲁莽 , 下面 哪个 打 这 最多 种类 和
['tɑːlərənt][ʌv; əv] ['hɑːrts] ?
tolerant **of** **hearts** **?**
宽容 的 心 ?

闪耀的幽默、机智、智慧、无畏，其下却跳动着一颗最善良、最宽容的心?

" [æsks] ['ændruː] [læŋ] .
" **asks** **Andrew** **Lang** **.**
" 问 安德鲁 朗 .

安德鲁·朗问道。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [dɪd][hiː; hi] [ə'trækt]
But **not** **only** **through** **the** **magnetism** **of** **his** **personal** **presence** **did** **he** **attract**
但 不是 仅有的 通过 这 磁性 的 他的 个人的 在场 做过 他 吸引
['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz] ,
even **strangers** **,**
甚至 陌生人 ,

但他吸引陌生人的不仅仅是他个人魅力的吸引力，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz][pen][hæz; həz][hiː; hi][held][ɪn] [θrɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz]
but **through** **his** **pen** **has** **he** **held** **in** **thrall** **all** **the** **reading** **public** **who** **liked** **his**
但 通过 他的 笔 有 他 握住 在 奴隶 全部 这 阅读 民众 WHO 喜欢 他的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

但他用文字牢牢吸引了所有喜欢他作品的读者。

" [hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
" **He** **has** **put** **into** **his** **books** **a** **great** **deal** **of** **all** **that** **went** **to** **the** **making**
" 他 有 放 进入 他的 图书 一个 伟大的 交易 的 全部 那 去 到 这 制作
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of **his** **life** **,**
的 他的 生活 ,

"他将自己人生中的许多经历都写进了书中。"

" [roʊt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , " [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
" **wrote** **his** **cousin** **,** " **though** **he** **had** **the** **art** **of** **confiding** **a** **good** **deal** **,**
" 写道 他的 表哥 , " 尽管 他 有 这 艺术 的 倾诉 一个 好的 交易 ,

"他的表弟写道，'虽然他很擅长向人吐露心声，"

[bʌt; bət][nɑ:t] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
but **not** **telling** **everything** **.**
但 不是 讲述 一切 .

但不会把所有事情都说出来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,
" **It** **would** **have** **been** **interesting** **to** **see** **,**
" 它 会 有 到过 有趣的 到 看 ,

"那将会很有趣，

[ɪf] ['sti:vnsn] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['elfɪn] - [lɔkt] [hed] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
if **Stevenson** **had** **taken** **it** **into** **his** **elfin** **-** **locked** **head** **to** **learn** **to** **shine** **in**
如果 史蒂文森 有 已采取 它 进入 他的 精灵 - 已锁定 头 到 学习 到 闪耀 在
[dɪ'beɪt] ,
debate **,**
辩论 ,

如果史蒂文森当初认真思考过如何在辩论中脱颖而出，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [skɔt] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði][spek] . "
and **,** **instead** **of** **incubating** **a** **budding** **Scott** **,** **as** **he** **said** **,** **"** **the** **Spec** **.** **"**
和 , 反而 的 孵化 一个 萌芽 斯科特 , 作为 他 说 , " 这 规格 . "
[hæd; həd] [treɪnd] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,
had **trained** **an** **able** **advocate** **,**
有 受过训练 一个 有能力的 提倡 ,

而且，正如他所说，"专家"并没有培养出一个崭露头角的斯科特，而是培养了一位能干的辩护律师。

[ɪf] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
if **the** **glamour** **of** **his** **personality** **would** **have** **extended** **to** **the** **judges** **,**
如果 这 魅力 的 他的 性格 会 有 扩展 到 这 法官 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
and **made** **him** **,**
和 制成 他 ,

如果他的人格魅力也能感染评委，并让他.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pli:də] .
with **his** **well** **-** **chosen** **words** **,** **a** **successful** **pleader** **.**
和 他的 出色地 - 选定 字 , 一个 成功的 辩护人 .

他言辞得当，是一位成功的辩护者。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [wɔ:rn][ə; eɪ][roʊd][fɔ:r; fər][soʊ][træmp]
The **boards** **of** **the** **Parliament** **House** **were** **too** **well** **worn** **a** **road** **for** **so** **tramp**
这 板 的 这 议会 房子 是 也 出色地 磨损 一个 路 为了 所以 流浪汉
- ['blʌdɪd] [ə; eɪ][mæn] .
- **blooded** **a** **man** **.**
- 血腥 一个 男人 .

对于一个如此浪迹天涯的人来说，国会大厦的木板路早已被他踩得磨损得不成样子了。

[ðə; ði] [tu:n] " ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] " [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The **tune** **"** **Over** **the** **Hills** **and** **Far** **Away** **"** **was** **for** **ever** **humming** **in** **his**
这 调 " 超过 这 丘陵 和 远的 离开 " 曾是 为了 曾经 哼唱 在 他的
[hed] .
head **.**
头 .

《翻山越岭》这首歌的旋律一直在他的脑海中萦绕。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

He	left	the	venerable	city	of	his	birth	,
他	左边	这	可敬	城市	的	他的	出生	,

他离开了自己出生的那座历史悠久的城市，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æz; əz] [hoʊm] ,

which	he	vowed	he	must	always	think	of	as	home	,
哪个	他	发誓	他	必须	总是	思考	的	作为	家	,

他发誓要永远把那里当作自己的家。

[ænd; ənd] [stiəd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [feɪm] " [fɑːr] [ə'jɔnt] [ðə; ði] ['mʌkəl] [siː] " [wɪtʃ]

and	steered	a	course	on	his	way	to	fame	"	far	ayont	the	muckle	sea	"	which
和	转向	一个	课程	在	他的	方式	到	名声	"	远的	远方	这	大块	海	"	哪个

[led] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] [tuː; tə] ['beriəl] .

led	him	from	the	Bar	to	Burial	.
引领	他	从	这	酒吧	到	葬礼	.

并朝着名利场"远渡重洋"的方向前进，最终从酒吧走向坟墓。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz]

ACROSS	THE	SEAS
穿过	这	海域

跨越海洋

[æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , ['stiːvnsn] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n]

As	an	advocate	,	Stevenson	found	ample	time	to	pursue	his	chosen	profession
作为	一个	提倡	,	史蒂文森	成立	充足	时间	到	追求	他的	选定	职业

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	letters	,
的	信件	,

作为一名律师，史蒂文森有充足的时间从事他所选择的文学创作。

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ɪn] ['edɪnbərə] , [hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz]

for	,	during	the	winters	in	Edinburgh	,	he	wrote	much	,	and	gradually	his
为了	,	期间	这	冬天	在	爱丁堡	,	他	写道	很多	,	和	逐步地	他的

['eseiz] ,

essays	,
散文	,

因为在爱丁堡的冬天，他写了很多东西，渐渐地，他的散文也.....

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'pɪrd] [ɪn] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] ['gæðərd] ['ɪntuː] ['hæpɪli]

etc	.	,	appeared	in	magazines	,	and	are	now	gathered	into	happily
ETC	.	,	出现	在	杂志	,	和	是	现在	聚集	进入	快乐地

[neɪmd] ['vɑːljəmz] .

named	volumes	.
命名	卷	.

等等，这些文章曾发表在杂志上，现在被收集成册，书名也十分悦耳。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [və'keiʃənz] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrts] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ə'brɔːd] , ['moʊstli]

He	spent	the	long	vacations	,	when	the	Courts	had	risen	,	abroad	,	mostly
他	花费	这	长的	假期	,	什么时候	这	法院	有	升起	,	国外	,	大多

['friːkwəntɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] - ['kɑːləni] [ɪn] ['fɔntinbləu] .

frequenting	an	artist	-	colony	in	Fontainebleau	.
经常	一个	艺术家	-	殖民地	在	枫丹白露	.

在法院休庭期间，他利用漫长的假期出国旅行，经常光顾枫丹白露的一个艺术家聚居地。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

At	that	time	he	was	full	of	a	project	,	in	company	with	some
在	那	时间	他	曾是	满的	的	一个	项目	,	在	公司	和	一些

[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪts] ,

congenial	spirits	,
相投	烈酒	,

当时他满脑子都是一个计划，而且和一些志同道合的人在一起。

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˌperipə'tetɪk] [klʌb] , [bai] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd][glaɪd] ['liːʒərli] [θruː] ['jʊrəp] [baɪ]

to	form	a	peripatetic	club	,	buy	a	barge	,	and	glide	leisurely	through	Europe	by
到	形式	一个	四处游荡的	俱乐部	,	买	一个	驳船	,	和	滑行	悠闲	通过	欧洲	经过

[kɑːm] ['wɔːtəweɪz] .

calm	waterways	.
冷静的	水道	.

成立一个游历俱乐部，买一艘驳船，沿着平静的水道悠闲地游历欧洲。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['jɑːtɪŋ] [wʌn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ['ædvəkeɪt] [ʌp][ðə; ði]

He	had	gone	yachting	one	summer	with	a	sea	-	loving	brother	advocate	up	the
他	有	已消失	游艇	一	夏天	和	一个	海	-	爱	兄弟	提倡	向上	这

[west] [koʊst][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

west	coast	of	Scotland	.
西方	海岸	的	苏格兰	.

那年夏天，他曾和一位热爱大海的兄弟一起乘游艇沿着苏格兰西海岸航行。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪp] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ,

The	memory	of	that	trip	inhabited	his	mind	,	and	he	made	his	hero	,
这	记忆	的	那	旅行	有人居住的	他的	头脑	,	和	他	制成	他的	英雄	,

那次旅行的记忆一直萦绕在他的脑海中，他把自己塑造成了英雄。

['deɪvɪd] ['bælfuə] , [wen] " ['kɪdnæpt] " [seɪl][baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['aɪləndz][ænd; ənd] ['siːz] .

David	Balfour	,	when	"	Kidnapped	"	sail	by	the	self	-	same	islands	and	seas	.
大卫	贝尔福	,	什么时候	"	绑架	"	帆	经过	这	自己	-	相同的	岛屿	和	海域	.

大卫·贝尔福在《绑架》中航行经过同样的岛屿和海域。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['boʊtɪŋ] [frend] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

Louis	was	persuaded	by	his	boating	friend	,	the	following	season	,
路易斯	曾是	被说服	经过	他的	划船	朋友	,	这	下列的	季节	,

路易斯被他的划船朋友说服了，于是在接下来的赛季里……

[tuː; tə][ɪm'bɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][kə'nuː] [trɪp] [θruː] ['beldʒəm] ;

to	embark	with	him	on	a	canoe	trip	through	Belgium	;
到	启程	和	他	在	一个	独木舟	旅行	通过	比利时	;

与他一起乘独木舟游览比利时；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv] [ðæt] [tʊr] [bɪ'keɪm] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [æz; əz][æn; ən]['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	the	log	of	that	tour	became	immortalised	as	An	Inland	Voyage	,
和	这	日志	的	那	旅游	成为	永垂不朽	作为	一个	内陆	航程	,

['stiːvənsənz] [fɜːrst] [bʊk] .

Stevenson's	first	book	.
史蒂文森的	第一的	书	.

那次旅行的日志后来被写成了史蒂文森的第一本书《内陆航行记》，从此名垂青史。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [dɪd][nɑːt][end] [wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][freɪl][krɑːft][æt; ət][pɑːn'twɑːz] ,

His	travels	did	not	end	when	he	left	his	frail	craft	at	Pontoise	,
他的	旅行	做过	不是	结尾	什么时候	他	左边	他的	脆弱	工艺	在	蓬图瓦兹	,

当他把那艘破旧的小船留在蓬图瓦兹时，他的旅程并没有结束。

[fɔːr; fər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['grɛts] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['fɔntinbləu] , [hiː; hi][fɜːrst][met][hɪz; ɪz]

for	,	returning	to	Gretz	,	on	the	skirts	of	Fontainebleau	,	he	first	met	his
为了	,	返回	到	格雷茨	,	在	这	裙子	的	枫丹白露	,	他	第一的	遇见	他的

['fjuːtʃər][waɪf] ,

future	wife	,
未来	妻子	,

因为，回到格雷茨，在枫丹白露郊外，他第一次遇到了他未来的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [led][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

and	that	led	a	few	years	later	to	his	following	her	to	San	Francisco	,
和	那	引领	一个	很少	年	之后	到	他的	下列的	她	到	圣	弗朗西斯科	,

几年后，他追随她来到了旧金山。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˌriːˈmæri] .

when	she	was	free	to	remarry	.
什么时候	她	曾是	自由的	到	再婚	.

当她可以自由再婚的时候。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [æz; əz][æn; ən] ['emɪgrənt] .

He	crossed	the	Atlantic	and	America	as	an	Emigrant	.
他	交叉	这	大西洋	和	美国	作为	一个	移民	.

他以移民的身份横渡大西洋，来到美国。

[ðæt] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [pruːvd] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That	mode	of	life	proved	too	hard	for	him	.
那	模式	的	生活	已证实	也	难的	为了	他	.

那种生活方式对他来说太难了。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ænd; ənd] ['pædld] [wɪˈðaʊt] [hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] ['fʊtlɪs] [biːst]

He	had	sailed	and	paddled	without	hurt	in	his	fleet	and	footless	beast
他	有	航行	和	划桨	没有	伤害	在	他的	舰队	和	无脚	兽

[ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði][ˌæriˈθjuːzə] .

of	burden	,	the	Arethusa	.
的	负担	,	这	阿瑞图萨	.

他驾驭着他的舰队和无足驮兽阿瑞图萨号，航行和划桨都毫发无损。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [jɪr] (-) , [hiː; hi] ['trævld] " [θruː] [ðə; ði] [səˈvɛn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki]

In	the	ensuing	year	(	1877	)	,	he	travelled	"	Through	the	Cevennes	with	a	Donkey
在	这	随后	年	(	-	)	,	他	旅行	"	通过	这	塞文山脉	和	一个	驴

,

,

,

在接下来的一年（1877 年），他"骑着驴穿越了塞文山脉"，

" [slept] ['ʌndər] ['stɑːri] [skaɪz] , [ɔːr] [kæmpt] [ɪn] ['plʌmpɪŋ] [reɪn] .

"	slept	under	starry	skies	,	or	camped	in	plumping	rain	.
"	睡着了	在下面	繁星	天空	, 或者		露营	在	丰满	雨	.

"睡在星空下，或在瓢泼大雨中露营。"

['ɔːf(ə)n][æt; ət][hoʊm][hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['oʊpən][roʊd]

Often	at	home	he	buckled	on	his	knapsack	and	tramped	along	the	open	road
经常	在	家	他	弯曲	在	他的	背包	和	践踏	沿着	这	打开	路

,

,

,

他经常在家时背上行囊，沿着开阔的道路跋涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [trɪps] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [lɔːŋgər] ['aʊtdɔːr] ['dʒəːniz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

but	in	these	trips	,	as	in	his	two	longer	outdoor	journeys	,	he	had	the
但	在	这些	旅行	,	作为	在	他的	二	更长	户外的	旅程	,	他	有	这

['hevəns] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

heavens	above	him	.
天	多于	他	.

但在这些旅行中，就像在他两次较长的户外旅行中一样，他头顶上是苍穹。

[ðə; ði] ['emɪgrənt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

The	Emigrant	was	crowded	with	his	fellows	,
这	移民	曾是	挤	和	他的	伙伴们	,

移民者们挤满了同伴，

[soʊ] ['luːɪs] [əˈraɪvd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,

so	Louis	arrived	sick	and	sorry	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
所以	路易斯	到达的	生病的	和	对不起	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

于是，路易斯带着病痛和深深的遗憾抵达了大西洋彼岸。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [left][hɪz; ɪz][hoʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

where	he	had	to	support	himself	,	having	left	his	home	against	his	father's
在哪里	他	有	到	支持	他自己	,	拥有	左边	他的	家	反对	他的	父亲的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

他违背父亲的意愿离家，不得不自谋生路。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɔːθər] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːrkɪt]['vælјuː][ɪn] [ə'merɪkə] [loʊ] - [praɪst] ,

The	rising	author	found	his	market	value	in	America	low	-	priced	,
这	上升	作者	成立	他的	市场	价值	在	美国	低的	-	定价	,

这位冉冉升起的作家发现自己在美国的市场价值很低。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd] ['peniləs]

and	his	curiosity	as	to	how	it	felt	to	be	ill	and	penniless
和	他的	好奇心	作为	到	如何	它	毛毡	到	是	患病的	和	身无分文

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

was	satisfied	.
曾是	使满意	.

他对生病又身无分文是什么感觉的好奇心得到了满足。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn] - , ['luːɪs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [bɪ'keɪm] " [ˌsɪlvɝ'ɑːdoʊ]

After	his	marriage	in	1880	,	Louis	,	his	wife	,	and	her	son	became	"	Silverado
后	他的	婚姻	在	-	,	路易斯	,	他的	妻子	,	和	她	儿子	成为	"	雪佛兰

['skwɔtəz] ,

Squatters	,
非法占地者	,

路易斯于 1880 年结婚后，他和妻子以及妻子的儿子成为了"银城占地者"。

" [wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['ventʃər] , [bəuθ][fɔːr; fər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðæn; ðən]

"	which	proved	a	happier	venture	,	both	for	purse	and	constitution	,	than
"	哪个	已证实	一个	更快乐	风险投资	,	两个都	为了	钱包	和	宪法	,	比

['biːɪŋ] [æn; ən] " ['æmətər] - " ;

being	an	"	Amateur	Emmigrant	"	;
存在	一个	"	业余	-	"	;

事实证明，无论从经济上还是身体上来说，这都比做一名"业余移民"要快乐得多；

['ɔːlsoʊ] , ['mɪstər] ['stiːvnsn] ['dʒenərəsli] ['setld] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .

also	,	Mr	Stevenson	generously	settled	an	income	on	his	son	.
还	,	先生	史蒂文森	慷慨地	定居	一个	收入	在	他的	儿子	.

此外，史蒂文森先生还慷慨地为他的儿子安排了一份收入。

[ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [pər'suːt][ʌv; əv] [helθ] ,

In	a	perpetual	pursuit	of	health	,
在	一个	永久	追逐	的	健康	,

在对健康的不断追求中，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔstidʒz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['ræmbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]

the	writer	and	his	hostages	to	fortune	rambled	from	the	snows	of
这	作家	和	他的	人质	到	财富	漫无目的地闲聊	从	这	雪	的

['swɪtsərlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [fræns] ,

Switzerland	to	the	vineyards	of	France	,
瑞士	到	这	葡萄园	的	法国	,

这位作家和他的"人质"们从瑞士的雪地一路漫游到法国的葡萄园。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] ['bəːnməθ] .

and	finally	settled	for	three	years	at	Bournemouth	.
和	最后	定居	为了	三	年	在	伯恩茅斯	.

最终在伯恩茅斯定居了三年。

['stiːvənsənz] ['ʌndə'maind] [helθ] [gruː] [wɜːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Stevenson's	undermined	health	grew	worse	;	but	he	laboured	on	at	his	work	,
史蒂文森的	被削弱	健康	生长	更糟	;	但	他	辛勤劳作	在	在	他的	工作	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] .

from	his	sick	bed	.
从	他的	生病的	床	.

史蒂文森的健康状况每况愈下；但他仍然卧病在床，继续辛勤工作。

[sʌm; səm] ['sʌmərz] [hiː; hi] [spent] [ɪn]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌbrei'mɑː] [roʊt] ['treʒər] ['aɪlənd] :

Some	summers	he	spent	in	Scotland	,	and	at	Braemar	wrote	Treasure	Island	:
一些	夏天	他	花费	在	苏格兰	,	和	在	布雷马尔	写道	宝藏	岛	:

他曾在苏格兰度过几个夏天，并在布雷马创作了《金银岛》:

[ðen] ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˌnoʊtə'raɪəti] .

then	Jekyll	and	Hyde	brought	him	notoriety	.
然后	杰基尔	和	海德	带来	他	恶名	.

随后，《化身博士》让他声名狼藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər]

He	was	anxious	to	return	to	his	Alma	Mater	,	and	be	there
他	曾是	焦虑的	到	返回	到	他的	阿尔玛	母	,	和	是	那里

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	Professor	of	History	.
一个	教授	的	历史	.

他渴望回到母校，担任历史学教授。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kʌp] - [laɪk] [del] [ʌv; əv]['kɑːlɪntən] , [wer] ['evri] [twɪg][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] ,

A	house	in	the	cup	-	like	dell	of	Colinton	,	where	every	twig	had	a	chorister	,
一个	房子	在	这	杯子	-	喜欢	戴尔	的	科林顿	,	在哪里	每一个	枝条	有	一个	唱诗班成员	,

科林顿山谷形似杯子，山谷里有一栋房子，那里每一根树枝上都住着一个唱诗班成员。

[wʊd] [hæv; həv] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜːrgə'tɔːriəl]['klaɪmət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

would	have	sheltered	him	from	the	purgatorial	climate	;	and	the	College	,
会	有	避难所	他	从	这	炼狱	气候	;	和	这	大学	,

[laɪk][ðə; ði] [kɔːrts] ,

like	the	Courts	,
喜欢	这	法院	,

学院本可以让他免受炼狱般环境的侵扰；而学院，就像法院一样，

[ə'laʊd] [lɔːŋ] [və'keiʃənz] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ɔːf][tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði]

allowed	long	vacations	,	spring	and	summer	,	to	journey	off	to	bask	in	the
允许	长的	假期	,	春天	和	夏天	,	到	旅行	离开	到	晒	在	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

允许人们利用长假，在春季和夏季前往南方享受阳光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] , [laɪk][ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌn] , [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

But	this	plan	,	like	the	barge	one	,	came	to	naught	,	for	he	was	not
但	这	计划	,	喜欢	这	驳船	一	,	来了	到	零	,	为了	他	曾是	不是

[ɪ'lektɪd] .

elected	.
当选	.

但这个计划和驳船计划一样，都落空了，因为他没有当选。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['trɑːpɪk]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — " ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [griːn] [fɔːr; fər]

The	tales	of	tropic	islands	in	the	South	Seas	—	"	beautiful	places	green	for
这	故事	的	热带	岛屿	在	这	南	海域	—	"	美丽的	地方	绿色的	为了

['evər] , ['pɜːrfɪkt] ['klaɪmət] ,

ever	,	perfect	climate	,
曾经	,	完美的	气候	,

南太平洋热带岛屿的故事——"美丽的地方，四季常青，气候完美"，

['pɜːrfɪkt] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [red] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd]

perfect	shapes	of	men	and	women	with	red	flowers	in	their	hair	and
完美的	形状	的	男人	和	女性	和	红色的	花朵	在	他们的	头发	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['stʌdi] ['ɔːrətɔːri][ænd; ənd] ['etɪkət] ,

nothing	to	do	but	study	oratory	and	etiquette	,
没有什么	到	做	但	学习	演说	和	礼仪	,

身材完美的男女，头发上戴着红色的花朵，除了学习演说和礼仪之外无事可做。

[sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][fruːts][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] , " — [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

sit	in	the	sun	and	pick	up	the	fruits	as	they	fall	,	"	—	remained	in	his
坐	在	这	太阳	和	挑选	向上	这	水果	作为	他们	落下	,	"	—	剩余	在	他的

[tə'neɪʃəs] ['meməri] .

tenacious	memory	.
顽强	记忆	.

“坐在阳光下，捡起掉落的果实，”——这句话深深地印在了他的记忆中。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn] - [spoʊk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	guest	at	his	father's	in	1874	spoke	of	them	,
一个	客人	在	他的	父亲的	在	-	辐	的	他们	,

1874年，他父亲家的一位客人谈到了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['stiːvnsn] [hæd; həd] [stɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	the	young	Stevenson	had	stored	the	description	away	in	his	mind	,
和	这	年轻的	史蒂文森	有	存储	这	描述	离开	在	他的	头脑	,

年轻的史蒂文森将这段描述牢牢记在了心里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'əθid] [wen] [hiː; hi] [wɪld] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

to	be	unearthed	when	he	willed	,	as	was	his	habit	.
到	是	出土	什么时候	他	意志	,	作为	曾是	他的	习惯	.

按照他的惯例，他想什么时候把他挖出来就什么时候挖出来。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] [spɑːts] ,

When	first	he	heard	of	those	favored	spots	,
什么时候	第一的	他	听到	的	那些	受青睐	地点	,

当他第一次听说那些热门景点时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['æŋkərz] [wɪtʃ] [kept][hɪm; ɪm] [baʊnd] [tuː; tə] ['edɪnbərə] — [hɪz; ɪz]['perənts] .

he	had	two	anchors	which	kept	him	bound	to	Edinburgh	—	his	parents	.
他	有	二	锚	哪个	保留	他	边界	到	爱丁堡	—	他的	父母	.

有两个东西将他牢牢地束缚在爱丁堡——他的父母。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] [daɪd][ɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋkər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd]

The	good	engineer	died	in	1887	;	and	the	other	anchor	,	his	mother	,	he	found
这	好的	工程师	死亡	在	-	;	和	这	其他	锚	,	他的	母亲	,	他	成立

[kʊd; kəd][biː; bi] ['lɪftɪd] ,

could	be	lifted	,
可以	是	抬起	,

这位优秀的工程师于1887年去世；而他发现，另一个可以依靠的支柱——他的母亲——是可以被抬起的。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['bæləst] .

and	became	the	best	of	ballast	.
和	成为	这	最好的	的	压载物	.

并成为最好的压舱物。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][wɜːrld]['wɑːndərər] , [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] ['edɪnbərə] [hoʊm]

When	he	elected	to	become	a	world	wanderer	,	she	left	her	Edinburgh	home
什么时候	他	当选	到	变得	一个	世界	流浪者	,	她	左边	她	爱丁堡	家

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	,	without	hesitation	,
和	,	没有	犹豫	,

当他选择成为一名环球旅行者时，她离开了爱丁堡的家，毫不犹豫地

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn]

went	off	with	her	son	and	his	household	when	they	turned	their	backs	on
去	离开	和	她	儿子	和	他的	家庭	什么时候	他们	转向	他们的	背部	在

['jʊrəp] [ɪn] - .

Europe	in	1887	.
欧洲	在	-	.

1887 年，他们背弃欧洲时，她和儿子一家离开了。

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [telz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trævlz] " [frʌm; frəm] ['særəˌnæk] [tuː; tə]

Her	journal	to	her	sister	tells	of	these	travels	"	From	Saranac	to
她	杂志	到	她	姐姐	讲述	的	这些	旅行	"	从	萨拉纳克	到

[mɑːr'keɪzəs] .

Marquesas	.
马尔凯萨斯群岛	.

她在写给姐姐的日记中讲述了这些旅行"从萨拉纳克到马尔凯萨斯"。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['reisili] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kruːz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	She	simply	but	racily	describes	their	course	,	which	ended	in	the	cruise	on	the
"	她	简单地	但	轻佻地	描述	他们的	课程	,	哪个	结束	在	这	巡航	在	这

['kæskəu] .

Casco	.
卡斯科	.

她用简洁而生动的语言描述了他们的旅程，最终以在卡斯科号上的巡游结束。

[ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] ['dʒenjuɪn] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

In	her	book	we	enjoy	genuine	glimpses	of	the	author	,
在	她	书	我们	享受	真的	惊鸿一瞥	的	这	作者	,

在她的书中，我们可以真切地感受到作者的为人。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː] [feɪm] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

not	so	much	as	the	man	who	has	written	himself	into	fame	,	but	her
不是	所以	很多	作为	这	男人	WHO	有	书面	他自己	进入	名声	,	但	她

['hæpi] - ['tempərd] ,

happy	-	tempered	,
快乐的	-	淬火	,

与其说是那个靠写作成名的男人，不如说是她那性情开朗的.....

['hɪroʊ] - ['hɑrtɪd] , ['iːgər] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] , [huː] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]

hero	-	hearted	,	eager	-	minded	boy	,	who	for	forty	-	five	years	was	all	the	world
英雄	-	心地	,	渴望的	-	有思想	男生	,	WHO	为了	四十	-	五	年	曾是	全部	这	世界

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

一个心地善良、热情洋溢的男孩，在她心中，四十五年来就是她的全世界。

[ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [hæd; həd] [ɪts] [d'rɔːbæks] , [æz; əz] [hæd; həd]

The	invigorating	cold	of	the	Adirondacks	had	its	drawbacks	,	as	had
这	令人精神振奋	寒冷的	的	这	阿迪朗达克山脉	有	它是	缺点	,	作为	有

['dɑːvoʊs] ; [ænd; ənd] ['stiːvnsn] ,

Davos	;	and	Stevenson	,
达沃斯	;	和	史蒂文森	,

阿迪朗达克山脉令人精神振奋的寒冷也有其缺点，达沃斯也是如此；史蒂文森，

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [æt; ət] [sæn] [frən'sɪskoʊ]

who	,	a	few	years	before	had	felt	the	sharp	pinch	of	poverty	at	San	Francisco
WHO	,	一个	很少	年	前	有	毛毡	这	锋利的	捏	的	贫困	在	圣	弗朗西斯科

,

,

,

几年前，他曾在旧金山深刻体会过贫困的滋味。

[naʊ] ['tʃɑ:rtərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv]
now **chartered** **from** **there** **a** **ship** **of** **his** **own** **,** **and** **sailed** **away** **out** **of**
现在 特许 从 那里 一个 船 的 他的 自己的 , 和 航行 离开 出去 的
[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,
the **Golden** **Gate** **,**
这 金的 门 ,

他随后从那里租了一艘自己的船，驶出了金门大桥。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [saʊθ] [si:] ['ɑ:dəsi] , [tu:; tə] [ðoʊz] ['aɪləndz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
on **his** **South** **Sea** **Odyssey** **,** **to** **those** **islands** **he** **had** **heard** **of** **years** **before** **,**
在 他的 南 海 奥德赛 , 到 那些 岛屿 他 有 听到 的 年 前 ,

在他的南海之旅中，他前往了那些他多年前就听说过的岛屿。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] " [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər]
little **thinking** **,** **as** **he** **listened** **"** **till** **he** **was** **sick** **with** **desire** **to** **go** **there**
小的 思维 , 作为 他 听着 " 直到 他 曾是 生病的 和 欲望 到 去 那里
,
,
,

他几乎没怎么思考，只是听着，“直到他渴望去那里，感到恶心难受”。

" [ðæt] [tɔ:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə]
" **that** **talk** **was** **to** **be** **as** **a** **sign** **-** **post** **to** **him** **where** **to** **travel** **to**
" 那 讲话 曾是 到 是 作为 一个 符号 - 邮政 到 他 在哪里 到 旅行 到
.
.
.

那次谈话是为了给他指明前进的方向。

" [fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] - [seɪk] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnz][ɪn][hɜ:r; hər]['reɪsi]['dʒɜ:rn(ə)l] ['letərz] ,
" **For** **Louis** **'** **sake** **,** **"** **his** **mother** **explains** **in** **her** **racy** **journal** **letters** **,**
" 为了 路易斯 - 清酒 , " 他的 母亲 解释 在 她 色情 杂志 信件 ,

“为了路易，”他的母亲在她那些露骨的日记信件中解释道。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɑ:rtərd] [ðə; ði]['kæskəu] , " [aɪ][kɑ:nt][bʌt; bət][bi:; bi][glæd] ,
speaking **of** **having** **chartered** **the** **Casco** **,** **"** **I** **can't** **but** **be** **glad** **,**
请讲 的 拥有 特许 这 卡斯科 , " 我 不能 但 是 高兴的 ,

谈到租用卡斯科号游艇一事，“我怎能不感到高兴呢？”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
for **his** **heart** **has** **so** **long** **been** **set** **upon** **it** **,**
为了 他的 心 有 所以 长的 到过 放 之上 它 ,

因为他一直以来都心心念念着这件事。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]['græntɪd]
it **must** **surely** **be** **good** **for** **his** **health** **to** **have** **such** **a** **desire** **granted**
它 必须 一定 是 好的 为了 他的 健康 到 有 这样的 一个 欲望 的确
.
.
.

他的愿望得以实现，这对他的健康肯定有好处。

" ['lu:ɪs] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊmæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] ,
" **Louis** **warned** **his** **mother** **years** **before** **she** **had** **a** **nomad** **for** **a** **son** **,**
" 路易斯 警告 他的 母亲 年 前 她 有 一个 游牧民族 为了 一个 儿子 ,

路易斯早在多年前就警告过他的母亲，她生下了一个游牧民族的儿子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['ɔbdʒiktid] , [ænd; ənd][sæt] ['nɪtɪŋ] [ɑ:n] [dek] ,
but **she** **had** **never** **objected** **,** **and** **sat** **knitting** **on** **deck** **,**
但 她 有 绝不 反对 , 和 卫星 针织 在 甲板 ,

但她从未反对过，而是坐在甲板上织毛衣。

[wel] ['kɑːntent][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] ['tɜːrət] [pent] ,

well	content	not	to	be	"	in	turret	pent	,
出色地	内容	不是	到	是	"	在	炮塔	五角星	,

很乐意不待在"炮塔掩体里",

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] .

"	but	to	go	forth	with	the	bright	sword	she	had	forged	.
"	但	到	去	前进	和	这	明亮的	剑	她	有	锻造	.

"但她要带着她锻造的那把闪亮的剑前进。"

" [ʃiː; ʃi][ə'dæptɪd][hɜːr'self] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sez] , " [tuː; tə][hɜːr; hər][streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] , [went]

"	She	adapted	herself	,	"	her	brother	says	,	"	to	her	strange	surroundings	,	went
"	她	改编	她自己	,	"	她	兄弟	说道	,	"	到	她	奇怪的	周围环境	,	去

[ə'baʊt] ['berfʊt] ,

about	barefoot	,
关于	赤脚	,

"她适应了陌生的环境,"她哥哥说,"经常光着脚到处走。"

[faʊnd] [noʊ] [hiːt] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

found	no	heat	too	great	for	her	,
成立	不	热	也	伟大的	为了	她	,

她觉得没有哪个酷热是她无法承受的。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət][hoʊm][wɜːr; wər][oʊld] ['leɪdiz] , [lɜːrnt] [tuː; tə]

and	at	an	age	when	her	sisters	at	home	were	old	ladies	,	learnt	to
和	在	一个	年龄	什么时候	她	姐妹	在	家	是	老的	女士们	,	学会了	到

[raɪd] !

ride	!
骑	!

当她家里的姐妹们都已是老太太的时候，她却学会了骑马!

" ['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm]['oʊʃ(ə)n]['wɔːtərz] ,

"	After	many	wanderings	through	the	warm	ocean	waters	,
"	后	许多	漫游	通过	这	温暖的	海洋	水	,

"在温暖的海洋中游荡了多次之后,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第2/2页

[wɪð; wɪθ] " [griːn] [deɪz] [ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz] [æt; ət] [siː] , " [ðə; ði] ['jɑːtər] ['faɪnəli] [sɔː]
with **"** **green** **days** **in** **forest** **and** **blue** **days** **at** **sea** **,** **"** **the** **yachters** **finally** **saw**
和 " 绿色的 天 在 森林 和 蓝色的 天 在 海 , " 这 游艇 最后 锯
[səˈmoʊə] ,
Samoa **,**
萨摩亚 ,

伴随着"森林里的绿色日子和海上的蓝色日子"，游艇船员们终于看到了萨摩亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [el] [dəˈrɑːdoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
and **to** **the** **author** **it** **was** **the** **El** **Dorado** **of** **his** **dreams** **.**
和 到 这 作者 它 曾是 这 埃尔 多拉多 的 他的 梦境 .

对作者而言，这里就是他梦寐以求的黄金国。

" [wen] [ðə; ði] ['kæskəu] [kæst] ['æŋkər] , " [hiː; hi] [əˈvɜːz] , " [maɪ] [soʊl] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
" **When** **the** **Casco** **cast** **anchor** **,** **"** **he** **avers** **,** **"** **my** **soul** **went** **down** **with** **these**
" 什么时候 这 卡斯科 投掷 锚 , " 他 反 , " 我的 灵魂 去 向下 和 这些
['muːrɪŋz] ,
moorings **,**
系泊 ,

"当卡斯科号抛锚时，"他断言，"我的灵魂也随这些锚链沉入了海底。"

[wens] [noʊ] ['wɪndləs] [meɪ] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [nɔːr] ['eni] ['daɪvər] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
whence **no** **windless** **may** **extract** **nor** **any** **diver** **fish** **it** **up** **.**
何处 不 无风 可能 提炼 也不 任何 潜水员 鱼 它 向上 .

因此，任何无风者都无法将其提取，任何潜水员都无法将其捕捞上来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv]
" **It** **was** **indeed** **a** **unique** **experience** **for** **one** **of** **the** **master** **workers** **of**
" 它 曾是 的确 一个 独特的 经验 为了 一 的 这 掌握 工人 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

"对于一位世界级的工匠大师来说，这确实是一次独特的经历。"

[wʌn] [huːz] ['sʌt(ə)l] ['mɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
one **whose** **subtle** **mintage** **of** **words** **had** **made** **his** **readers** **his** **friends** **,**
一 谁 微妙的 铸币量 的 字 有 制成 他的 读者 他的 朋友们 ,

他巧妙地运用文字，使读者与他成为了朋友。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ʌtərmoʊst] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
to **settle** **in** **an** **uttermost** **isle** **of** **the** **Pacific** **.**
到 定居 在 一个 极致 小岛 的 这 太平洋 .

定居在太平洋最偏远的岛屿上。

[hiː; hi] [θroʊv] [ðer; ðər] ,
He **throve** **there** **,**
他 茁壮成长 那里 ,

他在那里如鱼得水。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hiː; hi]
and **was** **able** **to** **enjoy** **the** **flavour** **of** **the** **life** **of** **adventure** **he**
和 曾是 有能力的 到 享受 这 味道 的 这 生活 的 冒险 他
[hæd; həd] [kreivd] [fɔːr; fər] ,
had **craved** **for** **,**
有 渴望 为了 ,

他得以享受到自己一直渴望的冒险生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	to	look	into	the	bright	face	of	danger	.
和	到	看	进入	这	明亮的	脸	的	危险	.

并直面危险中蕴藏的光明面。

[hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [neɪmd] [ˌvɑːɪ'liːmə] .

He	built	for	himself	a	palace	in	the	wild	named	Vailima	.
他	建造	为了	他自己	一个	宫殿	在	这	荒野	命名	瓦伊利玛	.

他在荒野中为自己建造了一座宫殿，名为瓦伊利玛。

[frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [keɪm] [aʊt][ðə; ði][fə'mɪliər] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ]

From	Edinburgh	came	out	the	familiar	furniture	he	had	been	brought	up	among
从	爱丁堡	来了	出去	这	熟悉的	家具	他	有	到过	带来	向上	之中

,

,

,

他从爱丁堡搬来了熟悉的家具，那些家具伴随了他的成长。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][steɪdʒ] ['siːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [deɪz] ,

which	had	been	the	stage	scenery	of	his	chimney	-	corner	days	,
哪个	有	到过	这	阶段	风景	的	他的	烟囱	-	角落	天	,

那曾是他窝在壁炉旁的日子里的舞台布景。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [bed] - [ruːm] [tʃerz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfə] - [bæk] [wʌz; wəz]

when	the	back	bed	-	room	chairs	became	a	ship	,	and	the	sofa	-	back	was
什么时候	这	后退	床	-	房间	椅子	成为	一个	船	,	和	这	沙发	-	后退	曾是

[hɪz; ɪz] ['hʌntɜ-z] [kæmp] .

his	hunter's	camp	.
他的	猎人的	营	.

当卧室后排的椅子变成了一艘船，沙发靠背变成了他的猎人营地。

[æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə][hiː; hi] , [laɪk] ['ɪbsənz] [pɪr] [gɪnt] , [rɪ'siːvd] " [ə; eɪ] [reɪs] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

At	Vailima	he	,	like	Ibsen's	Peer	Gynt	,	received	"	a	race	gift	from	his
在	瓦伊利玛	他	,	喜欢	易卜生的	同伴	gynt	,	已收到	"	一个	种族	礼物	从	他的

['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] .

childhood's	home	.
童年的	家	.

在瓦伊利马，他像易卜生的《培尔·金特》中的培尔·金特一样，从童年的家乡得到了"一份种族礼物"。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['oʊldən][taɪmz] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [laɪk][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

"	He	had	in	olden	times	played	at	being	a	minister	like	his	grandfather	,
"	他	有	在	古老的	时代	玩	在	存在	一个	部长	喜欢	他的	祖父	,

"他年轻时曾像他祖父一样扮演过牧师的角色。"

[tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['tɔɪləs] ['sʌndeɪ] .

to	wile	away	a	toyless	Sunday	.
到	诡计	离开	一个	没有玩具	星期日	.

打发没有玩具的星期天。

[wen] [hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ʌn'ɔːrθədɑːks][dɑːrk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['velvɪt] - ['dʒækɪt][steɪdʒ] , [hiː; hi]

When	he	grew	into	his	unorthodox	dark	shirt	and	velvet	-	jacket	stage	,	he
什么时候	他	生长	进入	他的	非正统的	黑暗的	衬衫	和	天鹅绒	-	夹克	阶段	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ,

had	been	a	rebellious	,
有	到过	一个	叛逆的	,

当他步入穿着非传统深色衬衫和天鹅绒夹克的时期时，他曾是一个叛逆的年轻人。

['ræðər] [,eiθi'istik,-kəl] [juːθ] ; [bʌt; bət][æt; ət][sə'moʊə] , ['meɪbi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['truːli] [gʊd] ,

rather	atheistical	youth	;	but	at	Samoa	,	maybe	to	please	his	truly	good	,
相当	无神论	青年	;	但	在	萨摩亚	,	或许	到	请	他的	真的	好的	,

- ['mʌðər] ,

uncanting	mother	,
-	母亲	,

他年轻时是个无神论者；但在萨摩亚，也许是为了取悦他那真正善良、不信教的母亲，

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

or	the	sight	of	the	belongings	from	his	old	home	,
或者	这	视线	的	这	财物	从	他的	老的	家	,

或者看到他旧家里的物品，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['revərənt] [kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

made	him	bethink	himself	of	his	father's	reverent	conducting	of	family	worship	.
制成	他	思考	他自己	的	他的	父亲的	虔诚的	进行	的	家庭	崇拜	.

这让他想起了父亲虔诚地主持家庭礼拜的情景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][kəm'poʊzd] [prerz] [fɔːr; fər]

He	would	have	the	same	,	but	set	to	work	and	composed	prayers	for
他	会	有	这	相同的	,	但	放	到	工作	和	由	祈祷	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他也会有同样的感受，但他开始着手为自己撰写祈祷文。

['bjuːtɪfli] ['wɜːrdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

Beautifully	worded	they	are	,	full	of	his	gospel	of	kindliness	and	gladness	,
非常漂亮	措辞	他们	是	,	满的	的	他的	福音	的	善良	和	欢乐	,

措辞优美，充满了他的仁慈和喜乐的福音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['fɜːrvər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] ,

and	he	read	them	with	effective	fervour	in	the	hall	of	Vailima	,
和	他	读	他们	和	有效的	热情	在	这	大厅	的	瓦伊利玛	,

他在瓦伊利玛大厅里满怀热情地朗读了这些经文。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['gæðərd] [raʊnd] .

with	his	betartaned	servants	gathered	round	.
和	他的	巴塔坦	仆人	聚集	圆形的	.

他的仆人们身着短袍，围拢在他身边。

[ðiːz] [dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] " ['ʌŋkoʊ][gaɪd] " [tuː; tə]

These	devotional	exercises	of	his	have	been	quoted	by	the	"	unco	guid	"	to
这些	灵修	练习	的	他的	有	到过	引	经过	这	"	未	指南	"	到

[meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wʌt] ['henli] [sɪ'vɪrli] [staɪld] " [ə; eɪ] ['serəf] [ɪn] ['tʃɔːklət] ,

make	him	into	what	Henley	severely	styled	"	a	Seraph	in	Chocolate	,
制作	他	进入	什么	亨利	严重	风格	"	一个	炽天使	在	巧克力	,

他的这些虔诚修行被"不合作的指导者"引用，使他变成了亨利严厉地称之为"巧克力里的天使"的人。

[ə; eɪ] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['efɪdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn] .

a	barley	-	sugar	effigy	of	a	real	man	.
一个	大麦	-	糖	人偶	的	一个	真实的	男人	.

用大麦糖做成的真人人偶。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ben] - [ɪn] [liː] ['hʌnts]

"	The	religious	faith	of	Stevenson	was	the	same	as	Ben	Adhem's	in	Leigh	Hunt's
"	这	宗教	信仰	的	史蒂文森	曾是	这	相同的	作为	本	-	在	莉	亨特的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

"史蒂文森的宗教信仰与利·亨特诗中的本·阿德姆的宗教信仰相同，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

who	,	when	he	found	his	name	was	not	among	those	who	loved	the	Lord	,
WHO	,	什么时候	他	成立	他的	姓名	曾是	不是	之中	那些	WHO	喜爱	这	主	,

当他发现自己的名字不在爱主的人之列时，

[ˈtʃɪrəli] [æskt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] .

cheerily	asked	the	angel	to	write	him	as	one	who	loved	his	fellow	-	men	.
兴高采烈地	问	这	天使	到	写	他	作为	一	WHO	喜爱	他的	同伴	-	男人	.

他兴高采烈地请求天使把他描述成一个热爱同胞的人。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd]

The	heavenly	messenger	returned
这	天上	信使	返回

天上的使者回来了

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [neɪmz] [huːm] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæd; həd] [ˈblesɪd; blest] ,

"	And	showed	the	names	whom	love	of	God	had	blessed	,
"	和	显示	这	姓名	谁	爱	的	上帝	有	蒙福	,

“并列出了蒙受上帝之爱祝福的人的名字，

" [ænd; ənd] " [loʊ] ! [ben] - [led] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

"	And	"	lo	!	Ben	Adhem's	led	all	the	rest
"	和	"	洛	!	本	-	引领	全部	这	休息

“瞧！本·阿德姆带领了其余所有人。”

" [tuː; tə] [ˈstiːvnsn] , [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .

"	To	Stevenson	,	throughout	his	life	,	all	the	world	was	truly	a	stage	.
"	到	史蒂文森	,	自始至终	他的	生活	,	全部	这	世界	曾是	真的	一个	阶段	.

“在史蒂文森看来，他的一生中，整个世界就像一个舞台。”

[hiː; hi] [went] [ˈgeɪli] [əˈlɔːŋ] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [səˈmoʊə] ,

He	went	gaily	along	playing	his	part	,	and	when	he	came	to	Samoa	,
他	去	兴高采烈地	沿着	玩耍	他的	部分	,	和	什么时候	他	来了	到	萨摩亚	,

他兴高采烈地扮演着自己的角色，当他来到萨摩亚时，

[hiː; hi] , [ɑːn] [huːz] [braʊz] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] [ˈspɑːkld] ,

he	,	on	whose	brows	the	dews	of	youth	still	sparkled	,
他	,	在	谁	眉毛	这	露水	的	青年	仍然	闪闪发光	,

他，眉宇间仍闪烁着青春的露珠，

[ˈgliːfəli] [ˈrevəld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk]

gleefully	revelled	in	the	pomp	and	circumstance	which	allow	him	to	make
兴高采烈地	尽情狂欢	在	这	盛大场面	和	环境	哪个	允许	他	到	制作

[bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃiːftən] .

believe	he	was	a	chieftain	.
相信	他	曾是	一个	头目	.

他兴高采烈地沉浸在盛大的仪式和场面中，让自己感觉像个酋长。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ˈflaʊər] - [bɪˈdekt] [ænd; ənd] [ˈgɑːləndid] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] [ɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	could	go	flower	-	bedecked	and	garlanded	without	comment	in	among	his
他	可以	去	花	-	装饰	和	挂满花环	没有	评论	在	之中	他的

[əˈdɑːptɪd] [ˈsʌbdʒekts] .

adopted	subjects	.
已采用	主题	.

他可以全副武装、佩戴花环，在他所接纳的臣民中间畅行无阻，无人过问。

[hiː; hi] [peɪd] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [səˈmoʊən] [koʊdz] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ,

He	paid	deference	to	Samoan	codes	of	manners	,
他	有薪酬的	尊重	到	萨摩亚人	代码	的	礼仪	,

他尊重萨摩亚人的礼仪规范。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

a	thing	he	had	scorned	to	do	in	his	native	land	.
一个	事物	他	有	被鄙视	到	做	在	他的	本国的	土地	.

这是他在故乡鄙夷不屑做的事。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [tuː] [fjuː] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

All	his	life	he	indulged	in	too	few	relaxations	.
全部	他的	生活	他	沉溺其中	在	也	很少	放松	.

他一生中放松的时间太少了。

[ðə; ði] [grɪm] [skɑːts] [di'vainz] , [huːz] " ['dæmnətəri] [kriːd] " ['luːɪs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [soʊ] ['strɔːŋli] , [ɪn] [ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

The	grim	Scots	divines	,	whose	"	damnatory	creed	"	Louis	objected	to	so	strongly	,	in	their	studies	,
这	严峻	苏格兰人	神灵	,	谁	"	谴责	信条	"	路易斯	反对	到	所以	强烈	,	在	他们的	研究	,

那些阴郁的苏格兰神学家，路易强烈反对他们"诅咒性的信条"，在他们的研究中，

[wiː; wi] [riːd] , [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][rɑːd][ænd; ənd] [gʌn] .

we	read	,	reserved	a	corner	for	rod	and	gun	.
我们	读	,	预订的	一个	角落	为了	杆	和	枪	.

我们读着，留出了一个角落放置鱼竿和枪支。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [tuːlz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gɑːlf] - [klʌb] .

In	his	library	there	was	never	a	sign	of	sporting	tools	,	not	even	a	golf	-	club	.
在	他的	图书馆	那里	曾是	绝不	一个	符号	的	体育	工具	,	不是	甚至	一个	高尔夫球	-	俱乐部	.

他的藏书里从来没有体育用品，甚至连高尔夫球杆都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'femɪnət] ; [ɪn][fækt] , [ɪf] " [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] ['betər] [helθ] ,

He	was	not	effeminate	;	in	fact	,	if	"	the	man	had	been	dowered	with	better	health	,
他	曾是	不是	阴柔的	;	在	事实	,	如果	"	这	男人	有	到过	嫁妆	和	更好的	健康	,

他并不娘娘腔；事实上，如果"这个人嫁妆更好，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['ɔːθər] , " [sez] [wʌn] ['spiːkər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

we	would	have	lost	the	author	,	"	says	one	speaker	of	him	;
我们	会	有	丢失的	这	作者	,	"	说道	一	扬声器	的	他	;

"我们本会失去这位作者，"一位发言者这样评价他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] ['nevər] [let][goʊ][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

but	he	simply	never	let	go	the	pen	,	and	,	doubtless	,	his	singleness	of	purpose	,
但	他	简单地	绝不	让	去	这	笔	,	和	,	毫无疑问	,	他的	单身	的	目的	,

但他始终没有放下笔，毫无疑问，他的一心一意也促成了这一切。

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [tɔɪl] - ['restɪŋ] ['hɑːbiz] , [wʌz; wəz] ['hæmpərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

his	want	of	toil	-	resting	hobbies	,	was	hampering	to	his	health	.
他的	想	的	辛劳	-	休息	爱好	,	曾是	阻碍	到	他的	健康	.

他缺乏能让他放松身心的爱好，这损害了他的健康。

['wɔ:kɪŋ] - [tuə; tu:r] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [noʊts]

Walking	-	tours	,	during	which	he	was	busy	all	the	while	taking	mental	notes
步行	-	旅游	,	期间	哪个	他	曾是	忙碌的	全部	这	尽管	采取	精神的	笔记

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

for	some	article	,
为了	一些	文章	,

在徒步旅行中，他一直忙着在心里默默记笔记，为写文章做准备。

[wʌz; wəz][noʊ][breɪn]['hɑ:lədeɪ] .

was	no	brain	holiday	.
曾是	不	脑	假期	.

那真是一次轻松愉快的假期。

[ɪn][sə'moʊə] , [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv] ['pleʒərz] , ['gɑ:rdnɪŋ] .

In	Samoa	,	he	enjoyed	the	purest	of	pleasures	,	gardening	.
在	萨摩亚	,	他	享受	这	最纯净的	的	快乐	,	园艺	.

在萨摩亚，他享受到了最纯粹的乐趣——园艺。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌvɑ:ɪ'li:mə] ['letərz] , " [æz; əz] ['wi:dɪŋ] ,

"	Nothing	is	so	interesting	,	"	he	says	,	in	his	VAILIMA	LETTERS	,	"	as	weeding	,
"	没有什么	是	所以	有趣的	,	"	他	说道	,	在	他的	瓦伊利玛	信件	,	"	作为	除草	,

['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][pæθ] - ['meɪkɪŋ] .

clearing	,	and	path	-	making	.
清理	,	和	小路	-	制作	.

他在《瓦伊利马书信集》中写道："没有什么比除草、清理和开辟道路更有趣的了。"

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [wel] .

It	does	make	you	feel	so	well	.
它	做	制作	你	感觉	所以	出色地	.

它真的让人感觉很好。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['wɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst] [raɪdz] , [ɪn][æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] ['kʌntri] ,

"	But	despite	warring	with	weeds	and	forest	rides	,	in	an	enervating	country	,
"	但	尽管	战争	和	杂草	和	森林	骑行	,	在	一个	使人疲惫	国家	,

"但是，尽管要与杂草作斗争，还要穿越森林，在这个令人疲惫的国家里，

[hi:; hi] [roʊt] [pər'sɪstəntli] [θru:] [ðə; ði] ['swu:nɪŋli] [hɑ:t] [deɪz] [ʌv; əv][dæmp] [hi:t] .

he	wrote	persistently	through	the	swooningly	hot	days	of	damp	heat	.
他	写道	持续地	通过	这	晕厥地	热的	天	的	潮湿	热	.

在闷热潮湿的夏日里，他坚持不懈地写作。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['fɪdlɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['ʌndər][vi'su:vjəs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn]

"	I	have	done	my	fiddling	so	long	under	Vesuvius	,	that	I	have	almost	forgotten
"	我	有	完毕	我的	拉琴	所以	长的	在下面	维苏威火山	,	那	我	有	几乎	被遗忘的

[tu:; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

"我在维苏威火山下拉小提琴太久了，以至于我几乎忘记了怎么拉琴。"

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ,

and	can	only	wait	for	the	eruption	and	think	it	long	of	coming	,
和	能	仅有的	等待	为了	这	火山爆发	和	思考	它	长的	的	未来	,

只能等待火山爆发，而且觉得这一天还会到来很久。

" [hi:; hi] [roʊt] ; [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [ɪn] [dɪ'sembər] - ,

"	he	wrote	;	and	shortly	after	,	in	December	1894	,
"	他	写道	;	和	不久	后	,	在	十二月	-	,

他写道；不久之后，在1894年12月，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['peɪnləsnəs] .

it	came	and	smote	him	down	to	the	earth	with	merciful	painlessness	.
它	来了	和	猛击	他	向下	到	这	地球	和	仁慈	无痛	.

它来了，无情地将他击倒在地，没有丝毫痛苦。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][step] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] [wen] ,

His	wife	,	his	step	-	children	,	and	his	mother	were	beside	him	when	,
他的	妻子	,	他的	步	-	孩子们	,	和	他的	母亲	是	旁	他	什么时候	,

当时，他的妻子、继子女和母亲都在他身边。

[æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['wɔːtər] - [mɑːrk][hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]

at	the	highest	water	-	mark	his	craftsmanship	had	reached	,	he	paid	the
在	这	最高	水	-	标记	他的	工艺	有	达到	,	他	有薪酬的	这

[det] [tuː; tə][ˌoʊvər'streɪn] ,

debt	to	overstrain	,
债务	到	过劳	,

在他技艺达到巅峰之时，他却为过度劳累付出了代价。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	laid	him	down	with	a	will	.
和	铺设	他	向下	和	一个	将要	.

他安详地离世了。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪfs]['drɑːmə] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['steɪdʒɪŋ] .

The	closing	act	of	his	life's	drama	befitted	his	instinct	for	effective	staging	.
这	结束	行为	的	他的	生活的	戏剧	合适的	他的	本能	为了	有效的	舞台	.

他人生戏剧的最后一幕，恰如其分地展现了他卓越的舞台调度能力。

[æz; əz][hiː; hi][leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] [flæg] , [ðə; ði][sə'moʊən] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	lay	shrouded	in	his	nation's	flag	,	the	Samoans	,	who	loved	him	,
作为	他	躺	被遮蔽的	在	他的	国家的	旗帜	,	这	萨摩亚人	,	WHO	喜爱	他	,

当他身披祖国国旗躺在那里时，深爱他的萨摩亚人.....

[keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌni] - [tʌŋd] ['pleɪmeɪt]

came	to	pay	their	tribute	and	take	farewell	of	their	honey	-	tongued	playmate
来了	到	支付	他们的	贡	和	拿	告别	的	他们的	蜂蜜	-	舌头	玩伴

[ænd; ənd] ['kaʊnsələr] , [tuːsiːtɑːlə] .

and	counsellor	,	Tusitala	.
和	顾问	,	图西塔拉	.

他们前来向他们甜言蜜语的玩伴和顾问图西塔拉致敬并告别。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [hjuː] [ə; eɪ] [træk] [θruː] [ðə; ði]

They	counted	it	an	honour	to	be	asked	to	hew	a	track	through	the
他们	计数	它	一个	荣誉	到	是	问	到	槎	一个	追踪	通过	这

['trɑːpɪk]['fɔːrɪst] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

tropic	forest	up	which	they	bore	him	to	his	chosen	resting	-	place	on	the
热带	森林	向上	哪个	他们	钻孔	他	到	他的	选定	休息	-	地方	在	这

['maʊnt(ə)n][tɑːp][ʌv; əv] - ,

mountain	top	of	Vaea	,
山	顶部	的	-	,

他们觉得能受邀在热带森林中开凿一条道路，将他抬到他选择的位于瓦埃阿山顶的安息之地，是一种荣幸。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌvɑːɪ'liːmə] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['teɪbl] ['tuːmstoʊn] , [laɪk] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːtəz] -

overlooking	Vailima	,	There	a	table	tombstone	,	like	that	over	the	martyrs	'
俯瞰	瓦伊利玛	,	那里	一个	桌子	墓碑	,	喜欢	那	超过	这	殉道者	-

[greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hoʊm] ,

graves	on	the	hills	of	home	,
坟墓	在	这	丘陵	的	家	,

俯瞰瓦伊利马，那里有一块桌形墓碑，就像家乡山上烈士坟墓上的那种一样。

[mɑːrks] [wer] [ðɪs] ['kaɪndli] [skɑːt] [ɪz][leɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'sɪfɪk][fɔːr; fər]['evər] ['buːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

marks	where	this	kindly	Scot	is	laid	,	with	the	Pacific	for	ever	booming	his
标记	在哪里	这	亲切地	苏格兰人	是	铺设	,	和	这	太平洋	为了	曾经	蓬勃发展	他的

[dɜːrdʒ] .

dirge	.
挽歌	.

这座纪念碑标志着这位善良的苏格兰人长眠之地，太平洋将永远回荡着他的挽歌。

[sə'moʊə] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [tuː; tə][moʊst][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Samoa	,	heretofore	,	to	most	was	but	a	speck	on	a	great	ocean	of
萨摩亚	,	此前	,	到	最多	曾是	但	一个	斑点	在	一个	伟大的	海洋	的

[ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] .

another	hemisphere	.
其他	半球	.

此前，萨摩亚对大多数人来说只不过是另一个半球浩瀚海洋上的一粒尘埃。

['stiːvnsn] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] " ['mekə] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , " [wer] ['pɪlgrɪmz] , ['berɪŋ]

Stevenson	transformed	it	into	a	"	Mecca	of	the	Mind	,	"	where	pilgrims	,	bearing
史蒂文森	转变	它	进入	一个	"	麦加	的	这	头脑	,	"	在哪里	朝圣者	,	轴承

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,

his	name	in	remembrance	,
他的	姓名	在	纪念	,

史蒂文森将其变成了"精神圣地"，朝圣者们带着他的名字前来纪念他。

[send][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə][duː] ['revərəns] [æt; ət] [ðæt] [ʃraɪn] [wer] ,

send	their	thoughts	to	do	reverence	at	that	shrine	where	,
发送	他们的	想法	到	做	尊敬	在	那	神社	在哪里	,

让他们将思念送往那座神社，以示敬意。

" [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pætˌmɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] ,

"	High	on	his	Patmos	of	the	Southern	Seas	,
"	高的	在	他的	帕特莫斯	的	这	南方	海域	,

"在他位于南海帕特莫斯岛的高处，

['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['driːmər] [sliːps]

Our	Northern	dreamer	sleeps
我们的	北方	梦想家	睡觉

我们的北方梦想家睡着了

" [noʊ][lɔːŋgər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd]['kɪndrəd][baɪ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

"	no	longer	separated	from	his	own	country	and	kindred	by	a	world	of
"	不	更长	分开	从	他的	自己的	国家	和	亲属	经过	一个	世界	的

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

"不再与自己的祖国分离，而是与水域世界紧密相连，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [frend] [ænd; ənd]['poʊət] [sed] ,

but	,	as	another	friend	and	poet	said	,
但	,	作为	其他	朋友	和	诗人	说	,

但是，正如另一位朋友兼诗人所说，

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][juː 'es] [naʊ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʌn'brɪdʒd] ['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] .

divided	from	us	now	only	by	the	unbridged	river	of	Death	.
分割	从	我们	现在	仅有的	经过	这	未架桥	河	的	死亡	.

如今，只剩下那条无法逾越的死亡之河将我们与他隔开。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði][lɪst][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .

Of	his	writings	the	list	is	long	and	varied	,	and	forms	a	goodly	heritage	.
的	他的	著作	这	列表	是	长的	和	多种多样	,	和	表格	一个	很好	遗产	.

他的著作数量众多，种类繁多，构成了一笔宝贵的遗产。

[laɪk] [hɪm'self] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eseɪɪst] ,

Like	himself	,	they	are	compounded	of	many	parts	,	for	he	was	essayist	,
喜欢	他自己	,	他们	是	复合	的	许多	部分	,	为了	他	曾是	散文家	,

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

就像他本人一样，他们的作品也由许多部分组成，因为他既是散文家，又是诗人。

['nɑːvəlɪst] , ['trævələr] , ['mɔːrəlɪst] , [baɪ'ɑːgrəfər] , [ænd; ənd][hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]

novelist	,	**traveller**	,	**moralist**	,	**biographer**	,	**and**	**historian**	,	**and**	**a**	**Master**	**of**
小说家	,	游客	,	道德家	,	传记作家	,	和	历史学家	,	和	一个	掌握	的

[hɪz; ɪz] [tuːlz] [æt; ət][ɔːl] .

his	**Tools**	**at**	**all**	**.**
他的	工具	在	全部	.

小说家、旅行家、道德家、传记作家、历史学家，并且精通所有这些领域。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] , [θruː] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]

Beside	**his**	**own**	**books**	**,**	**through**	**many**	**of**	**which**	**we**	**may**	**make**	**his**	**intimate**
旁	他的	自己的	图书	,	通过	许多	的	哪个	我们	可能	制作	他的	亲密的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

除了他自己的著作（通过这些著作，我们可以对他有更深入的了解）之外，

[hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːrm] ['meni] ['vɑːljəmz] .

his	**letters**	**,**	**and**	**others**	**telling**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**,**	**form**	**many**	**volumes**	**.**
他的	信件	,	和	其他的	讲述	这	故事	的	他的	生活	,	形式	许多	卷	.

他的信件以及其他讲述他生平故事的文字，汇集成许多卷。

['stiːvnsn] [əd'vaɪzd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [riːd] ['ɔːf(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] ,

Stevenson	**advised**	**every**	**one**	**to**	**read**	**often**	**,**	**not**	**only**	**the**	**Waverley**	**Novels**	**,**
史蒂文森	建议	每一个	一	到	读	经常	,	不是	仅有的	这	韦弗利	小说	,

史蒂文森建议每个人都要经常阅读，不仅限于《威弗利小说集》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [gʊd] [sɜːr]['wɔːltər] .

but	**the**	**biography**	**of**	**good**	**Sir**	**Walter**	**.**
但	这	传	的	好的	先生	沃尔特	.

但这是沃尔特爵士的传记。

" [hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , " [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [juː'niːk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

"	**His**	**life**	**,**	**"**	**he**	**affirmed**	**,**	**"**	**was**	**perhaps**	**more**	**unique**	**than**	**his**	**work**	**,**
"	他的	生活	,	"	他	确认	,	"	曾是	也许	更多的	独特的	比	他的	工作	,

他肯定地说："他的一生或许比他的作品更加独特。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ɑːr] . [el] . [es] . [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**and**	**that**	**remark**	**applies**	**to**	**R**	**.**	**L**	**.**	**S**	**.**	**himself**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**his**
"	和	那	评论	适用	到	拉	.	L	.	S	.	他自己	,	作为	出色地	作为	到	他的

[greɪt] ['predəsesər] .

great	**predecessor**	**.**
伟大的	前任	.

这句话不仅适用于他的伟大前辈，也适用于 RLS 本人。

['hævɪŋ] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tʃʊr] ['efərts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] " ['praɪvət]

Having	**burned**	**his**	**immature**	**efforts**	**when**	**he**	**was**	**following**	**his**	**own**	**"**	**private**
拥有	烧伤	他的	不成熟	努力	什么时候	他	曾是	下列的	他的	自己的	"	私人的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] ,

determination	**to**	**be**	**an**	**author**	**,**
决心	到	是	一个	作者	,

当他出于"成为作家的个人决心"而耗尽了自己不成熟的努力之后，

" [wen] [ɑː'stensəbli] ['stʌdiɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['pæmflɪts] , ['prɪntɪd] [ɪn]

"	**when**	**ostensibly**	**studying**	**engineering**	**,**	**there**	**are**	**but**	**two**	**pamphlets**	**,**	**printed**	**in**
"	什么时候	表面上	学习	工程	,	那里	是	但	二	小册子	,	打印	在

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	**boyhood**	**,**
他的	童年	,

"表面上学习工程学，实际上只有两本小册子，是他童年时期印刷的。"

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [staɪl] .

which	**are**	**not**	**written**	**when**	**he**	**had**	**acquired**	**his**	**finished**	**style**	**.**
哪个	是	不是	书面	什么时候	他	有	获得	他的	完成的	风格	.

这些作品并非写于他形成最终风格之时。

['luːɪs] - [læst][krɪ'eɪʃ(ə)n] , [wɪr] [ʌv; əv]['hɜːrmɪstən] , [hiː; hi][hɪm'self] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] - [piːs] ,

Louis	**'**	**last**	**creation**	**,**	**Weir**	**of**	**Hermiston**	**,**	**he**	**himself**	**thought**	**was**	**his**	**master**	**-**	**piece**	**,**
路易斯	-	最后的	创建	,	堰	的	赫米斯顿	,	他	他自己	想法	曾是	他的	掌握	-	片	,

路易斯最后的杰作，赫米斯顿堰，他自己也认为是他的杰作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz][oʊn] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd] [sə'vɪrəst] ['krɪtɪk] .

and	**he**	**was**	**always**	**his**	**own**	**surest**	**and**	**severest**	**critic**	**.**
和	他	曾是	总是	他的	自己的	最可靠的	和	最严重	评论家	.

他始终是自己最坚定、最严厉的批评者。

[ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['mɑːdəld] ['hɜːrmɪstən] , [aɪ] . [iː] . , - ,

The	**portrait**	**of**	**the**	**judge**	**on**	**whom**	**he**	**modelled**	**Hermiston**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**Braxfield**	**,**
这	肖像	的	这	法官	在	谁	他	建模	赫米斯顿	,	我	.	e	.	,	-	,

他笔下赫米斯顿的原型是法官布拉克斯菲尔德，这幅肖像画描绘的就是他所描绘的法官。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['stiːvənsənz] ['ædvəkeɪt] [deɪz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

was	**not**	**in**	**Stevenson's**	**advocate**	**days**	**bequeathed**	**to**	**the**	**Parliament**	**House**	**,**
曾是	不是	在	史蒂文森的	提倡	天	遗赠	到	这	议会	房子	,

在史蒂文森担任辩护律师期间，这笔遗产并未遗赠给国会大厦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['reɪbɝn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi] [riːv'juːd] .

but	**he**	**had**	**seen**	**it**	**in**	**a**	**Raeburn**	**Exhibition**	**he**	**reviewed**	**.**
但	他	有	已见	它	在	一个	雷伯恩	展览	他	已审核	.

但他曾在评论过的雷伯恩展览中见过它。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] ['meməri] [tɪl] [hiː; hi] [ˌrezə'rektid] - [æz; əz]['hɜːrmɪstən] .

He	**recollected**	**the**	**outward**	**semblance**	**of**	**the**	**man**	**in**	**his**	**receptive**	**memory**	**till**	**he**	**resurrected**	**Braxfield**	**as**	**Hermiston**	**.**
他	回忆	这	向外	外表	的	这	男人	在	他的	接受	记忆	直到	他	复活	-	作为	赫米斯顿	.

他在敏锐的记忆中回忆起那个人的外貌，直到他将布拉克斯菲尔德复活成赫米斯顿。

[ðə; ðɪ][hæf] - [toʊld] [teɪl] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] , [ʌn'fɪnɪʃt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

The	**half**	**-**	**told**	**tale**	**is**	**in**	**itself**	**a**	**monument**	**which**	**,**	**unfinished**	**though**	**it**	**be**	**,**
这	一半	-	讲述	故事	是	在	本身	一个	纪念碑	哪个	,	未完成	尽管	它	是	,

这个未完成的故事本身就是一座丰碑，尽管它尚未完工。

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['klevər][æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

shows	**us**	**how**	**clever**	**an**	**artificer**	**Louis**	**had**	**become**	**.**
演出	我们	如何	聪明的	一个	工匠	路易斯	有	变得	.

这展现了路易作为一名工匠的精湛技艺。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] - - [ɪn'klaɪnd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [skwer] - ['hedɪd] ['skɑːtɪʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] ?

And	**what**	**manner**	**of**	**man**	**to**	**the**	**outward**	**eye**	**was**	**this**	**gypsily**	**-**	**inclined**	**descendant**	**of**	**square**	**-**	**headed**	**Scottish**	**engineers**	**?**
和	什么	方式	的	男人	到	这	向外	眼睛	曾是	这	-	-	倾斜	后裔	的	正方形	-	标题	苏格兰	工程师	?

从外表上看，这位具有吉普赛风情的苏格兰方脑袋工程师的后裔究竟是怎样一个人呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][sʌm; səm]

With	his	dark	eyes	looking	as	if	they	had	drunk	in	the	sunshine	in	some
和	他的	黑暗的	眼睛	寻找	作为	如果	他们	有	醉	在	这	阳光	在	一些

['sʌðərn] [lænd] ,

southern	land	,
南部	土地	,

他那双深邃的眼睛仿佛沐浴过南方某地的阳光一般，

[hɪz; ɪz][ˌʌn'kʌt] [her] , [hɪz; ɪz] [ɑ:d] , ['ʃæbi] [kloʊðz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] ,

his	uncut	hair	,	his	odd	,	shabby	clothes	clinging	to	his	attenuated	frame	,
他的	未剪辑版	头发	,	他的	奇怪的	,	破旧	衣服	依恋	到	他的	减弱	框架	,

他蓬乱的头发，以及紧贴着他瘦削身躯的奇特破旧的衣服，

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

his	elaborate	manners	and	habit	of	gesticulating	as	he	spoke	,
他的	精心制作的	礼仪	和	习惯	的	做手势	作为	他	辐	,

他举止繁复，说话时喜欢比划手势。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['fɔ:rən] ['maʊntɪbæŋk] .

he	was	often	mistaken	for	a	starving	musician	or	foreign	mountebank	.
他	曾是	经常	错误	为了	一个	饥饿	音乐家	或者	外国的	骗子	.

他经常被误认为是饥饿的音乐家或外国江湖骗子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rts] ['steɪtmənt] [ðæt]

It	is	not	surprising	that	continental	officials	doubted	his	passport's	statement	that
它	是	不是	奇怪	那	大陆	官员	怀疑	他的	护照	陈述	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtn] .

he	was	a	Briton	.
他	曾是	一个	英国人	.

欧洲大陆官员对他的护照上所写的英国国籍表示怀疑，这并不奇怪。

[ɪn] [fræns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,

In	France	he	was	imprisoned	,
在	法国	他	曾是	被监禁	,

他在法国被监禁，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ɔ:r]['vɪzɪt][ə; eɪ][bæŋk] [wɪ'ðaʊt]

and	he	complains	he	could	not	pass	a	frontier	or	visit	a	bank	without
和	他	抱怨	他	可以	不是	经过	一个	边境	或者	访问	一个	银行	没有

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他抱怨说，他过边境或去银行都会被人怀疑。

" [ə; eɪ] ['slendər] , ['bɔɪɪʃ] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk] ['berɪŋ] ,

"	A	slender	,	boyish	presence	,	with	a	graceful	,	somewhat	fantastic	bearing	,
"	一个	苗条	,	男孩气	在场	,	和	一个	优美	,	有些	极好的	轴承	,

“他身材纤细，略带男孩气，举止优雅，略带奇幻色彩。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

and	a	singular	power	of	attraction	in	the	eyes	and	a	smile	were	the
和	一个	单数	力量	的	景点	在	这	眼睛	和	一个	微笑	是	这

[fɜ:rst] [θɪŋz] [ðæt] [ɪm'prest] [ju:; jʊ] ,

first	things	that	impressed	you	,
第一的	事物	那	印象深刻	你	,

她眼神中流露出的独特魅力和甜美的笑容，首先就深深吸引了你。

" [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] .

"	says	his	biographer	.
"	说道	他的	传记作家	.

他的传记作者说。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pə'reniəli] [jʌŋ] [ɪn]

Like	his	mother	,	he	remained	to	the	end	of	his	life	perennially	young	in
喜欢	他的	母亲	,	他	剩余	到	这	结尾	的	他的	生活	常年	年轻的	在

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

appearance	and	spirits	.
外貌	和	烈酒	.

和他的母亲一样，他终其一生都保持着年轻的外貌和精神状态。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] ['nevər] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔ:r] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] .

The	burden	of	years	never	weighed	him	down	or	dimmed	his	outlook	.
这	负担	的	年	绝不	称重	他	向下	或者	调暗	他的	前景	.

多年的岁月从未压垮他，也从未使他目光黯淡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪndld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊti]

His	face	kindled	and	flushed	with	pleasure	when	he	heard	of	a	doughty
他的	脸	点燃	和	酡	和	乐趣	什么时候	他	听到	的	一个	强悍

[di:d] ,

deed	,
契据	,

听到有人做了英勇的事，他脸上顿时容光焕发，涨得通红。

[ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][wɪt] , [ɔ:r][sʌm; səm] [teɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

a	spice	of	wit	,	or	some	tale	to	his	liking	.
一个	香料	的	有	,	或者	一些	故事	到	他的	喜欢	.

一些机智的谈吐，或者一些他喜欢的故事。

[fju:] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['kænvəs][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌmər] [ə'mʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] .

Few	drew	him	on	canvas	in	his	lifetime	,	though	he	summered	among	artists	.
很少	画	他	在	帆布	在	他的	寿命	,	尽管	他	夏季	之中	艺术家	.

在他生前，很少有人把他画进画布上，尽管他夏天经常和艺术家们一起度过。

['sɑ:rdʒənt] , [ɪn] - , [dɪd][ə; eɪ][smɔ:l] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] " [ɪz] [sed]

Sargent	,	in	1885	,	did	a	small	full	-	length	portrait	of	him	,	which	"	is	said
萨金特	,	在	-	,	做过	一个	小的	满的	-	长度	肖像	的	他	,	哪个	"	是	说

[tu:; tə][vɜ:rdʒ][ɑ:n] ['kærɪkətʃər] ,

to	verge	on	caricature	,
到	边缘	在	漫画	,

1885年，萨金特为他画了一幅小型全身肖像，据说这幅画"近乎漫画式的"。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

and	is	in	Boston	.
和	是	在	波士顿	.

他在波士顿。

['dʌblju:] . [bi:] . ['rɪtʃmənd] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət] ['bə:nməθ] , [bɪ'gæn]

W	.	B	.	Richmond	,	R	.	A	.	,	about	the	same	time	,	at	Bournemouth	,	began
W	.	B	.	里士满	,	拉	.	一个	.	,	关于	这	相同的	时间	,	在	伯恩茅斯	,	开始

[ə'nʌðər] [ɪn][ɔɪlz] ,

another	in	oils	,
其他	在	油	,

大约在同一时期，皇家艺术学院院士WB Richmond在伯恩茅斯开始了另一项油画创作。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][leɪd][ɪn][ɪn] [tu:] ['sɪtɪŋz] .

not	much	more	than	laid	in	in	two	sittings	.
不是	很多	更多的	比	铺设	在	在	二	会议	.

两次用餐下来，量并没有多多少。

" ['lu:ɪs] [sæt][tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] , [kaʊnt] [nɝ:li] , [ɪn][sə'moʊə] ;

"	Louis	sat	to	an	Italian	,	Count	Nerli	,	in	Samoa	;
"	路易斯	卫星	到	一个	意大利语	,	数数	内尔利	,	在	萨摩亚	;

"路易斯在萨摩亚为一位名叫内尔利的意大利人坐坐;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [læst] ['pɔːrtrət] [hiː; hi] [lʊks] ['peɪnfəli] ['hægərd] , [riˈmaindɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

but	in	this	last	portrait	he	looks	painfully	haggard	,	reminding	us	of	his	own	words	,
但	在	这	最后的	肖像	他	看起来	痛苦地	枯槁	,	提醒	我们	的	他的	自己的	字	,

但在最后这幅肖像中，他看起来憔悴不堪，令人想起他自己说过的话。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] ['mɪzrəbli] ['hærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] .

"	the	practice	of	letters	is	miserably	harassing	.
"	这	实践	的	信件	是	惨痛地	骚扰	.

“写信这种做法令人痛苦不堪，非常烦人。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brɪliənt] [laɪt] ['elsˌwer] [ɪn][ˌvɑːɪˈliːmə] ,

"	Because	of	the	too	brilliant	light	elsewhere	in	Vailima	,
"	因为	的	这	也	杰出的	光	别处	在	瓦伊利玛	,

“因为瓦伊利马其他地方的光线太强了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fəˈtiːgd] [hɪm; ɪm] .

he	was	painted	in	a	room	which	was	close	,	and	the	air	fatigued	him	.
他	曾是	绘	在	一个	房间	哪个	曾是	关闭	,	和	这	空气	疲劳	他	.

他被画在一间狭小的房间里，空气让他感到疲惫。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] ,

While	sitting	,
尽管	坐着	,

坐着的时候，

[hiː; hi] [waɪl] [əˈweɪ] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['dɔːgərəl] [laɪnz] [ɔːl][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] , [nɝːli] .

he	wiled	away	an	hour	by	making	doggerel	lines	all	to	rhyme	with	the	artist's	name	,	Nerli	.
他	野蛮	离开	一个	小时	经过	制作	打油诗	线条	全部	到	韵	和	这	艺术家的	姓名	,	内尔利	.

他消磨了一个小时，创作打油诗，所有诗句都与艺术家的名字 Nerli 押韵。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] - ['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [nuː] [ziːl] [ænd; ənd] , [wer] ,

The	portrait	was	bought	by	a	Scotch	-	woman	travelling	in	New	Zeal	and	,	where	,
这	肖像	曾是	买	经过	一个	苏格兰威士忌	-	女士	旅行	在	新的	热情	和	,	在哪里	,

这幅肖像画是一位在新西兰旅行的苏格兰妇女买下的，当时她正在新西兰旅行。

['æftər][ðə; ði] ['ɔθɝːz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌn'soʊld] .

after	the	author's	death	,	it	had	remained	unsold	.
后	这	作者的	死亡	,	它	有	剩余	未售出	.

作者去世后，这本书一直无人问津。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [wen] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [əˈgen] .

His	mother	,	on	returning	to	Scotland	when	bereft	of	her	boy	,	asked	to	see	the	picture	again	.
他的	母亲	,	在	返回	到	苏格兰	什么时候	失去	的	她	男生	,	问	到	看	这	图片	再次	.

他的母亲在儿子去世后返回苏格兰，要求再看一眼那张照片。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sə'moʊə] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] [tru:] [ə; eɪ] ['laɪknəs]

She	had	disapproved	of	it	in	Samoa	,	as	it	was	over	true	a	likeness
她	有	不赞成	的	它	在	萨摩亚	,	作为	它	曾是	超过	真的	一个	相似

,

,

,

她在萨摩亚时就不赞成这种做法，因为它过于逼真。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .

representing	him	sadly	emaciated	.
代表	他	令人遗憾的是	瘦弱	.

把他描绘成一个可怜的、骨瘦如柴的人。

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [ri'vəukt] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [pə'zes]

Seeing	it	again	,	she	revoked	her	former	judgment	,	and	wished	to	possess
看到	它	再次	,	她	撤销	她	以前的	判断	,	和	希望	到	具有

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

再次见到它后，她改变了之前的看法，并希望拥有它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	purchaser	also	had	grown	to	prize	it	.
但	这	购买者	还	有	生长	到	奖	它	.

但买家也渐渐开始珍视它。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [nɪr] [baɪ] [wer] [ðə; ði] - [stænd]['sentɪn(ə)l]

So	it	hangs	in	her	drawing	-	room	,	near	by	where	the	Eildons	stand	sentinel
所以	它	悬挂	在	她	绘画	-	房间	,	靠近	经过	在哪里	这	-	站立	哨兵

['oʊvər] ['skɑ:ts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

over	Scott's	resting	-	place	.
超过	斯科特的	休息	-	地方	.

所以这幅画就挂在她家的客厅里，就在艾尔顿家族守护着斯科特长眠之地的附近。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [laɪz][ɑ:n] - [krest] [lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kwɪzɪkl]

This	picture	of	him	who	lies	on	Vaea's	crest	looks	down	with	a	slightly	quizzical
这	图片	的	他	WHO	谎言	在	-	波峰	看起来	向下	和	一个	轻微地	疑惑的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

这张他躺在瓦埃亚山脊上的照片，让他低头看向下方，脸上带着一丝疑惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd][æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪm'self] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

as	if	amused	at	finding	himself	ensconced	in	a	place	of	honour	in	the	house
作为	如果	觉得好笑	在	寻找	他自己	安顿下来	在	一个	地方	的	荣誉	在	这	房子

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɑ:n] - .

of	strangers	on	Tweedside	.
的	陌生人	在	-	.

仿佛很开心地发现自己竟然在特威德赛德陌生人的家中占据了显要位置。

['fəutəgræfs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] , [ænd; ənd][wʌn] ['snæpʃɑ:t] , [ɪn'lɑ:rdʒd][ɪn]

Photographs	there	are	in	plenty	of	Stevenson	,	and	one	snapshot	,	enlarged	in
照片	那里	是	在	很多	的	史蒂文森	,	和	一	快照	,	放大	在

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [ɪ'dɪʃn] ,

the	Edinburgh	Edition	,
这	爱丁堡	版	,

史蒂文森的画作中有很多照片，其中一张快照在爱丁堡版中被放大。

[ri'kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] " [lɔ:ŋ] , ['hætʃɪt] [feɪs] , [blæk] [her] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [geɪz] ,

recalls	him	looking	up	with	"	long	,	hatchet	face	,	black	hair	,	and	haunting	gaze	,
召回	他	寻找	向上	和	"	长的	,	斧头	脸	,	黑色的	头发	,	和	令人难忘	目光	,

回忆起他抬起头来，“长长的、像斧头一样的脸，黑色的头发，以及令人难忘的眼神”，

[ðæt] ['fɑːloʊz] [æz; əz][juː; jʊ] [muːv] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

that	follows	as	you	move	about	the	room	.
那	跟随	作为	你	移动	关于	这	房间	.

当你在房间里走动时，这种情况就会发生。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , [ɔːr][ðə; ði][sʌn] ,

"	But	his	likeness	was	as	difficult	for	the	photographer	,	or	the	sun	,
"	但	他的	相似	曾是	作为	难的	为了	这	摄影师	,	或者	这	太阳	,

[tuː; tə] [kætʃ] ,

to	catch	,
到	抓住	,

但是，无论是摄影师还是阳光，都很难捕捉到他的神韵。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntər][tuː; tə][pʊt][ɑːn]['kænvəs] ,

as	for	the	painter	to	put	on	canvas	,
作为	为了	这	画家	到	放	在	帆布	,

至于画家要在画布上描绘什么，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [leɪ] [ɪn] [hɪm'self] ,

for	the	peculiar	fascination	of	the	living	man	lay	in	himself	,
为了	这	奇特	魅力	的	这	活的	男人	躺	在	他自己	,

因为活人的独特魅力在于他自身，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

in	the	elusive	charm	of	his	smile	,	and	in	his	manner	of	speech	.
在	这	难以捉摸的	魅力	的	他的	微笑	,	和	在	他的	方式	的	演讲	.

在他的微笑中，在他的说话方式中，都蕴含着难以捉摸的魅力。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæv; həv][left][ðer; ðər] ['prɪntɪd] ['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

However	,	his	contemporaries	have	left	their	printed	records	of	his	appearance
然而	,	他的	同时代人	有	左边	他们的	打印	记录	的	他的	外貌

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][ˌpɜːrsə'næləti] .

and	his	peculiar	personality	.
和	他的	奇特	性格	.

然而，他的同时代人留下了关于他的外貌和独特个性的文字记录。

['hɛnliːz] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [vɜːrs] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

Henley's	perfect	description	in	verse	is	too	well	known	to	need	quotation	.
亨利的	完美的	描述	在	诗	是	也	出色地	已知	到	需要	引述	.

亨利用诗歌完美地描绘了这一场景，这句诗广为人知，无需赘述。

['ʌgli] , ['stiːvnsn] [kɔːld] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

Ugly	,	Stevenson	called	himself	,	but	this	was	not	so	.
丑陋的	,	史蒂文森	称为	他自己	,	但	这	曾是	不是	所以	.

史蒂文森自嘲自己很丑陋，但事实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd][maɪnd] , [hɪz; ɪz][læŋk] [braʊn] [her] ['strægəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	was	original	in	looks	and	mind	,	his	lank	brown	hair	straggled	over	his
他	曾是	原来的	在	看起来	和	头脑	,	他的	空白	棕色的	头发	散落的	超过	他的

[haɪ] ['fɔːrhed] ,

high	forehead	,
高的	前额	,

他相貌和思想都很独特，稀疏的棕色头发散落在高高的额头上。

[ænd; ənd] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [haɪ] - ['tʃiːkt] , ['sæloʊ] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] .

and	framed	his	thin	,	high	-	cheeked	,	sallow	,	oval	face	.
和	框	他的	薄的	,	高的	-	脸颊	,	黄褐色	,	椭圆形	脸	.

勾勒出他那瘦削、颧骨高耸、面色蜡黄的椭圆形脸庞。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] [geɪv] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

His	brown	eyes	and	full	red	lips	gave	a	dash	of	colour	to	his	features	.
他的	棕色的	眼睛	和	满的	红色的	嘴唇	给予	一个	短跑	的	颜色	到	他的	特征	.

他棕色的眼睛和饱满的红唇为他的五官增添了一抹色彩。

[hɪz; ɪz] ['skuːlmeɪt] , ['mɪstər] . ['beɪldən] , [sez] ['truːli] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['dʒiːniəl] ,

His	**schoolmate**	**,**	**Mr**	**.**	**Baildon**	**,**	**says**	**truly**	**,**	**"**	**his**	**eyes**	**were**	**always**	**genial**	**,**
他的	同学	,	先生	.	贝尔登	,	说道	真的	,	"	他的	眼睛	是	总是	和蔼可亲	,

他的同学贝尔登先生如实说道："他的眼神总是很友善。"

[haʊ'evər] ['geɪli] [ðə; ði] [laɪts] [dɑːnst] [ɪn][ðem; ðəm] ;

however	**gaily**	**the**	**lights**	**danced**	**in**	**them**	**;**
然而	兴高采烈地	这	灯	跳舞	在	他们	;

然而，灯光在其中欢快地舞动着；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ,

but	**about**	**the**	**mouth**	**there**	**was**	**something**	**of**	**trickery**	**and**	**mocking**	**,**
但	关于	这	嘴	那里	曾是	某物	的	诡计	和	嘲讽	,

但那张嘴却透着一丝诡计和嘲讽。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [piːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['pædʒənt] ,

as	**of**	**a**	**spirit**	**that**	**had**	**already**	**peeped**	**behind**	**the**	**scenes**	**of**	**Life's**	**pageant**	**,**
作为	的	一个	精神	那	有	已经	偷窥	在后面	这	场景	的	生活的	盛会	,

仿佛有一种精神早已窥见了人生这场盛宴的幕后，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gest] [ɪts] [ˌʌnri'ælɪtiz] .

and	**more**	**than**	**guessed**	**its**	**unrealities**	**.**
和	更多的	比	猜对了	它是	不现实	.

而且比我更准确地猜到了它的不真实之处。

" [rɪ'poʊz] [hiː; hi] ['nevər] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [zest] [ɪn] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

"	**Repose**	**he**	**never**	**tasted**	**of**	**,**	**for**	**his**	**zest**	**in**	**life**	**,**	**his**	**adventurous**	**inclination**
"	休息	他	绝不	尝过	的	,	为了	他的	热情	在	生活	,	他的	冒险的	倾角

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

to	**explore**	**,**
到	探索	,

"他从未体验过安宁，因为他热爱生活，喜欢冒险探索。"

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [kept] [hɪm; ɪm] ['evər] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['tɑːpmoʊst] [spiːd] .

his	**insatiable**	**curiosity**	**,**	**kept**	**him**	**ever**	**moving**	**at**	**topmost**	**speed**	**.**
他的	贪得无厌	好奇心	,	保留	他	曾经	移动	在	最顶层	速度	.

他那永不满足的好奇心，让他始终以最快的速度前进。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mænz] ['kærəktər] — [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

To	**understand**	**the**	**mainspring**	**which**	**affected**	**the**	**man's**	**character**	**—**	**the**	**machinery**
到	理解	这	主发条	哪个	做作的	这	男人的	特点	—	这	机械

[ðæt] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [nɜːrv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] — ['mɪstər]

that	**supplied**	**him**	**with**	**an**	**inexhaustible**	**nerve**	**force**	**and**	**vitality**	**—**	**Mr**
那	供应	他	和	一个	取之不尽的	神经	力量	和	活力	—	先生

['kɔlvin] [ɪk'spleɪnz] ,

Colvin	**explains**	**,**
科尔文	解释	,

为了理解影响这个人性格的主要动力——赋予他无穷无尽的神经力量和活力的机制——科尔文先生解释说：

" [bɪ'saɪdz] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [kept] ['hoʊlsəm] ['læftər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wʌz; wəz]

"	**besides**	**humour**	**,**	**which**	**kept**	**wholesome**	**laughter**	**always**	**ready**	**at**	**his**	**lips**	**,**	**was**
"	除了	幽默	,	哪个	保留	健康	笑声	总是	准备好	在	他的	嘴唇	,	曾是

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [wɔːrm] ,

a	**perfectly**	**warm**	**,**
一个	完美	温暖的	,

除了幽默感（他总是能开怀大笑），他还非常热情，

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] , [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

loyal	,	and	tender	heart	,	which	,	through	all	his
忠诚	,	和	投标	心	,	哪个	,	通过	全部	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] ,

experiments	and	agitations	,
实验	和	骚动	,

一颗忠诚而温柔的心，在他所有的实验和斗争中，

[meɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] [wʌn] ['ruːlɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

made	the	law	of	kindness	the	one	ruling	law	of	his	life	.
制成	这	法律	的	仁慈	这	一	裁决	法律	的	他的	生活	.

他把仁慈作为自己人生的唯一准则。

" [hiː; hi] ['mɑːvəld] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

"	He	marvelled	,	on	his	way	through	the	Pilgrim's	Progress	,
"	他	惊叹不已	,	在	他的	方式	通过	这	朝圣者的	进步	,

“他在阅读《天路历程》的过程中，惊叹不已，

[waɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌk] - [reɪk] ['grɔvəld] [ɪn] [strɔːz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

why	the	man	with	the	muck	-	rake	grovelled	in	straws	and	dust	,
为什么	这	男人	和	这	泥浆	-	耙	卑躬屈膝	在	吸管	和	灰尘	,

为什么那个拿着耙子的人要匍匐在稻草和尘土中?

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

and	never	looked	up	to	the	glittering	crown	held	out	for	his	acceptance	.
和	绝不	看起来	向上	到	这	闪闪发光	王冠	握住	出去	为了	他的	验收	.

他从未仰望过那顶等待他接受的璀璨皇冠。

[ðɪs] ['mjuːlɪʃ] ['blaɪndnəs] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

This	mulish	blindness	puzzled	the	boy	,	and	when	he	grew	up	,	he	opened	the
这	固执己见	失明	困惑	这	男生	,	和	什么时候	他	生长	向上	,	他	打开	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这种顽固的盲目令男孩感到困惑，长大后，他睁开了双眼。

[ænd; ənd] [iˈljuːmind] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ðə; ði] ['drɪri] - ['hɑrtɪd] [huː]

and	illumined	by	his	work	and	his	example	the	dreary	-	hearted	who
和	照明	经过	他的	工作	和	他的	例子	这	凄凉	-	心地	WHO

['weɪstɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

wasted	their	opportunities	,
浪费	他们的	机会	,

他的作品和榜样照亮了那些浪费机会、意志消沉的人。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]

not	seeing	the	number	of	beautiful	things	which	made	the	world	into	a	royal
不是	看到	这	数字	的	美丽的	事物	哪个	制成	这	世界	进入	一个	皇家

['plezəns] .

pleasance	.
愉悦	.

看不到世界上那么多美好的事物，它们让世界变得如此美好。

[wɪð; wɪθ] ['tuːnfl] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ðoʊz] [huː] [plɔdid] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

With	tuneful	words	he	persuaded	those	who	plodded	with	dusty	feet	along	the
和	悦耳动听	字	他	被说服	那些	WHO	蹒跚而行	和	尘土飞扬	脚	沿着	这

[haɪ] - [roʊd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['sɔːntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnər] [fiːldz] [ʌv; əv]

high	-	road	to	pause	for	a	while	and	saunter	among	the	greener	fields	of
高的	-	路	到	暂停	为了	一个	尽管	和	溜达	之中	这	更环保	字段	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他用悦耳的歌声劝说那些沿着大路跋涉、脚步沉重的人们停下来，在绿意盎然的田野间漫步片刻。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] ['evri] ['tʃæptər] [hiː; hi] [roʊt] ,

and	through	the	stimulating	courage	that	shone	through	every	chapter	he	wrote	,
和	通过	这	刺激性的	勇气	那	闪耀	通过	每一个	章	他	写道	,

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

而他笔下的每一章都闪耀着鼓舞人心的勇气，他，

[laɪk][hɪz; ɪz][saɪəz] , " [ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ʌv; əv][wɜːrd] , " [hæz; həz] , [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks]

like	his	sires	,	"	the	ready	and	the	strong	of	word	,	"	has	,	by	his	works
喜欢	他的	种公牛	,	"	这	准备好	和	这	强的	的	单词	,	"	有	,	经过	他的	作品

,

,

,

像他的先辈一样，“言辞果断有力”，凭借他的行动，

[left] [laɪts] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [men] .

left	lights	to	shine	upon	the	paths	of	men	.
左边	灯	到	闪耀	之上	这	路径	的	男人	.

留下光芒照亮人们的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神